

SEP

SECRETARÍA DE
EDUCACIÓN PÚBLICA



INALI
INSTITUTO NACIONAL DE LENGUAS INDÍGENAS



NJAUUA NT'OT'I RA HÑÄHÑU



NJAUUA NT'OT'I RA HÑÄHÑU
NORMA DE ESCRITURA DE LA LENGUA HÑÄHÑU (OTOMÍ)





NJAUA NT'OT'I RA
HÑÄHÑU

NORMA DE ESCRITURA
DE LA LENGUA HÑÄHÑU
(OTOMÍ)

SECRETARÍA DE EDUCACIÓN PÚBLICA

EMILIO CHUAYFFET CHEMOR
Secretario

INSTITUTO NACIONAL DE LENGUAS INDÍGENAS

JAVIER LÓPEZ SÁNCHEZ
Director General

ANTOLÍN CELOTE PRECIADO
**Director General Adjunto Académico
y de Políticas Lingüísticas**

FABRICIO JULIÁN GAXIOLA MORAILA
Director General Adjunto de Coordinación

MTRA. ROSA MARÍA ROJAS TORRES
Directora de Investigación

MTRA. SANDRA SEPÚLVEDA GALLARDO
Subdirectora de Investigación Aplicada

MTRO. NICANDRO GONZÁLEZ PEÑA
Subdirector de Investigación Básica

ARNULFO EMBRIZ OSORIO
Director de Políticas Lingüísticas

CHRISTOPHER MORALES CASTRO
**Subdirector de Evaluación en Materia
de Lenguas Indígenas**

HÉCTOR CUIEL GARCÍA
SALVADOR JARAMILLO AGUILAR
LIDIA ALEJANDRA DEL RÍO REYNA
Área de Publicaciones

SEP

SECRETARÍA DE
EDUCACIÓN PÚBLICA



INALI
INSTITUTO NACIONAL DE LENGUAS INDÍGENAS

NJAUA NT'OT'I RA HÑÄHÑU

NORMA DE ESCRITURA DE LA LENGUA HÑÄHÑU (OTOMÍ)

DE LOS ESTADOS DE GUANAJUATO,
HIDALGO, ESTADO DE MÉXICO,
PUEBLA, QUERÉTARO, TLAXCALA,
MICHOACÁN Y VERACRUZ

<p>REF. 497.002 OT13 S479NB 2014</p>	<p>SEP-INALI Njaua nt'ot'i ra hñähñu/ Norma de escritura de la lengua hñähñu (otomí) de los estados de Guanajuato, Hidalgo, Estado de México, Puebla, Querétaro, Tlaxcala, Michoacán y Veracruz /Coord. INALI--otomí-español / bilingüe/--México DF: [SEP-INALI]- 2014. 212 pág.; 19.5 X 13.5 cm; imp. b/n, ISBN 978-607-8407-02-6</p> <p>Notas: incluye índice bilingüe/Tablas de gráficos, de patrones verbales, mapa territorial de los hñähñus/Glosario y anexos/ Introducción de presentación del Dr. Javier López Sánchez director gral. del INALI; prólogo de Mtra. Rojas Torres, Rosa María /coord. general de López Callejas, Severo/ revisión de la edición, Curiel García, Héctor.</p> <p>1. Familia-oto-mangue –2. Idioma – lengua – 3. Otomí- 4. Norma – 5. Escritura – 6. Aprendizaje –7. Didáctica – 8. Bilingüe. –9. – Estado de Guanajuato. –10. Estado de Hidalgo. –11. Estado de México. –12 Estado de Puebla.- 13. Estado de Querétaro. –14. Estado de Tlaxcala. –15 Estado de Michoacán. –16 Estado de Veracruz.</p>
--	---

De acuerdo con el *Catálogo de las lenguas indígenas nacionales: variantes lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas*, publicado en el *Diario Oficial de la Federación* el 14 de enero de 2008, los textos incluidos en la presente publicación corresponden a la agrupación lingüística otomí <hñähñu>.

Primera edición: 2014

Esta edición y sus características son propiedad del
D.R. © 2014 INSTITUTO NACIONAL DE LENGUAS INDÍGENAS
Privada de Relox 16-A, 5° Piso, Col. Chimalistac,
Deleg. Álvaro Obregón, México, D.F., C.P. 01070
Tel. (55) 50 04 21 00
www.inali.gob.mx

ISBN 978-607-8407-02-6

Todos los derechos reservados. Queda prohibida la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier medio o procedimiento, comprendidos la reprografía y el tratamiento informático, la fotocopia o la grabación, sin la autorización por escrito de los titulares de los derechos de esta edición.

**Ejemplar de distribución gratuita, prohibida su venta
Impreso en México**

PRESENTACIÓN

Los otomíes, así como los grupos con quienes comparten filiación lingüística e histórica, esto es: mazahuas, matlatzincas, ocuiltecos, pames y chichimecos jonaz, son muy antiguos en el Altiplano Central de México. Sin duda alguna, éstos ocuparon y ocupan un papel de vital importancia para el desarrollo social, económico y cultural de México (Carrasco, 1950); y también sin duda, tienen mucho que aportar al país en el futuro.

Desde la perspectiva lingüística, la lengua otomí proviene de la familia Oto-mangue, una de las 11 familias lingüísticas que se ubican en México (INALI; 2008) y la más diversificada en el país, la cual cuenta con una antigüedad de 6.500 años, de acuerdo con Amador y Casasa (1979).

Los otomíes son conocidos también como: *ñähñu* o *ñäñhos* y su lengua la identifican como *hñähñu ñuju*, *ñoju*, *yühu*, *hñäñho*, *ñathó*, *ñöhñö*, *hñahñú*, *ñänhú*, *ñandú*, *ñóhñño*, *ñanhmu*, *yühmu*, *ñü'hü*, *hñöñho*, *ñühú*, *ñanhú*, *ñöthó*, *ñható*, *hñothó*, entre otras autodenominaciones regionales. Hoy la lengua otomí es una de las 10 con más hablantes, ya que cuenta con 288,052, de acuerdo con el Censo General de Población y Vivienda, (INEGI, 2010). Ocho son los estados del país donde se ubican los hablantes de la lengua otomí: Estado de México, Guanajuato, Hidalgo, Michoacán, Puebla, Querétaro, Tlaxcala y Veracruz. Estudios como los de la doctora Yolanda Lastra (2006) dan cuenta que en Jalisco y Colima había hablantes de otomí durante la Colonia. Asimismo, en Ciudad del Maíz, en el estado de San Luis Potosí, existían hablantes de la lengua a principio del siglo xx. Es pertinente comentar que actualmente, debido a los procesos migratorios, se ubican hablantes de otomí en grandes ciudades como México D.F., Guadalajara, Toluca y Monterrey.

Además, en Estados Unidos de América también se ubican otomíes, y solamente en el estado de Florida hay más de 20 mil hablantes (Smith, 2012).

Durante el siglo xx los otomianos han sido objetos de exhaustivas investigaciones científicas, como las realizadas por Soustelle (1937); Carrasco (1950); Galinier (1990); Lastra (2006); Wright (1996); Hekking (2010); Pérez, (2005); Palancar, (2010) y Guerrero (2013). A raíz de los coloquios internacionales de lenguas otopames iniciados en 1995 se conoce más sobre los aportes de estos pueblos para el desarrollo de México y del mundo.

Luego del largo, arduo y gratificante esfuerzo conjunto de diversas instituciones, académicos y hablantes, presentamos la *Norma de escritura de la lengua hñahñu (otomí)*, obra de gran importancia para impulsar las políticas de fortalecimiento y desarrollo de esa lengua. Por ello, es necesario señalar que el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas tiene como estrategia promover la normalización lingüística de las lenguas indígenas nacionales a través de tres líneas de acción: 1) Formalizar los lineamientos de normalización lingüística de lenguas indígenas nacionales; 2) Coordinar el proceso de normalización de escritura de las lenguas indígenas nacionales, y 3) Coordinar el seguimiento de la aplicación de las normas de escritura de lenguas indígenas nacionales.

Así pues, en el proceso de concreción de la *Norma de escritura de la lengua hñahñu (otomí)*, el INALI coordinó los trabajos de discusión, redacción y publicación de esta Norma, realizados con la decidida concurrencia de instituciones públicas, asociaciones civiles, universidades, centros de investigación, asesores lingüistas, maestros y hablantes, a todos los cuales hacemos un amplio reconocimiento por su trabajo.

Haciendo un poco de historia, los antecedentes de esta fructífera tarea se remontan al año de 1980, cuando los profesos-

res de educación indígena fueron convocados por la Dirección General de Educación Indígena (DGEI) para realizar la Norma; después, el INALI fue convocado en el 2010 para continuar esa labor de conjunción y coordinación, a través de la cual, luego de intensos trabajos académicos, no exentos de encendidas discusiones pero siempre en los límites del respeto, fue aprobada la Norma de escritura que ahora será difundida ampliamente y de manera gratuita para el bien de los hablantes del otomí y de todas las lenguas indígenas nacionales.

Como sabemos, uno de los rasgos esenciales que identifican a la persona es el lenguaje, con él construimos los referentes cotidianos sobre nuestra vida social y cultural: somos esencialmente lenguajes, como diría Wittgenstein. La escritura de las lenguas es apenas una parte del universo del lenguaje; pero es una parte importantísima, ya que con la escritura se registra en un momento histórico el uso de la lengua, se documentan igualmente el saber y el sentir del ser como ente individual y colectivo dentro de un contexto de uso.

Pero aún hace falta mucho por hacer para que la Norma cumpla su cabal cometido: por ejemplo, que se aplique en los procesos de enseñanza para difundir, conocer, valorar y fortalecer la lengua; y la elaboración de materiales didácticos para los niños indígenas y no indígenas, así como la producción de diccionarios y gramáticas, obras de historia, de ciencia y de literatura en lengua hñähñu, tareas en las que todos los mexicanos podemos y debemos contribuir. No hay que olvidar que, como señala la UNESCO (2003) y es convencimiento del INALI, todos compartimos la responsabilidad de asegurar que nuestras lenguas se mantengan y se perpetúen en las generaciones futuras.

Así pues, para el INALI es de suma importancia publicar esta Norma consensada por los hablantes de ocho estados de la República mexicana, lo que ilustra la tenacidad y la inteligencia de los que participaron en su elaboración. Sin duda, este

es un paso importante para los hablantes, para los niños en edad escolar, para los investigadores y, en fin, para el México reconocido en nuestra Carta Magna como pluricultural y el cual requerimos, hoy más que nunca, unido en su diversidad.

DR. JAVIER LÓPEZ SÁNCHEZ
Director General del INALI

PRÓLOGO

Es de mucho agrado para el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas presentar la publicación de la norma de escritura del Hñähñu (lengua otomí). Esta norma conjunta los acuerdos tomados a largo de 11 años (2002-2013) y 13 reuniones de trabajo con grupos de agentes sociales: hablantes de la lengua, profesores bilingües, escritores, promotores culturales y lingüistas especializados. Los grupos se conformaron con el aval de instituciones educativas, de autoridades municipales y de los gobiernos estatales y federal.

El trabajo conjunto culmina con la elaboración de este texto que aporta las reglas de uso del alfabeto unificado del Hñähñu. La norma de escritura de la lengua Hñähñu es una muestra de la cohesión étnica entre los hablantes de esta lengua que, a pesar de la considerable variación lingüística existente, se reconocen como un solo pueblo, con un origen común, y que decide proponer pautas generales de escritura para el uso de la población hablante en ocho diferentes estados de la República mexicana, a saber, Guanajuato, Hidalgo, Puebla, Querétaro, Estado de México, Veracruz, Michoacán, Guanajuato y Puebla.

Con estas acciones, el INALI cumple específicamente con el objetivo de “Ampliar el ámbito social de uso de las lenguas indígenas nacionales” (Artículo 14, Inciso c de la *Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas*, 2003), ya que una norma de escritura ofrece la posibilidad de que las lenguas indígenas nacionales puedan ser usadas también en el ámbito escrito, y no sólo en la oralidad.

Para la Dirección de Investigación del INALI y, en particular, para la Subdirección de Investigación Aplicada a cargo de la maestra Sandra Sepúlveda, el desarrollo de las reuniones

de elaboración de normas de escritura resulta gratificante en muchos sentidos. En principio, se culmina con un documento que resume y propone una forma de escritura consensuada, discutida y aprobada por representantes de los pueblos indígenas hablantes de la lengua. Por otra parte, la elaboración de las normas de escritura es la base de elaboración de materiales para la educación inicial y básica, así como para traducciones, información legal y textos de atención a la salud. Así mismo es fundamento para el uso de la lengua en textos administrativos, académicos y de educación media-superior y superior.

Las reuniones organizadas con el propósito de consensuar un sistema de escritura para la lengua Hñähñu hay que remontarlas al año 1984, y no sin temor de estar condenando al olvido alguna referencia más temprana. Pero los profesores así lo comentan: del 30 de abril al 2 de mayo del 1984, en el ex internado de los Remedios, Ixmiquilpan, Hidalgo, se reunieron por primera ocasión profesores bilingües, promotores comunitarios, representantes de la Academia de Lengua y Cultura Hñähñu, estudiosos y representantes de instituciones, universidades y municipios involucrados para discutir sobre la necesidad de escribir la lengua. A pesar de las dificultades que implica reunir a un buen número de hablantes de la lengua, éste fue un inicio muy fructífero. Las reuniones fueron organizadas dando inicio en Agua Carrizo (San Pablito, Pahuatlán, Puebla) en agosto de 2002, y finalizando en la Ciudad de Veracruz, en marzo de 2014, dando un total de trece reuniones interestatales. En cada una de las reuniones se lograba paulatinamente un entendimiento más cabal de las características tonales de la lengua y su representación gráfica. La categoría consonántica del cierre glotal, estatus que no fue fácil de discernir. Sin embargo, lo más difícil fue lograr consensos e integrar decisiones que trascendieran las actitudes sociolingüísticas regionales, ya que

el objetivo es integrar los sonidos distintivos de las variantes en una matriz que los explique y organice consistentemente en un sistema de escritura estandarizado. Añadido a ello, estas decisiones y actitudes ayudan a dar mayor cohesión y fuerza al pueblo Hñähñu.

Y afortunadamente, los consensos llegaron a través de cada reunión de trabajo, de cada discusión. En estas reuniones se daban cita alrededor de 300 hablantes de lengua Hñähñu de todos los estados involucrados en el proceso. Durante tres días por reunión, se realizaban mesas de trabajo a las que se les asignaba un tema, a saber: las letras y sus reglas de uso, los signos ortográficos y sus reglas de uso, la palabra: homónimos, sinónimos y préstamos, entre otros; una cuarta mesa se dedicaba a la creación de un glosario que enuncia las variantes léxicas y la creación de nuevas palabras. Al término de las reuniones se elaboraron e integraron en el documento final textos narrativos, poéticos y canciones populares de tradición oral que ejemplifican el uso de la norma de escritura de la lengua Hñähñu.

Integrar unas u otras grafías no fueron decisiones fáciles. Sin embargo, a través del tiempo, del estudio y del apoyo de los asesores lingüistas, la gran mayoría de los participantes desarrollaron un conocimiento metalingüístico de su lengua, lo cual provocó que las decisiones se tomaran con base en la pertinencia fonético/fonológica, morfológica y distintiva de su lengua. Por supuesto, como bien se aclara en la introducción de la presente norma, fue menester entender desde un principio que se trata de normalizar la escritura, y de ninguna manera el habla regional.

Ahora lo indispensable es propiciar el uso del alfabeto ya que esto permitirá una mejora constante y, por ende, una mayor aceptación por parte de sus usuarios.

Es innegable que un sistema de escritura de esta natura-

leza le otorga empoderamiento al pueblo Hñähñu porque en el actual escenario global, la escritura, adopte la forma que adopte, es una herramienta favorable para lograr una interacción más justa y más simétrica entre los pueblos del mundo.

MTRA. ROSA MARÍA ROJAS TORRES
Directora de Investigación, INALI

MTRO. NICANDRO GONZÁLEZ PEÑA
Subdirector de Investigación Básica, INALI

NJAUA NT'OT'I RA HÑÄHÑU

NT'AT'I, HÑÜTHE, M'ONDA, NDEMA, MAXEI,
MAHME, MAXUNI NE PONT'ÄMAJUANI

SEVERO LÓPEZ CALLEJAS
Coordinador General

REYNA DELGADO CARRERA
Coordinador Puebla

PETRA BENÍTEZ NAVARRETE
Coordinador Estado de México

EVARISTO BERNABÉ CHÁVEZ
Coordinador Querétaro

FRAGANCIA DE SANTIAGO SÁNCHEZ
Coordinador Guanajuato

ROSALBA NERI ROJAS
Coordinador Tlaxcala

JACINTO CRUZ HUERTA
Coordinador Hidalgo

VÍCTOR HUGO CARRILLO
Coordinador Veracruz

EQUIPO DE TRABAJO ESTADO DE MÉXICO

Leticia Bermúdez Flores
Ildefonso Peña Díaz
Evodio Peña Castorena
José Rayón Gutiérrez
Víctor Marcelo González Cruz
Roberto Victoria Rosalío
Pedro Moreno Martínez
Pedro Damián A. Miranda Dominga
Aurelio Cervantes Velázquez
Carolina Paredes Hernández
Emilio Benítez Martínez
Odilon Mayolo Becerril Marcus
Manuel Álvarez Florencio
Herlinda Valente Ángeles
Ángela Domínguez Marcelina
Ma. del Carmen Valente Martínez
Martha Domínguez García

Mario Martínez Becerril
Manuel Álvarez Florencio
Asunción Mario Alcántara
Hernández
Plácido Martínez Reyes
Petra Benítez Navarrete
Juan Antonio Cruz
Gabina Benítez Martínez
Moisés Ortega García
Benita Josefa Contreras Miguel
Fernando Valentín Valencia
Gerardo Domínguez Valente

EQUIPO DE TRABAJO HIDALGO

Prof. Luis Vega Cardón
Prof. Fidencio Barquera Félix
Prof. Jacinto Cruz Huerta
Profra. Donaciana Martín Contreras
Prof. Victorino Vicente Gómez Barranco
Profra. María Matilde Zapote Pérez
Prof. Andres Flores Cruz
Prof. Tomás Marcelino Cruz Cardón
Prof. Diego Olguín Mezquite
Profra. Alicia Cano Rangel
Prof. Antonio Bernardino Santiago
Profra. Balbina Mariana Cruz Cardón
Prof. José Basilio Santiago
Prof. José Reyes Ortiz Cruz
Profra. Maria Caramaya Ambrosio
Profra. Ma. Luisa Biñuelo Villa
Prof. Sixto Vargas Paulino
Profra. Sofía Cruz Ramírez
Prof. Tiburcio Cruz Lugo
Prof. Juan Carlos Martínez Simón
Profra. Aide Biñuelo Moran
Prof. Feliciano Bravo Peña
Prof. Cecilio Yeso Baltasar
Prof. Germán Peña Lora
Profra. Amalia Trejo Trejo
Prof. Rubén Cortéz González
Profra. Virginia Cathi Bomaye
Prof. Raul Pedraza Trejo
Prof. Juan Filogonio Peña
Prof. Ignacio Biñuelo Bautista

Antonio Martin Sn Pedro
Prof. Pedro Trejo Trejo
Prof. Virgilio Velasco San Agustin
Prof. Abel Cayetano Huizache Roque
Profra. Carlota Georgina Sampayo
Prof. Veronica Tolentino Hernández
Profra. Viviana San Agustin Castro
Prof. Guillermo Velazco Garcia
Profra. Ma. Antonia Tolentino Tenango
Profra. Ma. Juana San Agustin Castro
Esteban Gabriel Santiago Garcia
Loc. Maribel Trejo Neria
Loc. Juana Coello Muthe
C. Cipriano Ángeles Pascual
Prof. Joel Vega Pérez
C. Angela Salas Mezquite
Profra. Lázara Mendoza Meza
Profra. Estefana Simón Ñonthe
Ing. Gumecindo Ortiz Pérez
C. Gabriela Pérez Acosta
Felipino Bernal Pérez
C. Ivan Martínez Huerta
C. Venancio Zamudio Martínez
Nicolasa Doñu Baxcajay
Prof. Antonio Ramírez Donato
María Tomasa Barrón Camilo
C. Maclovio Vázquez Chávez
Prof. Andrés López Pérez
Mario Ángeles Herres
Celestino Biñuelo Ramirez
Elias Jimenez Mendoza
Prof. Gregorio Jaen Gaspar
Fidel Marcos Pedraza

Gilberto Claro Moreno
Vicente Lara Hernández
Sabina de la Cruz Huerta
Mardonio Coello Muthe
Fernando Secundino Tepetate
Adolfo Bibiano Pioquinto
Anastacio Botho Gaspar
Moisés Roque Cerroblanco
Pedro M. Godínez Salas

Victoria Hernández Ramírez
Miguel Ángel Medina González
Senorina Valdez Velasco
Heriberto Velasco San Agustín
José Ramiro Cajero
Emilio Jaime Padre Hormiga
Porfirio Clemente Camilo Hernández
Lázara Mendoza Meza

EQUIPO DE TRABAJO GUANAJUATO

Hilaria Sánchez Morales
Teodora de Santiago Sanchez
Eulogio Trejo Reséndiz
Antonio Silva Serritos
Ma. Cristina Sánchez de Santiago
Rigoberto González González
Lic. Martín Jaralillo Cervantes
J. Nabor Hernandez Morales
Guillermina Rodriguez
Fragancia de Santiago Sánchez
Andrés Olvera
Aurea de Santiago Sánchez
Abraham Sánchez Garduño
Joaquín Morales de León
Plácido Santana Olalde

EQUIPO DE TRABAJO PUEBLA

Bernabé García Mendoza
José Francisco García Lechuga
Juana Rojas Alvino
Juan Manuel Chichicastla Mendoza
Reyna Delgado Carrera
Margarita Tzoni Aguilar
Heriberto Monroy Marín

EQUIPO DE TRABAJO QUERÉTARO

Fidel Leonardo Leonardo
Patricia Hernández Cardón
Máxima Marcos Maye
Plácido Juárez Martínez
Mateo Yerbafría Santiago
Maribel Lucio Canuto
Sonia Flores Reséndiz
Justina Nicolás Julián
José Alejandro Ángeles González
Ranulfo Reséndiz de Santiago
Porfirio Sánchez Morales
Mauro Espinosa Bautista
Daniel Pérez Domínguez
Evaristo Bernabé Chávez
José de León de Santiago
César Márques Pérez
Jesús Domínguez Gaspar
María Esther Luna Martínez
Antonio Pérez García

EQUIPO DE TRABAJO TLAXCALA

Patricia de la Rosa Cruz
Zeneida Mexicano Cajero
Marina Rivera Gómez
Gisela Escribano Rojas
Lizeth Saraí Pérez López
Rosa Cruz Jiménez
Rosalba Neri Rojas
Angiee Alonso León
Ma. Ignacia Esperanza Yonca Gaspar
Raquel Angoa Rojas
Rosa Domínguez Ortega
Miguel Ángel Escribano Angoa
Reyna Hernández Sangrador
Agustín Ranchero Márquez
Rosa Rojas Aguilar

EQUIPO DE TRABAJO
VERACRUZ

Víctor Hugo Carrillo
Zeneida Hernández Cruz
Noel Pérez Pérez
Gregorio San Juan Velasco

ASESORES EN MATERIA
DE LINGÜÍSTICA

Severo López Callejas
Ewald Hekking Sloof
Alonso Guerrero Galván

NJAUA

RA NT'UDI21

N'A RA PUMFRI 'BEDE25

MUDI XENI

N'a. Njaua rá nt'ot'i ra Hñähñu49

N'a ne n'a. Mhunts'a nt'ofó Hñähñu.....49

N'a ne yoho. Hanja da nt'ot'i ya nt'ofó 51

N'a ne hñu. Hanja da nt'ot'i ya mpohñä 59

YOHU XENI

Yoho. Ya mpeui nt'ot'i 63

Yoho ne n'a. Ya nzuni..... 63

Yoho ne yoho. Ya dánt'ot'i ne ya t'unt'ot'i 65

Yoho ne hñuu. Ya t'ot'ánt'ani68

Yoho ne goho. Ya nd'úi de ga 'yoo.....68

Yoho ne kut'a. Ya m'ai69

HÑUU XENI

Hñu. Ra hñä73

Hñu ne n'a. Ra hñä73

Hñu ne yoho. Ra theke ya hñä..... 74

Hñu ne hñu. Ya mpehñä ne ya bohñä75

Hñu ne goho. Mänga to'ä 77

Hñu ne k'ut'a. Ra nt'ë'tsi ya t'ot'e 78

Hñu ne 'rato. Ya meuit'ot'e ne ya nfaxant'ot'ë 79

<i>Hñu ne yoto. Ra nkõni</i>	80
<i>Hñu ne hñäto. N'at'ä nt'ot'i</i>	81
<i>Hñu ne guto. Ya hmihi</i>	83
<i>Hñu ne 'ret'a. Ya 'ra'yohñä</i>	86

RA MUDI NJUNI

Nt'ut'ähñä

<i>Goho ne n'a. Ya n'añ'o nt'ot'i ne n'añ'o nzuni ma'ra ya hñä</i>	90
<i>Goho ne yoho. Ya 'ra'yo hñä</i>	93

RA NT'UDI

Nuna ra he'mi unga ra mfädi nu ya 'befi xa tsoni, ya nkohi ne ya mfeni xa thoki ja ya 'ret'a ma hñu ya hmunts'ampefi pa nda ndui ra nkohi ra nt'ot'i ra hñä hñähñu bi ndui ra jeya 2002 ne bi gäts'i ra hñu zänä 2014.

Nu ya 'befi bi thoki nxoge ka ya hmunts'ä 'befi, nup'u manga ya 'ra'yo mfädi ya nkohi ra nt'ot'i, ne ya nt'ui, hanja di thuts'i ya nt'ofu, njap'u nehe mä 'ra ya mpeui da fats'i di nt'ot'i ra hñähñu ja njap'u gä pähu xä hño ra nt'ui ra nt'ofu.

Rá nt'ui ra nt'ot'i n'a ra hñäki ndui ko ra nt'egi ya nkohi nt'ofu, ge hmunts'i gatho ya hñe'tsähñä ne m'efa da rats'i, da t'ot'e da japi ya meti ya nkohi pa to'u pädi ra hñä. Njap'u nehe adi ge dä nja ngetho da hnu, da thandi, ne da t'ot'äuenda nu ya 'ray'o nkohi, ge'ä da hokuu ra nt'ui, ngu ma hyoni da t'ot'e njap'u ya mpote, di ndui ha pa ya n'añ'o t'ofu, njabu xä za da zedi ya nkohi num'u xta 'yot'i.

Ya ñähñu ngatho ndi ñähe ra n'añ'o nt'ofu hinda za ga ñäkju ya hñe'tsähñä ka ya däänga hnini. Ko nu ya nt'ot'i xä nt'ofu ya hñäki xta mbeñhe da nja n'a ra nt'ui pa da t'ot'i nuna hñä, hange xta mambihe ne xta ot'ihe ra ya nkohi pa gatho to'o ñätho, njabu xta behñe ge mahyoni da nt'ot'i kongehya ya t'ofu. Mahyoni da bädi ge nuna nkohi honse pa ge ra nt'ot'i, pe hinge pa ra hñä ngétho ya jä'i da ñätho ngu da ñä.

Nuna rá nkohi nt'ofu Hñähñu bi t'ot'e ko yá mfats'i ya ñähñu ne ya xahnate ñätho, ya mfaxte ngumfädi ñäkä hñähñu ya mengu di gehnu Nt'at'i, Hñunthe, M'onda, Ndema, Maxei, Mahme, Maxuni ne Pont'amajuäni, ko ra njut'ä'ñuu ra däta ngunxadi M'onda ne ra ngunxadi pa ra nt'ütate ya 'efi yoho ya hñä. Pa da nt'ofu ngu di 'ñeehe nunä nt'ui xä 'yot'ä ra 'medi da fädi te xa 'befi ko nuna hñä, hange xä t'ot'e 'ret'a ma

n'a ya hmunts'ä 'befi pa xä nkohi tengu ya nt'ofu tsä di nt'ot'i
ra Hñähñu.

Ya mhúnts'a 'befi bi t'ot'e nuúa kja ya hnini.

- Mudi mhúnts'i: Ndexthi, Mbi'tho, Ma ts'ani, Ndema . hñäto zänä ra jeya 2002.
- Yoho mhúnts'i: 'Bo'mintza, Ndenthi, Maxei. Goho zänä ra jeya 2003.
- Hñuu mhúnts'i: Ntudi, Hñetho, Pont'ämajuäni. Hñäto zänä ra jeya 2004.
- Goho mhúnts'i: N'a hnini, Nxamge, M'onda. Goho zänä ra jeya 2005.
- Küt'a mhúnts'i: Nxäthe 'Bext'ent'oho, Ndema. Hñäto zänä ra jeya 2006.
- 'Rato mhúnts'i: Nts'otk'ani, Hñunthe. Ra r'ato zänä ra jeya 2007.
- Yoto mhúnts'i: Mpathe, T'axhaji, Nt'at'i. Ra 'rato zänä ra jeya 2008.
- Hñäto mhúnts'i: Rä hnini M'onda. Ra gäxä zänä rä jeya 2008.
- Guto mhúnts'i: Silao, Nt'at'i. Ra guto zänä ra jeya 2011
- 'Ret'a mhúnts'i: Maxei, Maxei. Ra goho zänä ra jeya 2012
- 'Ret'a ma n'a mhúnts'i: M'onda ra 'ret'a zänä ra jeya 2012.
- 'Ret'a ma yoho mhúnts'i: Mamhe, hñu zänä ra jeya 2013.
- 'Ret'a ma hñu mhúnts'i: Pont'ämajuäni ra hñu zänä ra jeya 2014.

Ko nuya ya reṭ'a ma hñu mhunts'a m'efi bi t'ofo ra he'mi **Njaua ra nt'ot'i ra Hñähñu**, ha pets'ä goho ya nt'üdi;

1. Ya nt'ofu ne hanja di nt'ot'i, habu bi gohi ya nt'ofu di nt'ot'i ra hñähñu.
2. Ya mpeui nt'ot'i, ra nkohi pa ra nt'ofu ra hñähñu.
3. Ya xeka hñä 'yomfeni ne ya mhihi
4. Ya t'ut'ähñä, ha mäa ge hinga mahyégi ya hñä ne ya 'ra'yo hñä.

Ra ngäts'i bi t'ot'uäbi n'a ra mha'ti gatho ya jä'i ñätho, ne t'api ya xahnate, ya ngumfädi to uti ra hñähñu, ya nguts'utbi, ne ya ngunsu, njabu nehe gatho ya 'yongä hñä ge da mpefi ko ra nkohi ra nt'ot'ä hñähñu, ra t'ofu ne ra mhä ya n'añ'o mfeeni ha gatho ya m'ui, habu da mänga ya hñä da ngu ra ts'edi ra nt'ofu ne ra nsädi, da nt'ofu ne da nxädi da njap'u ra hñä ra hñähñu, da ntungi pa da ñä ngatho ya ñätho m'u kja ya hnini.

N'A RA PUMFRI 'BEDE

Ra m'ede ra nthogi ra m'ui ya hñähñu

Ya m'et'o xita

Ndunthi há ra m'ui ya hnini ya mengu *mesoamerica* ngu há ra m'ui ya hñähñu, ja n'a m'ede mayabu ge pede hánja bi ndui rá m'ui ma tsi xita ma yabu, ha gehni di m'ede ge nuna ma m'uihübya, yá ge xa thogi gohok'i ra m'ui há ximhai, nuya ya m'ede ma yabu pede ge ya jö'i bi m'ukua h'a ximhai n'aki ne ma n'aki nëpu bi m'edi'u ngetho hinga mi 'yomanhyo'u, nu'u ya m'et'o jö'i bi m'ui mí ñ'oni'u há ya ots'i, n'ada ñ'oui no'o mi pengi mi xöndi há ximhai nepu mi tü'u ngetho hinga mi hó ra m'ui.

Hmö ge ra ndui ra m'ui ya hñähñu, bi ndui ko nö'ö m'et'o ñ'oui döme-dönxu, ge go bi umba nzaki nuna ximhai ngu möngi nö'ö ra m'ede mayabu k'ut'a hyadi; ngu möngi Fray Jerónimo de Mendieta há “Historia eclesiástica indiana” (García Icazbalceta, Joaquín, 1525-1604, Porrúa México, 1980) ne ngu mongi ma 'ra ya y'ot'i, nö'ö m'et'o ñ'oui'ä bi födi'ä ko ndunthi ya thuu: no'ö dada bi födi'ä ngu Ixtacmixcóatl, Camaxtle, Camasale, Camaxtli o Mixcóatl, ha nö'ö nono bi födi'ä ngu Ilankuey (“Yot'änhuey”, ge dega Hñähñu ne da ñ'ena “nö'ö di ñot'i ya juei o ra juei ya juei”). Ge'u Ángel Ma. Garibay hütp'abi “Makatá në Makamé”, ge há ma hñöhü ne da möö: hoga dada ne hoga nono, ge'u bi me'ts'i 'rato ya böts'i, Xelhua, Tenuch, Ulmécatl, Xicaláncatl, Mixtécatl në Otómitl, ha de nuna m'efa de ge'hna xti hñeju ya Otomíes në ya “chichimecas”

Há ra hmö “Luces del Otomí” mö ge Iztacmehuatl go bi dü't'i m'ui há ya yoto ots'i (“Yet'ämeeua o Meeua”) ge há ma hñöhü möö “go ra me'ti nono, o go ra me'ti nö'ö ungi nzaki, o há menguua nono”; ha gehna mede pedeu numu ra nzohö ya

Chichimeca Xólotl ge'ụ t'ëna ge ra ñ'oui ya Ñähñu há t'ëna xpi ñ'ehe de nuni “Amaqueme”, ge t'ëmbibya ngu Mäkä Mee, ngu hoga nono o ne da ñ'ena “ra hoga ndui ma m'ui” dega hñahñu há ngubu kue xa kadi ra fëni 'ra ya y'ot'i ge xa ëme ge “dada xita ne nono chu”, ge ya “Ajö” hage ge'ụ há ma hñohụ di ënyụ “Xita o Zi Ta” ngu xa mi mongi ma hoga xitahụ ma yabụ.

Ra nthogi ma yabụ ya Hñähñu

Ndunthi xä hmo pe ga'tho mahyetho nö'ö hmo; ge ra ndui ma m'uihụ go bi dum'i n'a m'et'o ñ'oui mi xpi ñ'ee há n'a ots'i mi m'ui há n'a t'oho xa njöpi (Anyänttöhö, Ñantho, Ñanthø) o de nuna jai di pödihụ ngu “Chicomoztoc” ngu möngi “Historia Tolteca-Chichimeca”; Chiapa o Chapa ngu mongi ra m'ede ra nthogi di pede ya Ñähñu o ngu nö'ö xa t'ot'i nuni Maxei num'ụ ra jeya xvi ne há ra t'ot'i Huamantla.

Ya y'ot'i xä möngi mahyetho'ụ ge ya Ñähñu go ge'ụ m'uihnini ma xa tsi dönsia de nuna Mesoamerika há pede ne nuna m'ede ge pede hanja bi ndui ra m'ui ya Ñähñu njabụ di peshụ Mendieta (García Icazbalceta, Joaquín, 1525-1604, Porrúa México, 1980), ne (fray Toribio de Benavente Motolinía, 1941) “Historia de los Indios de la Nueva España”, editorial Salvador Chávez Hayhoe, ge mo ge pödi ge ya Ñähñu go bi m'ui m'et'o nuya jai ndunthi jeya m'et'o de nu'ụ ya mexikas ne ngu “una de las mayores generaciones de la Nueva España”; ne (Fray Bernardino de Sahagún 1938). “Historia General de las cosas de la Nueva España”, ge'a möö ge ra m'ui ya Ñähñu m'et'o de ra m'ui ya Teotihuacana; (Muñoz Camargo 1981) “Descripción de la ciudad y provincia de Tlaxcala” UNAM, bëni ge ya Ñähñu n'a hnini ya ma hamụ ha ge go ra meti ga'tho nu'ụ ya jai made M'onda; (Antonio de Ciudad Real entre 1584 y 1589), ha ra t'ot'i “Tratado curioso y docto de las grandezas de la Nueva España”,

bi möö: “Tëna ge nu'u ya Ñähñu go ra mēti made'tho ya jai'u m'onda ne nu'u hai ja há ra hyo”.

Ma 'ra ya y'ot'i ge pödi ge ya Ñähñu ya tsi dönsia: (Manuel Gamio, Dirección de Antropología, marzo 10, 1919); xa huahni tsani xa hñeti xa hyo de nu'u ya t'edi ya mengu ra m'atha Mbot'ai ne ya t'ot'e dega bojai xpa thini nuni Copilco ne Cuicuilco há Pedregal de San Ángel: *“La civilización arcaica identificada por la arqueología, es la civilización Otomí a que se refiere la Historia”*, honge da tsä ga enyu m'u ge kexi nuna xeni jai na yá mi xa düti m'ui ya Ñähñu 600 a.C. n'a hnini m'ui ko n'ate m'oo ya jö'i há n'a xeni hai di ñ'eni goho nthebe ya xeni nt'eni” (Yolanda Lastra 2006) há “Los Otomíes su lenguas y su historia”; Carrasco, Gamio, Román Piña y nö'ö ge'ä Sahagún ëna ge, “N'a ge'ä födi m'ui nuni Teotihuacán ge Ñähñu”; Beyer üdi ya k'oi dega hoga m'ui ya nköt'i há ya jödo ko ya ndoögu mengu Teopancalco pets'i ra da ngu ya hñahñu, ra bojo pa da ntäki ne ya ts'önzaa dega yho ts'int's'u, há mödi Jiménez Moreno nongi ya Ñähñu ngu ya nduxte bi nthindi nuni Teotihuacán, hindi m'edini ra födi ra m'ui ya Ñähñu; (David Charles Wright 1989), mongi ge nu'u ma m'et'o xitahu xa m'ui há ra hai madetho m'onda ya de ma hamu ndunthi ya jeya xa thogi de gem'u, num'u ma 400 a.C – 200 d.C. ngu ra m'et'o m'ui há ya m'atha madetho M'onda; México, Toluca, El Mezquitil, Morelos, Puebla y Tlaxcala, ne pa num'u ya jeya 150 a.C. pa num'u 600 d.C. ngu ya jö'i go bi tede ra m'ui Teotihuacán; honge po ge'ä t'ëna gerbëni ge no'ö thuu'ä Teotihuacán ri ñ'ehë ha ra hñö ya Ñähñu, pe hinxa hmo xa hñö, xa hmo ngu ra hñö nu'u ya Ndezna, pa da ñ'ena “T'ohö Tikua” ge ne da moo “T'ohö há Tikua, o xa tsantho xa hñena ge m'ui n'a t'ohö” ge'ä ra födi pets'i hanja da tohni ra födi ya Ñähñu nge'tho di ja'u ra hmuts'i mañö há ra ndehe ya T'ohö, njabu nge'tho ge nu'u ya tookajödo xa njuts'i di nëki ngu ya t'ohö xa thoki pa ra hmunts'i ya Ñähñu

pa da nxatpabi ya tsi dada ne ya tsi nono há hinga ngu “ha n'a luga habu ya jö'i di njöpi ngu Ajö”.

Ra ndui ya m'ui

Há ra nzöi m'ede ya Nãhñu di m'ede ge ja n'a m'ui xa mahyoni habu xti ñ'ehü ge ra thuhu “Chiapa, Chiapan o Chapa”, ngu ya xa xta nuhu, gehna hmöö xa t'ëna ge ëna n'a “dehe m'ui de hai de ya t'ohö o hñe dega chía”.

Ma ri ngeehni no'o ne da moo, getpu de nuni Xilotepec, no'ö ge'ä luga xa födi ngu ra “riñu ya Nãhñu” (Motolinía, 1941), ha gehni m'uhni n'a t'ohö tsibi ya hingi zoö há huxi ra thuhu Hualtepec o t'ohö dega Astillero ha ge ha gehni pongi ra mpa ya t'ohö de nu'u ya t'ohö ma döta me nuua M'onda, gehna luga na ta xa ñudi xa gat'i ndunthi ra m'ui ya Nãhñu, ndunthi de ge'u xa thutp'abi ra thúhu dega Nãhñu, ge mödi ya 'yo ri pumni ra födi jä n'a m'ui di mbëni ngu xa njöpi ha ge'ämdi nk'öni num'u ra hñu ma pa no'ö ra kut'a zöno jeya pa da thöts'i ya m'oe në da t'apabi po ya 'yee nu'u ya Ajö. Di mbëni në ngu n'a m'ui habu ja 'ra ya döta do ge thutpábi ya “Huemas”.

T'ëna ge nuni m'ui'ä n'a ge ja n'a ots'i ge n'anditho di xogi n'a ne ge ha gehni xpi ñ'ehe nu'u ma xitahu ma yabu há ra ndehe'u xa thini 'ra ya ndo'yo ne ma 'ra ya teme'u de ma hamu ngu ra hudi ya jödo t'ohö, ya ts'öe ne nu'u xa mahyoni ngu ya ño dega k'ëño xa töoki ko ya do, ne há ya ma'ye m'u getpu ja ya k'oi xa nk'öt'i de ma hamu ge'u tu ndunthi ya k'oi habu udi hanja mi ra m'ui ya jö'i de ma hamu, ya zu'uë, hanja mi ëme tsi dada, hanja mi ëme k'ëño “ya Huema”, ngubu ne ra födi ximhai, ra bojo dega m'ëfi, etc. Ya njöt'i tu há ya ma'ye de ma hamu ja nuni Tezoquipan (Alberto Avilés 2009, CELCI, pgs. 18-55), gehya, da tsä ga tinyubya nuni Huichapan, Tecozautla, Alfajayucan, Chapantongo ne Nopala, ya xënihai nu'u ya hnini hñompa n'at'a ra thuhu, njabu getpu ngu n'a tsi 40 a 50 m'oo

nt'eni, hage m'ui madetho de ge'ä “El Hualtepec”, ha ra hyo “ya t'ohö xa njöpi”, ha ge no'ö mēngu San Antonio, Tezoquipan de ra hnini m'ui nuni Alfajayucan, ha jani ma ndunthi ma xa hogi ra m'ui, há nunge gi ne ga nonyu m'a ra ya hnini ko ra m'ets'i ya ma hamu dega hongu ne ya födi m'efi ma habu da tsä ga hēthu ne ge getpu de gehni ga tinyu no'ö t'ohö ra thuhu: Pahñu o Pahñe nuni Tecozautla, Xajay, Maravillas ra xēnihai nuni Nopala, T'ax'uada ne Chapantongo.

Chiapa, Chiapan o Chapa hinga hōnde ra thuhu n'a m'ui há ra hñö ya Ndezhna, ge n'a hmo ne da mo ge ja n'a jai ja habu xpi ñ'ehe nuya ya hño Chiapa, Chiapan o Chapa, ngu ra thuu n'a hnini dega Ñähñu ya ma hamu'ä nubya ra thuhu Chapa de Mota, ge ne da moo “M'ui ha tagi ya xa'ye o há ja ndunthi ya xa”, xa bongi ya hño “chapanqui, Chapanquini o chachapani” ne ra thuhu xa getpu m'ui de ra thuhu m'ui habu ja ya pothe m'u ga hanthu ngu Achichiactli o achichiapa, modi ge nuna m'efa ngu hinga xa ga emehu ngetho ha ra hño ya Ñähñu hyaxtho m'ui n'a t'ohö.

Njabune, Huichapan në Chapantongo ra yá thuu'u 'ra ya hnini m'ui ya Ñähñu ya ma hamu ge hñōmpa 'ra ya hño ya Ndezhna “Chapa” ko n'at'a nö'ö ne da mö, há ngu nu'u ra thuu huxi nuni há ra T'ot'i Huichapan ha hño Ñähñu ma yabu, da tsä ga hēthu ge nuni Chapa de Mota (Chiapan tepeticpac, ga'tho ra thuhu), m'et'o ge mi ra thuhu “Matzittzi Anyänttöhö”, Huichapan “Antämatzittzi” në pa Chapantongo “Marziçi” o Matzittzi (López Yepes), nuya ya hñö nunge ga monyu dega hñömfö ne da mo: No'o dega Chapa de Mota xa thoki ko nuya ya hñö “Ma” ndunthi, Tzittzi gi noti, da poni o da noti dehe (xa'ye), ra nyoho “An” ge'ä ngu n'at'a ko no'ö dega ñömfö (en), “yä”, ge mongi ge ño, pe ge ne da ñ'ena ngu hanja di hmo nuni ha ra m'ui'u, ne da mo ra ndehe, ne nttöhö ge t'ohö “Ha ra ndehe ya t'ohö habu tagi ya ndunthi ya xa'ye”; njabu ne ngu Huichapan na hñö ge xa thoki ne ko yoho ya hño “An”, go ge'ä no'ö en, pa da t'ena

tä, m'u bi hmo hingi ho há ngubü himbi ho bi t'ot'i, kue ne da mo “t'ohö” há ba ñ'ehe de no'ö hño “tötö” dega tötöhö há m'u xa hmo xa hyo në xa t'ot'i xa hño ge da ñ'ena m'u ge täma há ge ne da mo ge ndunthi o xa ndunthi, há pa m'efa m'ui “tzittzi” noti, da mponi, o da noti dehe (xa'ye), “Há t'ohö tagi xa'ye o “habü m'ui no'ö t'ohö tagi ndunthi xa'ye”; Chapantongo ne dega Ñähñu ne da mo, “ndunthi xa'ye” há ra ndui xpi ñ'ehe ge xa nthönzi yoho ya hño “Ma” ndunthi, Tzittzi noti, da mponi, o da noti dehe; n'a no'ó xa hmo ngu nat'a ko ngehya, da tsä ga tinyü ha n'a t'ot'i bi yot'i ne bi tungi n'a t'ot'i ra thuhu “la revista de arte y cultura Mayahuel n° 8 ra meti (Alberto Avilés Cortés, diciembre de 2008), go bi y'ot'i nö'ö Alfonso Torres Rodríguez de nuni INAH Hidalgo.

Ko ga'tho gehya da tsä ga hëthü në ga ënyü ge no'ö hñö'ä di monyü “Chapa” hinga hõnde pa ga nõnyü ra thuhu ma yabü n'a luga, ge majõni hánja xa thutp'abi ra thuhu ra m'ui ya Ñähñu ne ra m'ede nu'u ya m'ui, há nunge to'o hingi ëme ga pöhü ge ngu Chapa de Mota, Chapantongo në Huichapan, ga'tho'u ge m'ui getpü ha ra hyo no'o t'ohö xa su ra thuhu Hualtepec há dega Ñähñu da tsä da thutp'abi Ñanthö (Anyänttöhö) há njabü ngu di nõni ra ndui ra thuhu ya luga, di thutp'abi habü ja ndunthi ya xa'ye në ndunthi ya xa'ye ga'tho jeyä, ngubü nëë jani 'ra teme bi zohni nu'u ya xita ma yabü há n'a luga nu'u xa nsu há ra ndee nu'u ya t'ohö, aja ndunthi ya m'ede xa m'eede ha ra nzöihño ya hñähñu nu'u pede hanja ra ndui yá m'ui ya Ñähñu, ga'tho'u mo ge nuna lugana ha bi nduiua ra m'ui ya Ñähñu de num'u ra ndui ya m'ui, ya ma hamu'ä há ra m'et'o hyadi ngu möngi ya m'ede mayabü.

Hanja xa te xa nja ngu ndödöhni

Ra ndödöhni ya Ñähñu, m'uibya'u madetho ra hai M'onda, há ra xeni hai n'a hnini ra thuhu M'onda, Hñunthe, Ndema,

Pont'ämajuani, Mahme, Maxëi, Nt'at'i në Maxuni, num'u ma hamu mi m'uinë nuni, Colima, Jalisco (Sauer 1948, Kelley 1945-49, Cresenciano Brambila 1964, Carrasco 1950) në San Luis Potosí (Gerard, 1986). Pa bi tsa bi dut'i ra m'ui'u ga'tho nuna ya haina bi pëtsi teme bi thogi ndunthi ya ndunthi ya m'ojeja ha xa hñei ga pödihü xa hño hanja ta bi zongua'u.

Ja ndunthi ya jö'i xä mo hanja ëme bi 'yo bi nkëni ya hñähñu, nö'ö ngu mahyëtho mö'u ëna ge ya hñähñu bi 'yo de nuni ha ra xehni hai di ungi há ndöthe *Golfo de México* bi 'yo'u bi ma' pa nuni ha ra t'ohö nuni Ndema në há ra xeni hai Tehuacán há gehni bi ndui bi 'uege nuna hmunts'a hño ta gehya bi zongi nuni Tlaxcala (Soustelle 1994, Lastra 2006); pa nepu da m'ui'u nuni madetho ra hai M'onda, hönge t'ëna ge gerbëni ha bi goi bi m'ui'u nuni Teotihuacán në bi guxi ra nö'ö ra m'ui mahyoni nuni Xilotepec, Xaltocan, pa nepu bi gui'u nö'ö Tepaneca nu'u ra jeja xiv há de gehni bi ma'u pa nuni Metztitlan, há ra t'ohö mañö Ndema, ha gehni mi xa 'uege'u ko nu'u ya Ndezhna ne nu'u ma 'ra ya m'ui nuni ha mi thutp'abi Teotlalpan, nuni há ra m'atha Valle del Mezquital (Soustelle 1994) há n'a ra m'efi de nö'ö ya quexquémitl, gu mongi Ixtlixochitl, há ri bondi'ä de n'a ra thúhu ya Ndezhna gerbëni ri boni o go ra m'ëti ya Ñähñu: (Brinton 1890), ya Ñähñu pëts'i'u ra ndui ra m'ui ngu ya Olmeka.

Ha njabu ngu xta nuhu ge ngu ga'tho nu'u ya m'ëfi dega nt'ani xä nja xa njupatho nö'ö xä hoki ya medenthogi de num'u má nthebe jeja xv- në num'u mi ndui ra nthebe jeja xvi, njabu xa njupa ra m'ëfi ya tsimajö de num'u ra jeja 1570 há n'andi xa kupa'u ya ts'oe ne ya mamhni d ma hamu, há njabu hönge ja 'ra ya jö'i në hingi mö n'at'a ko nö'ö go xa hmoua, hönge mo'u ge 'ra ya fëni mo ge hinga majöni nö'ö xa m'ede 'na, nge'tho 'ra ya m'ëfi xa nja pa di nxadi see ya hño, nu'u ya m'ëfi'u mongi ge nu'ju ya Ñähñu xti ñ'ehu de nu'u ya otopames, ne de 'ra ya a hnini m'ui'u ma tsu maño nuni

ha ra xeni hai made M'onda, (Weitlaner 1961) “yá thúhu ya Nāhñu há ra t'ohō Puebla” monyu de nu'u ya Ndezna bi gui'u ya Nāhñu mi zo'o'u há madetho ra xeni hai M'onda Valle de México há ge xa t'ëna ge kue xpi ñ'e'u nu'u nuni hai Oaxaca, (Pedro Carrasco 1950) njabu ëna në há mongi mahietho ge nu'u ya m'et'o m'uijō'i dega hñahñu xpi ñ'e'u hai, há mo'u ge ra m'et'o 'uege bi ja'u nuni há ra m'atha Valle de Toluca há ra m'ui nuni ha ra t'ohō Puebla bi zoni'u ngetho bi m'edi'u n'a ntuhni num'u ra jeya 1395 hōnge bi jui'u de nuni Xaltocan, hōnge há bi zoni'u pa bi ñ'ōni'u num'u ra jeya 1170 në 1400 há bi goise bi 'ueke'u nu'u ya acolhuas num'u ra nthebe jeya xiv, há njabu, ndunthi ya bömhño jō'i xā xadi ra nthogi ya ñuhu ma yabu naño no'ō mo'u de hanja bi nja nö'ō ra m'et'o 'uege ya hñahñu ra pahyabya di jada da n'año nö'ō mongi ra fëni (Soustelle 1994), (Carrasco 1950), (Mendizabal 1947), ngu ma 'raa.

Ra panyabya, da tsā naño ga mon'yu pe ga xēnyu m'et'o nu'u ya m'efi ya ja pe pets'i teme ga pōdihu ma hñohu, ga podihu hanja di handihu ximhai ngu ge'ä di hño ndunthi ra fōdi ma m'uihu, h'angu ra fëni ra fōdi ra m'efi ya hñahñu, njabu da hmo n'a fōdi ngu dega hmusts'a fëni hinga ngu ná xeni, ngu xa hege, ngu xa 'uege ngu hanja xa xā hnu ya m'efi.

Njabu m'u, ra ndui ya m'ui di hñohu há ma ximhnihu, há ma fënihu ha teme di tsahu ne há teme di pefihu; gehna ne da mo ge nö'ō ra ndui ma m'uihu xa hmepiagisehu, ko gekagisehu, hanja di njahu, teme di bēnyu, ne hanja di 'onyu ma fënihu, hanja di hanthu ximhai, honge nö'ō ximhai habu xta m'uihu ne habu xti ñ'ehu pets'i n'a ra hmepyasee ge pa gekagihu ma nono hai hu, honge t'ëna “ma nono hai hu”, Amaqueme, Rā Mākā Mee, Rā mee, Ma Mee, Mameni.

Ha njabu ra hninihai ya hñahñu bi 'yo bi te ne bi xu yá jō'i nuni madetho ra hai M'onda, njabu ne po ga'tho ma 'ra ya luga ngubu bi neki nguge 'ramats'u bi 'uege ha ya tsi t'uko hmuts'i bi nēki há ma 'ra ya m'ui ne ma 'ra ya pa, njabu ngu yá xa 'yot'i

ya 'yot'anthogi ge'ü bi ndüi bi 'yot'i ya m'ede dega ra nthogi ra ndüi ya m'üi, ne ya nthogi ge pede ya nzöi m'ede.

Ngu di nuhu nu'ü ma xitahu ma yabu ya Ñähñu bi ndüi bi xu de nuni Chiapa, Makä Mee, Ma Meeni, nguge ha gehni ra ndüi ra nzaki de num'ü ra m'et'o hyadi, ne njabu mi nkeni'ü ne mi ja ya ntuhni'ü ngu mi thogi ya jeya ta gehya bi maaxti no'ö ra hai ngu ya Otomangue m'et'o, nepu ngu ya o Otopames; ha ge mefa ngu Otomangues, ya má pa hai bi bi 'yo bi xöndi ya mangues, ne ha ra ñ'ei há ra ñ'u ya Nonualco Otomies (litoral del Golfo), ha ra jai ya "Quinames" ge ngu no'ö "Guhnamee" ge dega hñahñu ne da ñ'ena "nono di gut'i ñ'uu" gehna ra xeni hai födibya ngu ya Olmeca; un'u ni ma'u pa ri bot's'e bi thutpábi'u ngu ya Otopames; de gekua di tinyu ya Ñähñu, Mazahuas, Matlazincas, Ocuiltecos, o ne, ya Pame mengu maño, ya Pames mengu de hai o ya Chichimeco Jonaz, há nepu de ge'ä nubya xa thutp'abi honde ya hñahñu, 'yo di te'ü ne di xu'ü ngu ya Ñätho, Nöhñö, Ñuhu, Ñuhmu, Hñahñu, "Yuhmu, Yuhu".

Ndunthi ya m'efi mönña në, ge'ä xpi ñ'ehe de nö'ö *glotocronología* ko mge'ä di pödihu ge 5000 a. C. yá mi ja nö'ö hninihai ra thuhu *Proto-Otopame* ne pa no'ö ra jeya 3500 a.C. ya xa mi födi ra m'üi ya Otopames, ne ge ma 2250 a.C. nuna hnihnihaina ya xki xu ko nu'ü ya chichimecos Jonaz; nepu de ra ndüi nuya ya jeya ne po nu'ü ra jeya 500 d.C. ya pames, otomies y mazahuas bi xu ne ha ra xeni hai mesoamericano në m'efa, 1000 ya jeya nepu de ge'ä ra ndüi nuya ya jeya m'ü bi jabu ne ya ocuiltecas ne ya matlazincas (*glotocronología* Swadesh Morris 1972, 1963).

De nuna hanja xa te nuna hninihai xpa ndüi nuni "Chiapa, Matzittzi Anyänttöhö" ha ne bi xu ne bi nxani madetho ra hai M'onda, 600 a. C. nuni Copilco ne Cuicuilco há bi tedeni n'a döta ndüi m'üi ra m'üi ya proto-Otomies nu'ü má xa ma yabu (Manuel Gamio 1919, Yolanda Lastra 2006) në de há ra ndüi no'ö t'ëmbi ndö preclásico 400 a.C. – 200

d.C. ya hñahñu ya mi xa tede xä döta ra m'ui há ngu go mi ja ra hmonda nuni madetho ra hai M'onda. (David Charles Wriqth 1989); ha ra jeya 50 a.C. kue gerbëni bi ma'u de nuni Copilco ne Cuicuilco pa nuni Teotihuacán ngetho bi fot'e no'ö tsibi t'ohö ra thuhu Xitle; xa födinë ge mi boni de gehni'u mi ri ma pa ha Teotihuacán pa da huahni yá ndö bi ma'u nuni Taomachan o Chiapan, Anyänttöhö, há de gehni pa nuni Coatepec o Hualtepec (ha ngubü ngu mba pengi, mü di bényu ge ya hñahñu xta nzöihü ga maa há ya luga xa nsu ngu m'u nuni T'ohö Tikua o Teotihuacán) pa da xu ya jö'i ne da m'ui há ya t'ohö nu'u xa hñëts'i 50 a.C. (ga'tho no'ö xëni hai m'ui há ra hyo Hualtepec: Anyänttöhö, Xilotepec, Otompa, Ma Meeni, etc. Sahagún, Carrasco 1950: 286).

Nepü de ge'ä há pa ma n'a luga, Orozco ne Berra mo'u ge ya hñahñu xa m'ui ya ma hamü ha xa nthnzi ko nu'u ya Totonaco ne ya Tepehua, njabü ne nuni Tajin nu'u ya jeya 800-900 d.C. xa t'ot'i ge mi ja ya hñähñu ko nö'ö ra ngö sei, ha nunge di benyu ge xa m'et'o nuni Cacaxtla ba m'üini ya Teotihuacanos, ha de gehni m'et'o de nuya ya jeya ha gehni bi m'üini ne ya hñähñu mi hoki ra sëi njabü mongi 'ra nu'u teme xa thini ha de ma hamü; nubya bi xöndi ya m'ui ne bi thoki ma 'ra ra hninim'ui ya hñahñu num'u ma nxa uadi num'u ra nthebe jeya xiv num'u mi ndö no'ö Tlotzin; njabü mi mo Ixtlixochitl, ya Ñähñu mengu nuni Xaltocan pa hinxa mëpya ne xa ja ya m'ot'i, bi ma'u da m'ui nuni Tutotepec, Metztitlan, Tlaxcala, Otompa há de gehni ta nuni Yahualica, hönge m'u ge no'ö Mezttitlan mi pödi ya hñahñu ngu ya kuazna ge dega hñahñu 'na ngu nu'u ya jeya 1220-1279, 'ra ya jö'i bi ma'u de nuni Chiapan bi ma'u a nuni há ra ya t'ohö ma ñ'ei de nuni Ndema pa bi ndui ra m'ui Texcatepec num'u ma 1279, (Galinier 1987: 46, 47), ngubü bi m'ui ya jö'i nuni ha ra t'ohö nuni Ndema pa nuni ha t'ëmbabi Huasteca.

Nö'ö ra ndö ya majo nuni Huayacocotla, ge di pede nö'o majo mengu ua ge ra ndui ya m'ui ya Nñähñu, mi ndui nuni Metztitlan, Tutotepec, Texcatepec, Tlachichilco, Pahuatlan, Tenango de Doria, Zontecomatlan, ne xahñio ga xi'a'ihu ge nuni Acaxochitlan ne nuni Huauchinango mi m'ui ni ya Nahuas, nkabu mi theke ya Hñähñu de nuni ha ra n'andi M'onda, ha nö'ö ra xeni ntebe XIV, nkabu ne ko ma hiandi M'onda, ne Tulancingo mi dega yoho: dehai M'onda Ne mañö M'onda ne ma ñö M'onda, ne dehai M'onda, Tlatohcan ge ha mi m'uiua ya nahuas ne mañö Monda nuni Tlaixpan ha mi m'uhni r'a ya Nñähñu, (Jacques Soustelle, N'a m'o guto ntebe, guto ya 'ret'a ma goho).

Ge di födi ne nuni dehai M'onda, ne njabu mi xa t'eke mi m'ui ya Hñähñu ha nuni Huejotzingo, Nopaluca, San Salvador, Quecholac; (Orozco y Berra) di hmö Soltepec, Huixcolotla, Ixtacamaxtitlan, njabu ne ya jai ya me Tlaxcala Otomcatepetl, Tloacacincio, Tecamachalco, Chalchicomula, Huamantla e Ixtenco ge bi ndui ya m'ui ha nö'ö jeya, n'a m'o, kut'a ntebe, hñü ret'a ma yoho.

Ne nuni ha ya jai ya Tula o Ma Meeni, nuna ge ngu n'at'a ko ya me Teotihuacán ha nuya ya jeya, yoho ntebe, ne goho ntebe, kue nge'a ra y'u ra m'ui xpi ñ'ehë ha ya Hñähñu, nubia behñybya num'u Xolotl bi ntungi ha nuya ya jai, ge t'ena ngu ya "Chicomoztoc" gegehya jai mi xa ento num'u ra ntebe jeya x, ya mi m'ukuaua ya hñähñu; Xaltocan gehna m'ui bi hoki ya Hñähñu, ne nuua mi m'ukua mahamu nu'u ya ñühü mi thüp'i Toltecas-Chichimecas 900-1200 d.C., njabu ne ena r'a ya böhmio, nu'u ya hioka ts'oe, ge ya hmunts'iya di thüp'i "Coyotlatelco" ge xa thini gatho ha t'ena ge ts'oge ra jai ya Nñähñu, ne njabu t'ena ge ya m'et'o m'ui pets'i teda nxixkui ko nö'ö ba thingi nuni Ndöofani, Nt'at'i (Rattray N'a m'o, guto ntebe, r'ato ya r'et'a, rato), m'u bi njabu, ge di mönhñe ge mañö M'onda ge ya ha mi m'uhni nu'u ya m'et'o Hñähñu,

nö'ö di nëki xahño hö ge de jeya n'a m'o, goho nthebe, goho ya 'ret'a- N'a m'o, goho nthebe, r'ato ya 'ret'a ma guto, mi hüxi ha hem'i ge ya mi m'ui Xilotepec, ngu mi ra hai në ra hnini xa mahyoni ya Nähnü, num'u Moctezuma Ilhuicamina go mi mönda gatho ya hai M'onda.

Ya m'ui ne ra nfödi ya Nähnü, di y'o di te, ne di xöndi, ne njabu di y'o di hoki ya hoga m'ui; ngu nkabu ra panyabya da tsä ga hëthü ya m'ui nu'u ma kühü bi m'ui, ri r'andi, nubü maño Monda, ge möske xa yabu bi y'o'u ge tobe ya Nähnü, pege bi m'ui'u ha ma n'a jai, pege xa di nekatho habü ra m'et'o m'ui ko ra hmö, ne hanja ra m'ui, hanja ra nfödi, ne hanja di hoki ya hmunts'i pada mpefi; Nkabu R'a ya hoga hmö xa t'ot'i, xa n'ükagihü ge ya Hähnü hñyaxtho di m'use yabu de ma r'a ya jö'i hinga n'at'au, ne njabu möngi r'a ya m'efi dega (Brambila ne Avilez N'a m'o, guto nthebe, guto ya 'ret'a ma hñöto); ge t'ëna ge ma ndüihü xa jöpi ne ge xa dü r'a y'u ko ra m'uiü. Gatho ra m'efi ne ra ndüi ya Nähnü Gogehya di pede ra nthogi nuna hmuntsi ne di nfats'i ko xa ndunti ya hmö, ge gatho nuya hmö di jakagihü ga benhñü habü xti hñehü, njabu ngubya tobe di peşu ma hmöhu ne ma m'uihü, ne gatho di mönhñü "ha bi t'agui ma ts'ai", ma Meeni.

Nuni ha maño M'onda bi ndüi bi nangi n'a hnini ra thühü Teotlalpan, ge ra xöndi bi ndühi ha nö'ö ra uadi nthebe jeya x ne ge di tsongi nuni ha di möngi döta hem'i ge ya hnini: Tepexic, Tula, Jilotepec, Chiapa, Xiquipilco, Actopan, Querétaro, Huichapan, Ixmiquilpan, Mixquiahuala, Tecpatepec, Tezontepec, Atengo, Tepeytic, Nopala, San José Atlán, Tecozautla; ge xa majöni ha nuya ya pa hinga mi xa hege ya hnini ya Nähnü ma hiandi ne made M'onda, ne nkabu nuna hñmunts'a m'ui, mi m'ui nuni hnini Tutotepec, Huayacocotla y Meztitlan, ne ra panyabya nö'ö hnini di thüp'i Hidalguense, ge n'at'abya ko nö'ö hnini Pachuca ne nuua ge ya mi ndunti ya Nähnü, (Gogehia ra hmö ndö majö jeya N'a m'o,

kut'a nthebe, yoto ya 'ret'a, José Joaquin Terrazas ne ya nxütsi, hnini Pachuca p p, yoho nthebe ma goho-yoho nthebe ma r'ato) ne nubya ha m'ui ra hai hnini ra thühü xeni M'onda në xeni Distrito Federal, da thogi në nuni hnini ra thühü Toluca në nuni hnini ra thühü Michoacán, gatho nuya ya hnini da nonhñe mi ja ya ñühü mi ya Hñähñu, njabu möske r'a mi m'ujui ya Ndezna, ne r'a mi ñö Ndezna nä ra Hñähñu mina r'a mi pödi da hmö gatho yoho ya hmö. (Gogehia ra hmö ndö majö pp. Goho r'et'a-Goho ret'a ma guto).

Nuni ha ra m'andi Toluca t'ëna ge ma ndunti ya Matlazincá, ge bi m'ukua ne ya Ñähñu, ne r'a ya hmunts'i mi thüp'i ya Më M'onda. Nuni ha ya m'et'o pa mi m'ui r'a ya hnini ngu Coatepec, Texcaliacac, Canahuitecoyac, Capulhuac, Atlapulco, Xalatlaco, Calimalaya, San Mateo Texcaliacac, Tenango del Valle, Almoloya, Techuchulco, Ocoyoacac, Ne mi xa nthonts'i nuya ya hnini ne pödi da mö hnü ya hmö.

Ha nuya ya hai, ya Ñähñu mi m'ui ha ra mahyandi ya m'andi, ne ha ya t'ohö ra thühü ya jö, ngu nuni San Bartolo Oztolotepec, Atlacomulco, Temascalcingo, Jiquipilco, Chapa de Mota, Temoaya, Ixtlahuaca, Jilotepec, San Andrés Timilpan, ne nuua ra hñö ya jö'i ge mi Hñähñu, ge hinga ngu nuni Sirahuato, Taximaroa y Acambaro Michoacán.

Xahño da p'ëspi nsü hnini Maxëi ne hnini Nt'at'i nge'a ha nuya m'ui, honse di mfödi de ra m'ëfa num'u bi zohö Hernan Cortez, ne num'u bi nja ntuhni dega ra nxogi M'onda, ne ngu ya da mönñu, nuya ya hai himbi ndui ya te ne ra nxöndi de ra m'ëfa bi zohö ha ma haihu Hernan Cortez, ngu di möngi ya hoga m'ëfi ne ra nfödi nö'ö Kelley.

Nuna xeni nthogi bi nduhi num'u Conni (Ngani, Trueno) n'a ma mi Hñähñu, mi mengu nuni Nopala, bi ma de ha ra hnini Xilotepec, num'u bi bödi ge nuni Tenochtitlan ya go mi ra meti ya mböho, ne njabu nuni Conni bi mat'i yoto ra ny'ohö në ya njü nu'u mi pets'i, njaua ne bi mat'i r'a ya ny'oui mi pödi,

ne ma r'a ya jö'i, pa njabu bi hoki r'a ya hmunts'a jö'i, ha mi ja ya donxu ko ya böts'i, ne njabu bi böni bi ma, ne ba ñ'öni ha ra hai ya ndomjü.

Njabu_yya ya Hñähñu me nuni hnini Jilotepec ne Taximaroa, bi thöskui ya Ñömfö ne nö'ö jeya: N'a m'o, kut'a nthebe, hñü 'ret'a ma n'a, bi nja ya m'et'o m'efi pada thöpi ne xa ts'ofö hnini Huichapan, ne nu'u ma r'a bi ny'oui nö'ö Ndö ra thühhu: Cristóbal de Olid ngu ra ny'oui dega nsa, nö'ö döme mi thöt'i ra thühü Tarasco Cuiniarangari.

Conni bi ma pa nuni Andamaxei ha di thüp'i "Döta may'e mina döta t'ohö xa xegi", ne ha gekua bi m'ukua ne bi m'ui mbo ha ra ya may'e ya hñë, njaua mi mpä ko ya ndomjü, ra m'efa bi zongi n'a ñomfö ha nuya ya may'e, nuna döme mi thüp'i: Pérez Bocanegra mi xpi ñ'ëhe de nö'ö hnini Acámbaro, ne bi y'ut'i Conni, pada pēspi nt'ëke nö'ö ra ndö ya ñomfö, ne njabu Conni bi njapi bi nxixtee, ha bi thüp'i n'a r'ay'o thühü: Hernando de Tapia, num'u bi nja nuna nthogi, ya ndomju mi ne da hyo konni, pege himbi tsä bi hyo, ne ra m'efa gatho bi nthönts'i ne bi johya, ne njabu nuna döme ra thühü: Fernando de Tapia (Conni), njaua nuna döme bi mpä xa ndunti, bi xü ra böjö, ne gogehna mi nsofo xa hño ya ndomjü, ne gogehna ñ'ohö bi güt's'i ne bi hoki r'a ya r'ay'o hnini ngü: Andamaxei ("Maxëi"), Xichu, San Miguel el Grande nuni jeya n'a m'o, kut'a nthebe, goho 'ret'a ma yoto, Apaseo (Nt'at'i), Ne njabu mi nteni ra ñ'u nö'ö hñë ra thühü Xido; njaua në bi thoki döta hnini ra thühü San Juan del Río, San Luis de la Paz, ne hinga honse nuna döta ma bi te ge mi ra thühü Fernando de Tapia, ge mi ja ma r'a ya ma, ge bi te xa döta ne, nuya ma r'a ge mi ra thühü: Pedro Martín del Toro, Juan Bautista Valerio de la Cruz y Nicolás de San Luis Montañez, nuya döme bi y'ut'i ha nö'ö jeya, n'a m'o, kut'a nthebe, hñü 'ret'a Tolimanejo, ne nuni jeya: n'a m'o, kut'a nthebe, hñü 'ret'a ma yoho: Ndenthí ne T'axhái, ra m'efa bi y'ut'i nuya ma r'a ya hnini ngu; Santa María del

Río, ne njabu ra hai ya Hñähñu bi zoni yabu, hñehmots'u nuya hnini hüxkua: Tilaco Querétaro, Xilitla San Luis Potosí ne Chapuluacan Hidalgo, ne nuua ha ma hyandi ya hnini ngu Acambaro ne Penjamo, Charcas San Luis Potosí, Venado ne Mexquitic, ne nuni Saltillo Coahuila.

Nubya ha ma pahubya, nö'ö hnini Distrito Federal tobe pets'i r'a ya hoga hmö, bi mets'i ra ndui ne ra m'ui ko ya Hñäñu, ngu nö'ö hmö Taxqueña ge di pöhe ge möngi ge "k'ëñó xa nt'axi, tax-k'ëñó" (ge mi n'a hoga döme, ge ya hñähñu mi pespi nt'ëke, ne mi thüp'i Iztacmixcóatl) mina ra m'et'o thühü M'onda: M'onda, B'onda, B'ondo "köhö xa m'o ra nda", ra hmö ya "Mexica" ne ëna ya Ndezna ge di ne ga tsihe, pege ya Ñähñu möngi "habü ja ya xibjö, mina ha ja ndunti ya köhö".

Xa di neki habu bi m'ui ya Ñähñu, num'u bi m'ui ha ya hnini ne ha ya t'uko hnini, nge'a bi zögi xa ndunti ya m'et'o hmö, ne ya hoga nfödi, ngu r'a tüua: Dejingui "ra jai dehe" ne Batda "M'andi" ne nuni Veracruz; Dañu "Dön'ü", ne nuni Taxadho "Do xan t'axi", ne nuni Hidalgo; Zömi (t'ohö di pönts'i m'osp), ne Despi "Despi", ne nuni ha xeni hnini M'onda; Dehedo "Do t'axi mina dehe dega do", ne Boye "xa'ye xa mbotho", ne nuni Maxei; Xichu "Dönxu", ne nuni Nt'at'i, di t'ëna Xichu ge t'ëna ge ndomjü, pege nubya ma pahü, nuni hnini: Tenango de Doria di hmöngi nuya ya hmö, ne t'ëna ge Dönxu; Macuata "di mpespa nt'ëke ra dada" ne Zatemaye "Döta zü'uë zate mixi" nuni hnini Michoacan.

Ra hnini ya m'et'o Hñähñu nubya ge ya Hñähñu

Nubya ha ma haihu M'onda, di hmö, Hñü nthebe, r'ato ya 'ret'a ma goho, ra hmö ya ñühü, gatho nuya ya hmö xa ma ñ'añö, nge'a nuya ya hmö xa hñei, hönge bi t'eke ha ya t'uko hmunts'i dega, r'ato ya 'ret'a ma hñöto, ne ma r'a ya hmö bi t'eke ko ra ya mengu, ne ge tsuhya 'ret'a ma n'a, ne gatho nuya ya hmö ge

di n'año ya nt'ot'i, hönge r'a n'a de gatho nuya ya hmö di t'ëna ge n'año, ne njaua di t'eke pada födi teme di möngi r'a n'a. (Fixhem'i hüts'i gatho ya hmö ya ñühü nuua M'onda INALI).

Gatho ra jö'i ñühü M'onda, ge t'ëna, pena goge nuya m'ede hüxkua 6,5 %, de gatho ya jö' i, ne njaua nuya ya m'ede hüxkua ngu xa tsi tuki, pege nuya ya m'ede xa mahyoni ndunti, pege nuya m'ede, di pedebya gatho në ëna ge: R'ato ya *millon*, r'ato m'o, guto r'et'a ya m'o, k'ut'a m'o, yoho nthebe, n'ate ma yoho, nu'u di mö n'a hmö ñühü, ge ma döta de k'ut'a jeya, në un mar'a ge: yoho nthebe m'o, Hñöto r'et'a m'o, goho m'o, guto nthebe, guto ya 'ret'a ma yoho, ge da hñähñuhe, ne di m'ekagihe ngü 4.2 % dega nu'u möngi ra hmö, ne njabu ngu nö'ö 0.25 % de ra ndunti M'onda, njabu gatho nuya ya hñähñu di m'ühi ha ra hege Monda, ne ge di ndühi de ha ya xeni hnini ra thühü: Nt'at'i, Maxëi, Maxuni, M'onda, Hñunthe, Ndema, Mahme në Mpot'amajuani. Möske gatho nuya ya xeni hnini ja ra thühü, ne ja ra m'üi në ra y'u, p'ets'i gatho teme ga nzohu, ge ra thühü ya Hñähñu, pege gatho ya hnini ne ya m'üi p'ets'i n'a ra thühü, ngu nu'u ya fëni maga xi'a'ihü ra m'efa dega nuna nt'ot'i, ne maga xi'a'ihünë, teme ra me'a nö'ö hmö Hñähñu, temë di möngi nö'ö hmö Otomí, xa thëti ge xa nts'o nuna thühü, ne nuna thühü bi hñük'agihü nu'u ma r'a ya hñuhu, ne nubya bi nja n'a hmunts'i, ne gatho bi ñ'ëna ge Hñähñu di möngi: ge gogehya pödi da möngi nö'ö hñö ko ra xiñu.

Ra m'üi ya ñuhu ha ra h'ai M'onda, xa hño nge'a ya ndöts'utpi, di mpefi ha ya döta hnini, ne p'ets'i teme da sü r'a m'üi ya ñuhu, njabu ne xa thoki ha ma r'a ya hnini nuua ma xihmaihü r'a ya hoga hmö pada nsu ra m'üi ya ñühü, ne nuni ha ra yoho xeni ra hño, nö'ö ra hem'i di mönda M'onda, ne nö'ö hem'i di sü ra hmö ya ñuhu, ne nu'u ya hem'i di hmömba ra hoga m'efi ya ñuhu, di xoki ya hoga m'üi ya ñuhu. Pege da thëti xahño teme gatho nu'u mi thup'i ya ñuhu, ge mi m'edi gatho M'onda da t'ëna, xi m'ükua ya ñuhu, ge xa ndunti ya, ge

xa di johyahe ge di m'ũhe xa entho, nubya bi fõdibya ge gatho p̄ets'i tega ñõhũ de ya ñuhu, ra m'efi, ra fõdi, ra hmõ, nè teme möngi de nu'ũ ma r'a ya hmunts'i, ne gatho nuya di juxi da te ma M'ondahũ.

Ra hmunts'i ya Hñähñu, ge ngu n'a hnini jase ra m'ui, ne hñyaxtho xa bi ndunti ya jai nuua made M'onda mina nuua ha ra hege M'onda, njabu xa di nekatho, ngu da nehũ ha ra m'et'o nuna hem'i, ha nubya ra m'ui ya Hñähñu, di m'uibya ha ya xeni hnini ngu da mönhñu ma xudi, pege möske bi m'ui yabu ya Hñähñu, da tsã ga tsonhñu gehni.

Nubya pa hinga m'edihũ, maga ñõhũ m'et'o dega nu'ũ ya jö'i Hñähñu mi m'ui made ha ra hege M'onda, nè t'ëna ge ha gekua bi mũdi ra m'ui ya Hñähñu, nè nuni mañõ M'onda dega *Estado de México*, nè dehai de Maxëi ne Hñunthe.

Nuni ha xeni hnini M'onda, xa mi ndunti ya jö'i nu'ũ mi ñõ hñähñu, nè nuya ya jö'i pödi nuna hmõ, ge mengu ha hnini ra thühũ Toluca, Jiquipilco, Morelos, Oztolotepec, Chapa de Mota, Acambay, Lerma, Aculco, Jilotepec, Amanalco, Huixquilucan, Xonacatlán, Timilpan, Temascalcingo nè Zinacantepec, nè nuya ma r'a ya hnini di fõdi di ra thühũ ngu Atlacomulco-Timilpan, ne Toluca-Lerma, nuya ya hnini da nõnhñe, Gogehya ma di fõdi ngu ya Hñähñu, nè ya jö'i di ñõ ngũ N'at'a, nubya ko nu'ũ ya thëti ba nja nuni hai M'onda ha xeni hnini ngũ: Temoaya, Tilapa gehya ngu n'añõ hanka di ñõ Hñähñu. (Paredes Carolina, profra. bilingüe Hñähñu, Ge di ñõ nõ'õ ra hmõ Hñähñu, di mö hanja ra hmõ ne ra m'ui ra hñõ); ha nuni ra hnini Amealco dega ra döhnini Maxëi, ha m'ukua Santiago Mexquititlan y San Miguel Tlaxcaltepec, nè nuua ha di hmõua nõ'õ hñõ ra thühũ Hñähñu, nè ya jö'i ëna ge ya Ñähñõ (Bernabe Evaristo, nuna döme di ñõ, nõ'õ hmõ ra thühũ Hñähñu, ne nuna döme di möngi ra hmõ, ne ge xahñate, nè njabu ne ge pödi yoho ya hmõ. Nuna döme di udi ra hmõ, ne ra m'ui); nuni hai hnini Hñunthe-në Maxëi, da tsã

ga tinhñu ne r'a ya hnini ge ñö Hñähñu, ne ge n'at'a ngu hanja ñö nu bi m'ui nuni hnini xeni M'onda, nge'a tsi gepu, ne ja r'a ya hoga m'ui, ne njabu ga tinhñu bya ra m'ui t'uko hnini, San Idelfonso Tepeji del Río, ne nuni Hñunthe ne a San Idelfonso Tultepec del döhnini Maxëi, në nuni hai M'onda, m'ui hnini; Hñunthe, a Nopala, Huichapan ne Tecozautla, ge nuya hnini ge di pödi Hñähñü, ne njabu möske ha r'a ya t'uko hnini, ya nu'u ge di pödi Hñähñu, ya xa tsi tuki, pege nu'u ya jö'i di pödi Ñähñu, ya xa tsi xita, ne nuya ya xita tobe ja ra hoga fëni, pada mpefi, pada pede ya m'efi, në xa pödi hanja ya m'ui.

Nubya nuua hindi hnongi ma r'a ya döta hnini ngu: San Felipe del Progreso, Atlacomulco, Villa del Carbón, ne ngu nö'ö Amealco, në ngü m'ui, San Juan del Río, etc., pege nuua nu'u ya hñähñu xa ja xa ndunti ha ma pau, magi'ohu pege ya Hñähñu bi m'ui ne, nuni ha döta hnini M'onda, D.F.

Ra yoho hai, ra m'ui ya Hñähñu, bi m'ui mañö M'onda, gogehna ra meți nö'ö hnini di thüp'i, Valle del Mezquital në made Maxëi, në nuya ya födi di tsongi ha ra m'ui nö'ö hnini, di födi ngü ra thühü Teotlalpan, në gekua ra m'et'o m'efi maga tsanhñu ga möhu hanja ra nthogi në ra m'ui nuya ya hnini, në hinga maga pëhu, ngu to'o ne da zongi ha ra thühni n'a ndö ts'utpi, ngubya ya jö'i nkabu bya. Pege nuje nö'ö di ne ga pöhe ge habu tsongi ya m'ui ne ya jai nu'u ya t'uko hnini ngü: Tula, Atotonilco de Tula, Atitalaquia, Tlaxcoapan, Tetepango, Ajacuba, Tezontepec, Tepetitlan, Chapantongo, Tlahuelilpan, Mixquiahuala, Progreso, Chilcuaautla, Actopan, El Arenal, Fco. I. Madero Tepatepec, San Salvador, Santiago de Anaya, Ixmiquilpan, Cardonal, Nicolás Flores, Tasquillo, Zimapan, Alfajayucan, nuya ya hmunts'i da nonñu di ñöya ngu ya Hñähñu, në ra jö'i di mö ge ya hñähñu, në nuna m'ui ra thühü Huichapan në Tecozautla, ra ñöya në ge bi m'udi ha Hñähñu, në ma pabya ge xa di nekatho ge xpi ñ'ehë ha ya ñö ya Hñähñu; në nubya ha ra hege döta hnini Maxëi, nubia ge di nekatho ge

ya hmö xpi ñ'ehe de nuni ha ra Hñähñu hnini ra thühü Valle del Mezquital, di t'ëna ngetho xa tsi gepu di m'ui ra Hñähñu de Tecozautla, pege nuya ya jö'i ena ge ra thühü ya Ñähña në ge di ñö nö'ö hmö Hñähñu, në da tsä ga tinhñu, ha ya t'uko hnini ngu Nthuhni në Ndenthi.

Bi njaua ne ngu ra m'et'o, nge'a mi ja tsi tuki ya jö'i nu'u mi ñö, në himbi hnongi r'a ya t'uko hnini, ha mi ja ya Hñähñu, ngu nuni hnini ra thühü: Tequisquiapan, Ezequiel Montes, San Agustín Tlaxiaca, Metztitlan, Eloxochitlan, etc. Njabunë ngu Maxëi, në Pachuca, bi njabu ngu ma r'a ya hnini mi ñö Hñähñu, ra ya jö'i mi ñ'öni, në ra ya jö'i hinga mi hne, nge'a mi pödi da hmö Hñähñu, në gatho gehya himbi nt'ot'i ha ya hem'i nu'u di juxi ya mböho, pege nuya ya ñuhu ge hö m'ui, në hyaxtho di hoki ya m'ëfi ne ge ñühü, në di ñö ra hmö Hñähñu.

Nö'ö ma n'a m'ui ge goge'ä ra ngö'ä habu bi tsoni ya ndöhnini ngu Mahme, Ndema, Pont'amajuani në Hñunthe; ra hñö Ñuhu ge di fudi di hoki ra ñ'uu hñähñu dende San Pedro Tlachichilo Acaxochitlan Hgo., di sigi po San Pablito Pahuatlan, Huahuchinango, Pantepec, Chignahuapan, Francisco Z. Mena, Tlaxco, Puebla; San Antonio el Grande, Acuatla, San Gregorio, San Guillermo, San Lorenzo Achiotepec, Huehuetla Hgo. Në tsudi hai Pont'amajuani ko Huyacocotla La Mirra në Pericón de Texcatepec, Chicontepec, ngu njabunë Cruz Blanca de Ixhuatlán de Madero; ko nge'ä ja da ra nzaki nuna hñö ge nubya födi ngu Hñähñu ha ra döhnini Hñunthe ge ts'ot'e Santa Ana Hueytlalpan, Tenango de Doria në San Bartolo Tutotepec, gatho nuya ragananñ'o ya hñö ge födi ngu hñähñu mëngu ha ya ma'yee.

Ha ra ñöni nuya ya m'ui, ge m'ui ma 'raa ragananñ'o ya hñö ge xa uönts'i nu'u ma 'ra m'ui getpu ngu nuyü ya da ñonihu m'et'o, njabu di pëts'ihü nö'ö bi m'ui San Felipe los Alzalti, Zitakuaro, Tlalpujahuha ha ra döhnini Maxuni, kue nunge xa njuts'i ya nt'ani xa thininë ya Hñähñu nuni Sirahuato, Zatemaye

në ha xa madetho Morelia, gatho ge'u ngetho xa nkëni ya jö'i ri maua në ri mani xa uönts'i k ora hñö ya hñätho; Nuni Nt'at'i ge bi m'ui nuni Xido (Salamanca), Juventino Rosas, Salvatierra; Cruz del Palmar, Don Francisco, San Damian, Corralejo de Abajo gatho me Nxemge; ra hmunts'i ñuhu më San Ildefonso Mpathe, Tax Hai; Nxudamo, Refugio de Abajo, San Isidro la Tapona, San Agustin, La Palma, Delgado de Abajo, Delgado de Arriba, Neutla, San Pablo, etc. Gatho me Ndöofani ge'u ge di ñëmbase hñöñö (De Santiago Sánchez Fragancia go bi mö hanja ha ge ñönñö nëë, xahnate ge di mpefi ko ya hñö nË ya ñuhu); de hai Temoaya, Tilapa, Santiago Tianguistengo ha ra hnini M'onda ngu ma n'a nanñ'o ñönñö de un'u ma r'a ya döhnini.

Ge gatho nu'u ya xëni xa hnoni ge hönse pa ga pödihi, ngetho ge ngu thogi gatho ha ya tsi xeni habu ja ya ñuhu ge ragananñ'o tengutho di ñönñö ya jö'i. gatho ge'u xëni'u ja habu ma ga tinihi ya m'ui ko ndunti ra jö'i y ñö hñähñu ha ma r'a y'o di m'edi, ha ja ma r'a ya hiny'otho ya jö'i ñö hñähñu, pe ge ya ya m'ui, ya ndoy'o, ra ntëmë, në ya nt'ot'e ge ja da nëkini ge ya ñuhu në ya hñähñu, ra da nëki nts'edi, ma ra ya xa zim'i ma ra ya nanñ'o födi pe ge gatho n'at'a ya fëni hanja hëti xihmai.

Panyabya, ra ntungi hñahmi hinge honda xa goi nuua M'onda, da tsä ga tinhñu nëë nuni ha Las Vegas, Nevada; Atlanta, Georgia; Panama city, Sarasota, Clearwater, Tampa, Immokalee, Fort, Myers në Napoles nuni Florida Ri N'andi, Ge di m'ui ya m'ui, ya nt'ëmë tengutho ra fëni ya ñuhu. (Schmidt, Ella y María Crummett, 2004); (Mirian Solís Lizama, El Colegio de la Frontera Norte, Patricia Fortuny Loret de Mola, Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social.

Ha ragananñ'o ya jeya, xa thoki ya nt'ani pa nuna hñö në ragananñ'o ya hñö pets'i, ha njabu di pets'ihu ya böhmio xa xadi ko ya hñö ngu *Kaufman* 1990, ha mö hanja xa ueke ya hñö; ra m'efi xa guts'i ko *Proto-otopame* ra meti *Newman* në *Weitlaner*

1950; mina nö'ö ma ray'o xa hoki *Doris Bartholomew* 1965; në de hñö ma xa födi, ra m'efi *Yolanda Lastra* 2006, “*los otomíes, su lengua y su historia*”. De nuya födi da tsə ga hēthu ge n'a *proto-tomí*, n'a hñähñu ya mahamu në hanja di hmöni gatho ragananñ'o ya hñö de ra nzuni panya ge mi nkupa gem'u në ha ya m'ui, gatho ya hem'i habu xa thini nuya födi ge: ra nt'ot'i hñähñu xa hoki *Fray Pedro de Cárseres* 1907; hem'i ko hñu ya hñö ra meṭi *Alonso Urbano* 1990; “*luces del otomí*” ge hingi födi to'o ra meṭi *Buelna* 1893; “*reglas de ortografía, diccionario y arte del idioma otomí*” ra meṭi *Neve* në *Molina* 1767; në ge njabu nëe ge hinda m'edi ga xēnihy ra nt'ot'i ra *códice Huichapan*. Ge nuya födi ge xa mahyoni ge di uni da födi xa hñö ma hñöhy, në ge da hanja ra hñö ma jö'ihy, da tsə ga mönñu ge:

Ge ma hñöhy ge hö majöni ge zuni ha ngu gatho nu'u ma r'a pa da ñö n'a peṭs'i gatho nö'ö da tsətho pa ge da nkupatho.

Ragananñ'o ge'uṣeṣe, pe ge hindi ñöhy nanñ'o, hoṅse xta hēthu 'raatho ya födi nanñ'o tengutho habu di m'uihy. Ngu: “tsat'yo”, ge n'a 'yo pa 'raa, në ge ne da mö zu'uē ge tsate, ndetho tsa ge tsate në 'yo ge zu'uē, pe ge, ma 'raa ya hnini pa da ñ'ēna 'yo ge ēna “fo'yo” në ge ne da mö zu'uē ge foge, “fo” xpi ñ'ēhē de foge, ge ko hñömfo ge ne da mö foge, në “yo” zu'uē, ha ma r'a ge hutpabi ma xa nts'o ngu “xä'yo”, ge ne da mö zu'uē xa nxö, ge ne da mö “xä” de xa nxö në “yo” zu'uē.

Ko nuna födi di jahy ga hēthy ge ma r'aa ha ya m'ui nanxa di thutpabi “ixi” ha pama 'raa ge xixi ne da mö “ixi”, nuna gehna di jakagihy ga qtpabihy ra fēni në ga ēthy ge nuna hñö “ixi” ge nixi hinga nanxa nixi hinga xixi, ge ne da mö hanja nö'ö üza, ga ěmbabihu m'u ge “ixi” ngetho n'a üza xa ñ'ixi, hönge nubya di pödi ge zyo'a nuni *Santiago Anaya Hgo.*? Ja ra ya jö'i ge nö'ö ixköhö hutpabi “ixi”.

Ha m'u gatho ga Ęspabihy ya mponi xa ja ya hñö tengutho hanja ne da mö në ma r'a temē di huki mina di hoki ya 'ra'yo

födi pa da ñö, hönge njabu ga hëthü m'u ge "an" xa mponi po "n'a", "ar"; "ni" xa mponi po "ri"; në "t" xa mponi po "d", ma 'ra ya hñö mbo de hñähñu xa hñöki "k"; ngu "mb" nubya faxkagi ga pödi yo'a ha ra ya m'ui ya jö'i mö "xahnete" pa to'o di udi në ma 'ra "xambäte" mina "xömbäte", njabum'u, ja ya mponi ge da tsä go da möngi xa hño hanja ya böhmiö, pe dende nuua "m'u m'ui ma yabu de ha ra müdi, ma xa mponi ya hñö" ha ya hinga ri hñöts'i nö'ö Hñähñu ya ma hamu, ha njabunë ragananñ'o ya ñönhñö xa ntungi di xö hai ha xa rats'i n'a ñ'uu ge hindi nëki habu xa deni gatho ma hninihu pa mi 'yo mi te në mi xu, hönge di pödihu nu'u ñ'uu'u: nö'ö xpi ñ'ehë de mañö ge tsot'e ha ra M'atha Mbot'öhi, ma n'a ge bi gu dende ma ñö ha tsi ñöni ta bi zöni ha ra t'ohö Ndema, ma n'a bi böni de mañö ha ra ny'ei ta bi zöni Maxëi në Nt'at'i, ma n'a bi gu ñ'uu ha ra ny'ei de hai ta bi zöni Maxuni në ma n'a bi gu ñ'uu de hai ta gehya bi zöni Tilapa.

Ha nubya ra panyabya da tsä ga enahu ge di pëts'ihu ragananñ'o ya hñö ko ya hñähñu, xa hño ya mponi, ya ra'yohñö, në ma r'aa, pe hanja di hëtihi xihmai, në hanja ma fënihu ngu ñuhu m'utho'ä ha xa di nëkitho num'u teme pëfi hyaxtho ha ma hninihu, ha hinga majöni nö'ö tëna ge ya hñähñu bi nts'it'i ha ts'öt'i ha ya hai hinga mi ho, Ya hnini ya hñähñu xa tsä xa hyoni xa hño hanja da m'ui ragananñ'o ya hai, tengu tho ra hñëts'i, ra nts'o, ra maa ya hai ha ko ma r'aa ya hnini ñö ma ra ya hñö xa bödi xa ntsixkui xa hño.

Ya pa da göts'i, m'u rats'u habu di m'uihu ha di ñöhu ragananñ'o, ma födihu në ma m'uihu ge'u go da möngi majöni'u. gatho ha ya hnini ya ñuhu ma ga tinihu ya födi në ya nt'ot'e pa hanja da m'üdi nzaki ge thutpabi ya nt'ot'e pa ge da xu gatho nö'ö di pëts'ihu; ya ngo ge höni xa hño ya ndöhi ge di ja da ntungi ya ndä pa ge da xönt'i ya paxi; di hëthü hanja ya ñuhu pöts'e ha ra hñëts'i ya t'ohö pa da ädi tsi y'ee, ge ya xa

uönts'i ko ya nt'ëmë ya nijö, ko n'a tsi mixa; mina ya ngo habu ja xa ndunti ya m'et'o uza ge di uni tsi hai, ra ngo ya anmö ge bi göts'i nzaki; ya m'oe pa ge juati gatho ya pa xa hño xa ngu mi hoki në mi juati ma m'et'o xitahu në njabu da nëki ra fëni, ra födi në ra m'ui ya hñahñu ngu hanja di hutpabisee ra thuhu ya ñuhu hñähñu ge go bi dum'i bi hoki juni, nu'u ya föi dega hñuk'i ya fëni në ya födi ge di nëki ha ra ua juni, nada, ntuts'i, ya t'edi, hinga juadi, ta ya m'extö ma m'ehñöhu di nëkitho hanja di ñ'ëmëhu ge'a ra ts'edi di xoge xihmai.

Ha njabu_{tho} xa ngu di hëti_{hu} ya nt'ot'e hanja xa thogi ma hñöhu në ma m'uihu, ge njabu xa mahyoni, hönge mahyoni ga jahu da nja ra nzaki ma hñöhu në ma m'uihu, ga pödi_{hu} ge njabu bi te nuna M'onda, ge nuna hnini hñähñu ngu ma r'a ya hnini ge xa müdi de mañö ha ra nxidi M'onda ya mahamu, gatho jeya xa dom'i tsi ramats'u pa ge da zudi da nëki ko gatho un'u ma r'a ya hñö tengu ra m'ui gatho M'onda ge panyabya ngu hinxa muui xa hño ha hinxa thëti xa hño, pe ja di m'ukuahu ko ma födi_{hu}, ma hñöhu di umbihu ya födi M'onda, ha thi de M'onda födigihunëe. Di ñöhu hñähñu ha nubya di ofohu nöö o ma fëni_{hu} ha njabu di ot'ihu ma hñöhu.

Jacinto Cruz Huerta

AUREA DE SANTIAGO SÁNCHEZ
ISAIAS DE SANTIAGO SÁNCHEZ
FRAGANCIA DE SANTIAGO SÁNCHEZ
Traducción/interpretación al otomí hñähñu

NJAUJA RÁ NT'OT'I RA HÑÄHÑU

Nuya ya nt'ofu kuat'ua gehyü di ñ'ofu gatho to'o ot'i ra Hñähñu, nubya ra ñ'ot'i ja da bongua ya 'ñuu, pa ge da ñhyetho ra nt'ot'i ngatho ya himahyetho ya hñä, njap'u ga pähy tem'e mäa.

1.1. Njauja rá nt'ot'i ra Hñähñu

Ra hñähñu pe'ts'i n'ate ma yoho ya nt'ofu:

b, ch, d, f, g, h, j, k, kj, l, m, n, ñ, p, r, s, t, th, ts, x, z, ' ,

yoho gua ge ya nt'ofu : **u / w, y.**

ne 'ret'a ma goho ya mpohñä:

güto ya mpone **a, e, i, o, u, ä, ë, ö, ü.**

ne k'ut'a ya mpoxhñu **ä, ë, i, ö, ü.**

xoge n'ate ne ret'a ma yoto ya nt'ofu ne njauja nteni:

a, ä, ä, b, ch, d, e, ë, ë, f, g, h, i, i, j, k, kj, l, m, n, ñ, o, ö, ö, p, r, s, t, th, ts, ü, ü, x, y, u / w, z, ' ,

1.2. Mhunts'a nt'ofu Hñähñu

Dänt'ofu	Ch'ulo nt'ofu	Ra thuhu
B	b	bü
CH	ch	chü

D	d	ḍ
F	f	f̣
G	g	g̣
H	h	ḥ
J	j	j̣
K	k	ḳ
Kj	Kj	ḳj̣
L	l	ḷ
M	m	ṃ
N	n	ṇ
Ñ	ñ	ṇ̃
P	p	p̣
R	r	ṛ
S	s	ṣ
T	t	ṭ
TH	th	tḥ
TS	ts	tṣ
X	x	x̣
Y	y	ỵ
W	w	ẉ
Z	z	ẓ
'	'	'̣

Dämpohne	Ch'ulo mpohne
A	a
Ä	ä
À	à
E	e
Ë	ë
Ẽ	ẽ
I	i
Ï	ï
O	o
Ö	ö
Ȯ	Ȯ
U	u
Ü	ü
Ȫ	Ȫ

1.3. Hanja da nt'ot'i ya nt'ofò

Rá nt'ofò ra **/b/**:

Rá ndui ra hñä, ngu:

bätsi, beexa, biyu, boo, bojä, buxa.

Madee ja ya hñä, ngu:

nzabi, thebe, tsibi, xabo, xobo, zubi.

Madee ja ya hñä, ge met'o ha nuya ya nt'ohni, ngu: d, g, j, k, r, x, y:

ts'ibdo, nsabdo, dobga, 'bobga,

xabgägi, xibjä, njubjä, xibk'ö, ndobru, mbrä, ñobri,

obxi, näbxi, nubye, xibya, mabya, hmibya.

Rá nt'ofó ra /**ch**/:

Ha rá ndui ra hñä, ngu:

chu, chala, ch'ulo, ch'utho, ch'uki, chuku.

Madee ja ya hñä, ngu:

böchu, chächä, ngochi, t'uchi.

Rá nt'ofó ra /**d**/:

Ha rá ndui ra hñä, ngu:

demza, do, da, dooni, dese, däta, dutu, denthí.

Madee ja ya hñä, ngu:

tada, mada, ädo, idä, küdu, xida.

Madee ja ya hñä, ge met'o ya nt'ofó, **b, g, j, m, n, r**, ngu:

n'adbü, thadbü, madbü, madga, 'bodga, tsadga,
xidju, yodmi, xidni, maadni, maadnu, drä, jodri,
uädri.

Rá nt'ofó ra /**f**/:

Ha rá ndui ra hñä, ngu:

fani, faspi, fui, foge, fo'yo, fugi.

Madee ja ya hñä, ngu:

sëfi, xofo, xifi, xëfo, dafni, zafni, zafri, 'yofri, xifri,
kamfri, dofri.

Rá nt'ofó ra /**g**/:

Ha rá ndui ra hñä, nguya:

gü, gäne, gone, gini, guto.

Madee ja ya hñä, ngu:

ägi, tagi, 'yogü, ndega, tsoge.

Rá nt'ofó ra /**h**/:

Ha rá ndui ra hñä, ngu:

handi, hangu, hoki, honi, hää, hin'ä, hme, hmii,

hmuu, hnini, hnoho, hñäfi, hñäki, hñu, hñäts'i,
hñe, hyadi, hyaki, hyoni, hyote.

Madee ja ya hñä, ngu:

kähä, mohi, dehe, haaho, t'ohö, duhö, thuhü, thuhme,
mahmi, kohmi, kaahmi, pahni, xahnäte, nzohni,
dähni, thehñä, mpöongahñä, nt'ohñä, mahme.

Rá nt'ofó ra /j/:

Ha rá ndui ra hñä, ngu:

ji, jihni, juni, juuni, jähñä, jäti, jät'i.

Madee ha ya hñä, ngu:

majä, nijä, mejä, tajä.

Madee ha ya hñä, ge 'bet'o nuna ra nt'ofó /r/:

dejri, 'ñujri 'bejri

Rá nt'ofó ra /k/:

Ha rá ndui ra hñä, ngu:

küts'i, kähä, kueta, kahai, kuati, käts'i, kutgu,
kunte, kuxmähyats'i, k'axt'i, k'ani, k'eñä, k'oi,
k'üne, k'oto, k'apaxu.

Madee ja ya hñä, ngu:

miki, raki, ixki, yuki, xuki, ndeki, xeki, 'beki, tukru,
uäk'ri, xifik'eñä, 'rok'a, 'rak'ä.

Ra nt'ofó /kj/:

Bi jät's'i ka ra nt'ofó ra hñähñu pa hönse'ü to honi tsä da y'ofó ya
hñä nu ma raa ya hnini ha hingi pëts'i da y'ot'i ko ra /j/.

Há rá ndui ra hñä ngu:

kjuäda, kjua, kjä, kjo, kjädo, kjähne

Madee ja ya hñä, ngu:

äkje, tekje.

Rá nt'ofó ra /l/:

Ha rá ndui ra hñä, ngu:

lele, lofe, lomu.

Madee ja ya noya, ngu:

t'ulo, lolo, koli, ulu.

Rá nt'ofó ra /m/:

Ha rá ndui ra hñä, ngu:

mada, mänxa, Maxuni, muza, methuza, mexé,
men'i muza, mbo, mbehe, mbeni, mbi'mhái,
mfeeni, mfuni, mfo'mi, mfidi, mpa, mpë, mpa,
mpëhni, m'o, m'aki, m'ant'i, m'oñä, M'onda.

Madee ja ya hñä, ngu:

jamädi, 'bomu, xamú, däme, ximo, ndamu, domhi,
ximhái, jumhái, umbäbi, tãmbi, pombi, putambo,
jumbojä, ñämfo, nxumfo, zomfo, xampate, pëmpi,
'ram'o, tam'i.

Rá nt'ofó ra /n/:

Ha rá ndui ra hñä, ngu:

näni, nunu, ne, nuuni, namxe, nits'i, nijä, nonge,
ndo, ndo, ndee, ngo, ngode, ngun'i, njäpi, njabu,
njü, nkooni, nkoni, nkeni, nsu, nsute, nsani, ntot'i,
ntindo, ntai, nthähi, nthäti, nthebe, ntsa, ntsuni,
nxuni, nxuni, nxä, nxoki, mamänxät'ä, nyuni,
nzafi, nzaki, nzofo, n'a, n'atho, n'ate, n'itho, nhuani,
nhuät'i, nhuähi.

Madee ja ya hñä, ngu:

kooni, dooni, mina, meni, juuni, jähne, hyandi,
zändi, t'endo, ñunde, toongu, tangu, tãngi, hãnja,
nk'injua, 'ronjua, hãnkagi, penki, honse, tansei,
hãnse, bãnte, hinte, zante, dãnthe, monthe, tanthe,
dãnts'i, doonts'i, ents'i, mänxa, ngunxädi, 'ranxu,

manza, m'inza, ts'anza, munza, peents'i, xäänts'i,
mũn'e, gin'ue.

Rá nt'ofó ra /ñ/:

Ha rá ndũ ra hñä, ngu:

ñääni, ñuni ñä, ñot'iundo'yo, ñapi.

Madee ja ya hñä, ngu:

xiñu, k'eñä, zoñä, m'oñä, meñu, tiñha, mpañha.

Ra ndũ ra hñä, ge 'bet'o nuya nt'ofó: /h/ num'ũ ya bi mpadi ge
thuts'ubi ra /ñ/ ka ra ndui.

NJUAU

he	'abrigo'	ñhee	'abrigate'
huts'i	'colocar'	ñhuts'i	'colócatelo'
häts'i	'llevar'	ñhäts'i	'se lleva'
handi	'ver'	ñhandi	'verse con o pareja'
hi	'bañar'	ñhi	'báñate'
hote	'mata'	ñhote	'mato'
honi	'busca'	ñhoni	'buscando'
haji	'tierra'	ñhaji	'se hizo tierra'
huxi	'chifla'	ñhuxi	'que chifle'
heni	'corta'	ñheni	'se corta'
hets'e	'cobijar'	ñhets'e	'cobijarse'
hudi	'sentar'	ñhudi	'siéntate'
hũ	'peso'	ñhũ	'que pesa'
hoki	'arreglar'	ñhoki	'arréglate'

Ha rá ndũ ne madee ha ya hñä, ge 'bet'o nuna nt'ofó ngu:

ñ'aani, ñ'i, ñ'u, ñ'ũ, ñ'ai, ñ'udi, ñ'ahä, thant'añ'i,
tsat'añ'i, joxañ'i.

Rá nt'ofó ra /p/:

Ha rá ndui ra hñä, ngu:

pat'i, pede, pegi, pahni, pont'ant'edi, pango, pozu,
padá.

Madee ja ya hñä, ngu:

mepa, xipí, ngopá, jápí, k'apaxu, ndäpó, ts'apo,
mepya, dopya, hmepyä, jäpyo, nep'u, top'i, xip'u,
ump'u.

Rá nt'ofó ra /r/:

Ha rá ndui ra hñä, pa di ma ya mpatithuhü, ngu:

ra, ri.

Madee ja ya hñä, ngu:

nxoro, ngura, degri, xingri, zafri, 'yofri

Rá nt'ofó ra /s/:

Ha rá ndui ra hñä, ngu:

suni, sēfi, sifi, sani, saha, suda'thi, sont'i, sintsi.

Madee ja ya hñä, ngu:

jäse, häse, desji, faspí, despi, 'bospi, nespi, nsaski,
paski, peski, justho, zeshti, 'rosjua, xisu.

Rá nt'ofó ra /t/:

Ha rá ndui ra hñä, ngu:

taxjuni, tini, too, tudi, toki, t'i, tai, t'axda, t'äste, t'exu

Madee ja ya hñä, ngu:

xita, xitoo, gätu, xite, matki, xitka, petke, getp'u,
kuatp'u, xitp'u, xät'ä, pa't'i, nk'ut'i, xat'i, thot'i,
thit'ua.

Rá nt'ofó ra /th/:

Ha rá ndui ra hñä, ngu:

thä, thebe, thuuhu, thoki, theni.

Madee ja ya hñä, ngu:

xäthe, x_utha, xithe, 'bothe, gatho.

Rá nt'ofó ra /ts/ :

Ha rá nd_ui ra hñä, ngu:

tsithe, tsokmo, tsiki, tsihai, ts'ii, ts'udi, ts'afi, ts'anza,
ts'apo

Madee ja ya hñä, ngu:

bätsi, matse, motsa, ntsu, n'ats'i, pots'i, ma hyats'i,
hmunts'i

Rá nt'ofó ra /x/:

Ha rá nd_ui ra hñä, ngu:

xaha, xäju, xoza, xiza, Xanxua.

Madee ja ya hñä, ngu:

nthaxi, huxi, yaxi, bexo, xixixabo, paxí, t'exu, huexbo,
huexda, t'axda, t'axdehe, zexjo, puxjuçi, kaxjo,
taxjuni, ixkäha, ixki, xaxki, duxki, k'axt'amuza,
xaxni, nthuxne, nk'exni, njoxnä, käxp'u, nzoxpa,
tixp'u, t'axt'ei, huiixt'i, hnäxt'i, naxthe, goxthi,
uxtha, ndux'yo, madäx'yo, däx'yo.

Rá nt'ofó ra /y/:

Ha rá nd_ui ra hñä, ngu:

yaxi, yoo, yu, yopá, yoho, yuni, yaha,

Madee ja ya hñä, ngu:

biyu, bayu, nuya, nguya.

Bi thuts'i nuna ra nt'ot'i /w/ pe hõse da 'yot'i to'ä honi ngu ya
mengu Maxei

Rá nt'ofó ra /u/w/:

Ha rá nd_ui ra hñä, ngu:

ua/wa, ue/we, uat'i/wat'i.

Madee ja ya hñä, ngu:

Xuua/Xuwa, meui/mewi, xö'uë/xö'wë, zu'uë/zu'wë,
uengi/wengi

Rá nt'ofó ra /z/:

Ha rá ndui ra hñä, ngu:

zēsni, zaa, zajā, zabí.

Madee ja ya hñä, ngu:

kuzu, dāzu, t'azu, pozu.

Rá nt'ofó ra /ʃ/:

Ha rá ndui ra hñä, ge 'met'o nuya nt'ot'i, ngu:

b, m, n, ñ, r, y, u/w:

'baxi, 'bahí, 'minza, 'mini, 'me, 'nep'u, 'ñuu, 'rani,
'raki, 'yē, 'uada/'wada, 'uēne/'uēre/'wēne, 'uaki, 'bēfi,
'bēt'i, 'mets'i, 'raki 'ront'i.

Madee ja ya hñä, ge 'bet'o nuya nt'ot'i, ngu:

b, k, m, n, ñ, t, ts, th, r, y, ngu:

tut'i, xat'i, fats'i, xats'i, jät'i, xi'ba, he'mi, ta'ni,
dä'ñuu, ma'ra, pa't'i, xo'ts'i, mfo'yē, dā'tho, ma'ra

Madee di ge ya mpohñä nu'mu ya bi ntēdi yoho ya hñä ngu:

xi'i, to'o, nu'i, nu'age, pä'i.

Mu yoho ya nt'ot'i ni drä mpohñä ni drä nt'ohni:

Ra met'o di nt'ofó y ne ra ma n'a congena w/u.

Y	
yuni	Hyadi
yoho	Hyaki
yoto	Hyats'i
yane	Hyufi
u/w	
ua/wa	
jua/jwa	

1.4. Hanja da nt'o't'i ya mpohñä

Gátho ya mpohñä ri nt'ot'i, ra ndui, madee ya nt'ohni ne ra ngäts'i ra hñä.

Rá nt'ofó ra /a/:

Há rá ndui ra hñä, ngu:

anx̣e, atsmayo, azu.

Madee ja ya hñä ngu:

pada, mada, 'bada.

Ra ngäts'i ya hñä ngu:

xiza, manxa.

Ra mpohñä /a/ peui ko ra mpohñä /i/, /u/, ngu:

ai, mai, tai, xai, juai, uada, uaki, uatsi, njuat'i, juats'i, kuati, maua, hua, mohua.

Rá nt'ofó ra /ä/:

Ha rá ndui ra hñä, ngu:

ähä, äxi, ägi, ät'i.

Madee ja ya hñä ngu:

kähä, kádi, jät'i, bädi.

Ra ngäts'i ya hñä ngu:

majä, dethä, bojä, bojä.

Ge 'be't'o gehna mpohñä /i/ madee ne ra ngäts'i ya hñä ngu:

ñäi, käi, uäi, bäi, nzäi.

Rá nt'ofó ra /a/:

Ha rá ndui ra hñä, ngu:

at'i, ani, api, agi.

Madee ja ya hñä ngu:

tsani, katsi, xaki.

Ra ngäts'i ya hñä ngu:

ma, pa, xaa.

Ge 'bet'o gehna mpohñä /i/ ra ndui ne ra ngäts'i ya hñä ngu:
ai, tai, kai, mai, hai.

Rá nt'ofó ra /e/:

Ha rá ndui ra hñä, ngu:
efe, eke, ets'e.

Madee ja ya hñä ngu:
pede, thede, tede.

Ra ngäts'i ya hñä ngu:
tode, ngode, thebe.

Rá nt'ofó ra /ë/:

Ha rá ndui ra hñä, ngu:
ëts'i, ëka, ëna, ëi, sëi, t'ëi, nëi.

Madee ja ya hñä ngu:
xëfo, sëi, sëfi.

Ra ngäts'i ya hñä ngu:
gë, hñëë, 'ñëhë.

Rá nt'ofó ra /e/:

Ha rá ndui ra hñä, ngu:
eni, ents'i.

Madee ja ya hñä ngu:
teni, fehni, pehni, feti.

Ra ngäts'i ya hñä ngu:
dese, honse, matse, ndutse.

Ge 'bet'o gehna mpohñäi ra ndui ne ra ngäts'i ya hñä ngu:
ei, fei, t'ei, huei, uei.

Rá nt'ofó ra /i/:

Ha rá ndui ra hñä, ngu:
idä, ixkähä, ixäñ'äi.

Madee ja ya hñä ngu:

fidi, mixt'i, pixt'i, pidi.
Ra ngäts'i ya hñä ngu:
mafi, ts'ii, nthispi.

Rá nt'ofó ra **/i/**:
Ha rá mudi ra hñä, ngu:
ïti, ïmhi, ïni.
Madee ja ya hñä ngu:
hïna, xïfi, xïtho, fïts'i.
Ra ngäts'i ya hñä ngu:
fïti, kunhï, kuhni, kuni, huanhï.

Rá nt'ofó ra **/o/**:
Ha rá mudi ra hñä ngu:
ot'i, oki, otho.
Madee ja ya hñä ngu:
noki, xoza, mot'i.
Ra ngäts'i ya hñä ngu:
yoto, xot'o.
Ge 'bet'o gehna mpohñä /i/ ra ngäts'i ya hñä ngu:
k'oi, ñ'oi, yoi.

Rá nt'ofó ra **/ö/**:
Ha rá ndui ra hñä, ngu:
ögi, öt'i, öhö.
Madee ja ya hñä ngu:
t'öxi, döxyo.
Ra ngäts'i ya hñä ngu:
höö, ñö, köhö.

Rá nt'ofó ra **/o/**:
Ha rá ndui ra hñä, ngu:
ote, oni, oke.

Madee ja ya hñã ngu:

mb_oh_o, t'_oh_o, t_ode.

Ra ngäts'i ya hñã ngu:

nxumf_o, ngo.

Ge 'b_et'o gehna mpohñã /e/ ra ngäts'i ya hñã ngu:

ts'_oe, h_oe, nt'_oe.

Rá nt'of_o ra /u/:

Ha rá nd_ui ra hñã, ngu:

u, udi, uni, uxi.

Madee ja ya hñã ngu:

mudu, tuhu, dum_ui.

Ra ngäts'i ya hñã ngu:

muu, momu, t'_umu, doxmu

Rá nt'of_o ra /ü/:

Ha rá nd_ui ra hñã, ngu:

üe, üdi

Madee ja ya hñã ngu:

xüdi, tühü

Ra ngäts'i ya hñã ngu:

tsü, tühü, ngüü, xingü, dangü.

Rá nt'of_o ra /u/:

Ha rá nd_ui ra hñã, ngu:

u_gi, u_ni.

Madee ja ya hñã ngu:

zu_thã, tsu_t'i, mfuxhãi, tu_mu.

Ra ngäts'i ya hñã ngu:

nubu, tsuju, juu.

Ge 'b_et'o gehna mpohñã /i/ ra nd_ui ne ra ngäts'i ya hñã ngu:

ui, mui, bui, dui.

YA MPEUI NT'OT'I

2.1. Ya nzuni

Ra nzuni ya nt'ofu ra Hñähñu, ge'ä di nt'ode num'u gra ña ne ma te di boni ya hñä. Ka ra Hñähñu pets'i hñu ya nzuni: ra nts'edi, ra tsiinjante ne ma'ra xa maa.

Ra nzuni nts'edi pa ka ya hñä ha ma to ya meti, ya mpeui thuhu ne ya hñä ha jar 'medi.

Rá ne yá mü ya bi mä to ya meti

Gí, gá, dá (bí) ya mpeui thuhu

2.1.1 Ya hñä ko ya nzuni

Pa da nhuu nuya ya nzuni bi thoni ya nt'ot'iu pets'i n'a, yoho ya hñä, pa da dimbi ra nzuni.

Yá	nzuni nts'edi
Yaa	nzuni xä maa
'táki	nzuni nts'edi
'täki	nzuni zinjante
Pidi	nzuni zinjante
Piidi	nzuni xä maa

Ya hñä meṭ'o pa da boṇi ya nzuni tsiinjante ne ya nzuni paṭi ra ya'ä ne ra jä'i nu ka ya hñä. Ngu:

Proclíticos	Hñähñu	nzuni
dí	nextí	nts'edi
di	nexti	zinjante
gí	ñuní	nts'edi
gi	ñuni	zinjante
gá	hoki	nts'edi
ga	hoki	zinjante
bí	ñä	nts'edi
bi	ñä	zinjante
dá	hö	nts'edi
da	hö	zinjante

Nu'ä ra nzuni xa maa di t'ot'i ko yoho ya pohñä. Ngu:

nguu	tsii
tääpi	ndee
maa	naani
tsaa	xeeṇi
Ts'ii	Ñuu
joo	

Ra juäna nt'ot'i (') mahyoni pa ya nzuni nts'edi. Ngu:

há nguu
 yá meṭi
 yá
 dá ñuni
 gá hoki

Nu ya hñä nu'ü hingi nzüni nts'edi, hinte ga huxü. Ngu:

ngu	tsi	agi
täpi	nde	na
ma	nani	xine
tsa	xeni	

2.2. Ya dánt'ot'i ne ya t'unt'ot'i

Da t'ot'i ko ra dánt'ot'i ja ra ndüi:

Ra ndüi ra nt'ot'i, ha ra ngäts'i ha dui ma n'a ra nt'ot'i ne ha pa n'a ra ntots'e, ha juadi ne dui ma n'a ra nt'ot'i.

Ra xide ne ra xaha

N'a ra pa bi nthedetho ra xide di ge'ä ra xaha ngetho mi 'yo tsinjante. Ra xaha bi xipa ra xide.

–Da za ga tä'i n'a ra nhest'ih.

Ra xide bi nthedetho di ge'ä. Bi me'ts'uui n'a ra nkohi ne bi müdi bi nest'ih ri ma ha ra hnini. Ra xide bi 'ñenä:

–Mä ga tääpi, ha bi m'eni bi h'ähä.

Ra xaha bi müdi bi ñ'o 'ramäts'ü, ngu nzäntho. Ra xide bi gohi bi ñ'ähä, xi ya'ä bi ñ'ähä. Mi nuuhu ra xide bi hyandi'ä ra xaha ya mä dä tsoni. Ra xide bi dämä naangi ne bi nest'ih dä züdi'ä ra xaha; ra xaha, hingo ra nge'ä mi 'yo 'ramäts'ü, bi dähä ngetho bi zöni ra müdi di ge'ä ra xide.

Ya thuhu ya jā'i:

Dätso	Zänä
Hyadi	Doni

Poxthuhu:

'Bot'o	'Boma'ye
Ts'ongua	Hmuthe
Ma'ye	Muthé
Ts'a'ni	

Ya thuu dähni ne nanguadi, ya t'uhni ne ñaxuhni:

M'ondä	Mayotont'ohö
Njunthe	Nt'at'i
Nde'ma	Maxëi
Maxuni	Hñunthe
Pont'majuäni	Mahme
Nxamge	Ndätsukuä
Nzesni	Mpathe
Mbithö	Xahai
Nani	Ri n'andi
Nthekunthe	Nzuhmi
N'andi dätthe	Ixtengo

Ya thuhu ya Tsidähmu:

Menthe/Hmuthe	Makätsibi
Mehai/Hmuhai	Zidada Hyadi
Tsidada	Makätsibi
K'angando	

Ya thuhu ya t'oh̄o ne ya dāthe:

Nts'antho	T'oh̄o Tam'oni
T'ofani	Nxōntho
Ndāthe	Ndādāthe
Thenk'toh̄o	M'omda

Ya thuhu ya makahai:

Manijä	Ndänijä
Uamango	Mayonijä
Nt'ot'ado	Ndāngu
Ndonijä	

Ya thuhu ya dāñ'u:

M'odo
Ndenth̄i
Nxithi

Ndunthi ya nt'ot'i di thuts'i ko ya t'unt'ot'i.

ñuni	tsat'yo	thebe
hnini	'b̄aiza	dāthe

Hyandi: Ra 'b̄et'o hñä ya nt'of̄o, ja ya thuhu ne 'b̄u bi tho n'a nt'ots'e. 'b̄u ba ma n'a ', da ma n'a dānt'ot'i. Nuna di njaua ngetho hinñ'otho hanja gi hñuts'i ko dānt'ot'i ne t'unt'ot'i ra'. Ngu:

'axo	'Axo
'batha	'Batha
'bedi gi ñä	'B̄edi gi ñä
'bai gi ma	'B̄ai gi ma

'Atsä ra gui ha p̥etsi pa nu'bu dä 'ñot'ho rä dehe. 'Ei rä ndáhi pa dä hmetho yä pa nu'bu si jabu, gi japi da xu rä te dä xu ri te, ha hingi p̥ets'ä ri tsa.

'Ra ya xampate hingi pädi te m'ë ma, jage hingi tsa ga juahu nu ra m̥efi.

2.3. Ya t'ot'änt'ani

Ya nt'uint'ani (ç?) di p̥ets'ihu pa ya t'ët'änt'ani.

Ya hñä di t'ot'e ra nt'ani, da thuts'i ko ya dänt'ot'i

çHa xä pa?

çHa gi m̥efi?

çHa gi p̥e'ts'i?

çGä ehe?

çTo'o ga m̥eui?

çTe'b̥e'ä gi ot'e?

çTe ri thuhu?

çHängu njeya gi p̥e'ts'i?

çHabu gi 'bu?

çHäm'u gi ma?

çHänja?

çTe'ä?

çTengu'ä?

çYo'ä?

2.4. Ya nd'ui de ga 'yoo

Num'u di johyahu, nkuehu, nts'omihu, tsuhu ne pa da t'oxkähu di hohñu nu ya nt'ui xi di 'yoohu (j!). Nuya da nt'ot'i ko ra dänt'ot'i

jGehnu ri ximo!

jTe gä 'yot'e!

¡Xä nts'o!
¡Gehnu ri ta!
¡Ge ri meñil!
¡Maha ja huähi!
¡Xupia!
¡Tsi menküte!
¡Tsi megi tada!

2.5. Ya m'ai

Ya nt'ui nk'äts'i di hähu pa ga padihü xä hño nu'a di ot'ihü ne ya m'ai ma hyoni pa num'u da thë't'i na ra nt'ofonfëni.

Da nt'ot'i n'a ra nkät'i (,)

Pa da ueke ya nt'ot'i di ge ya 'mede.

Nu'u 'meñ'o mi huts'i ha nxidi rato ge ya hmä mi ëna: m'o, m'aki, m'ant'i, M'onda ha nxidi 'reñ'a ëna: ha randui 'minza, 'mifi, 'muni, 'mist'i, 'maña, heñ'mi, madetho: deñ'mi, toñ'mi, yeñ'mi, tañ'mi.

Pa da eu'ke di ngatho ra hñä, n'a ra mhä ra za.

(Nep'u, njap'u 'mü, di gehn'u, ma ra, ne 'meña)

Ga hëthü xä hño ge gatho nu'u ya mhä da nt'ot'i hinda mponi ra nt'ot'i, nep'u, ha ma 'ra ya nxidi.

Pa da ueke ya ch'ulo mfeni ha mhä ngatho te gi ne gi mäa.

Ngu ga tsohu, ga hanthu, ga pehu ne ga hokihu ra 'befi.

Nu'mü da mpadi di ge'ä di gätsi ra hñä.

¡Ko nuna ra 'befi, hinda za ga ähä!

(Rä mpa hintä toñ'mi, ka 'nani)

Pa da mhä ge xa hñaki na ra ot'e ne hõnse mangä n'a.

'Ra ya xahñate ofo rá k'ut'i, nu ma 'ra, ya nzuni.

Da t'ot'i ra ntõts'e ne ra t'um'ai (;

Pa da nēgi habu ja n'a ra dāngä m'ai hinge ma hiegi ko ra nkät'i ne da ma habu ja ra nguhnamfēni, ngu:

Mande dā mpefi, nubya hina; ge bidü ma mengu.

Da nxaa ma nde, nubya hina; ngetho m'u xudi xa tse.

Pa da ueke yoho ya mfeni ha ra nt'ot'i.

Gä pädi gentho Gä pädi ga ot'i ra hñähñu; hõntse di ñ'entho m'u ya da huts'i.

Nubia ga mpefi, ra xudi hñ'a; ge Gä ma ma doni Maxēi

Da nt'o't'i yoho ya ntõts'e (:)

Pa da nja n'a ra dāngä m'ai ne da nēgi ge hingi juadi nu'ä ra mfeni hmää, 'bu da fudi ya nt'ui mfeni ne 'bu da ueke ma'ra ya mfeni, ngu ya hñä ena: tada ndä, ñ'oui, tada ñānte ne ma ra, ne pa da fudi ma n'a ra hñä.

Di ne ga xia'i:

gi ma ka ra pothe gi tu ra dehe

Nu'mu nonxi Gä tanga: ya ixi, ya hme ne ya ñ'i.

Nu'bu gra b'ukä ra xudi di nē Gä xi'i: ge xi di bēña'i, gi nzatho, gra mefi ne di ui'i.

Tada ts'utbi:

Lenxo Ma'ye Ndema:

Ma xudi Pilo mi ñ'oui ra Dõni ha ge da ode mi mãñu:

– Pilo: Ode tsi Dõni xa ga ts'unganza.

– Dõni: jÄä!, gi ñömfo.

Da nt'ot'i hñu ya ntots'e hingi juadi (...)

Pa da japi da 'yoḡ to nxādi, da ntsu ne da theki n'a ra t'ofomfeni ja n'a ra nt'ot'i.

Nuga hindä zā gā ma ja dāthe xi'mu...

Nunä ra jā'i mpuni made nxui...

Nuga xi di ne'i, hindi pädi hanja...

Di ne ga nxādi pege...

Da nt'ot'i ntots'e ne nteni (.)

Pa da gāts'i n'a ra t'ofomfeni ne da tēti ko ma n'a, getho manga mahiegi.

Ya jā'i mpefi gātho ya pa. Nu'mu di handi di ne ga feti.

Da nt'ot'i ntots'e pa gi du ma n'a (.)

Pa da nēgi habu juadi ra nduimfeni ne da thogi ma n'a ra nt'ot'i.

Ya bätsi bi ñ'ēni ga'tho ra xudi nge'ä mi ne nda nxādi.

Mi ndee bi ma ba su ya deti.

Da nt'ot'i n'a ra nthet'i (-)

Pa da t'unga uenda nu'ä manga n'a ngu n'a ja n'a ra mpatihñä

N'a ra pa mä me bi xiki:

– Pot'ä ra dethä.

Nuga da thädi:

–Hää, ga nxofo ndunthi.

Da japi ya nsogi { }

Pa da mhunts'i ya nt'udi, ya ntenimfeni, ya mponimfeni ne ya nk'oi.

ra dehe { uthe
ixkädehe
xäthe

Da thuts'i ya njot'ihñä ()

Pa da tēpi ya hoga mfēni madee ra nt'ot'i.

Rä ta rä Dōni 'būi ja n'a ra ngu maya'mū

(M'ondā 1910).

Da japi ya njot'a mfēni (“ ”)

Pa da neki n'a ra dāmfeni, n'a ra hñä nehe di ge'ä hñäki.

Mä ta mi mää: “Oxki ho yä tūmū ge ya anxe ya du”

RA HÑÄ

3.1. Ra hñä

Ha ra hñäki hñähñu, rá noya ge'a ra t'uxeni jasee ra hmaa. Ga'tho ra noya nuna hñäki huadi ko mpohñä. Ha nú'mu da njuni o da mpädi yoho ya noya dí gääts'i ko nt'ohni, ha hindi mpädi nu'ä maa.

Ngu nuya ya noya di gääts'i ko ra mpohñä:

dɔnza	däza	pada
nt'eñä	mehuä	t'ust'ä
xida	mä	xide
huhme	efe	bokue
anxe	matse	uti
m'ats'i	a	dofri
jo	do'yo	ësfoho
xibkö	xät'ä	Maaxt'ö
ngo	thumngo	'bitso
imu	'bomu	demu
däju	'yu	gätu

Ha ra hñähñu da njuni yoho ya noya pa di boni n'atho, ga'tho yoho da 'medi n'a ra mpohñä, nu'ä ra ñoho ngu nzäntho di 'medi ra ngäts'i.

Ngu nuya ya noya di gäts'i ko ra nt'ohni.

ga	ra xahnate
gar	gar xahnate

ge ra	ge ra kue
ger	ger kue
xi ra	xi ra dondo
xir	xir dondo
ma ra	ma ra ña dondo
mar	mar ña dondo
n'a ra	na ra ḍoni
nar	nar ḍoni

Ha ra hñahñu ja ya mpadit'ot'i, nu'mu ra r ne ra a di mpädi ra m'ui. Ha hindi mpädi nu'a mää.

Ngu nuya ya noya di gäts'i ko ra nt'ohni nu'mu ja mpadit'ot'i.

ra	ra tada
ar	ar tada
gra	gra ḅomhñö
gar	gar ḅomhñö
dra	dra mefi
dar	dar mefi

3.2. Ra theke ya hñä

Ra x̣enihñä ha ra hñähñu huadi ko mpohñä, hontho nu'mu di njuni o di mpätant'ot'i di huadi ko ra nt'ohni.

Ya noya n'atho ra x̣enihñä

ä, ü, bo, mboo, ḍä, gu, ne, ḍë, xtä, ra/ar, ga ra (gar)
ma ra (mar) nu ra (nur).

Ya noya yoho ra xēnihñä

ä-i, ē-i, jä-do, go-ho, ku-t'a, juu-ni.

Ya noya hñu ra xēnihñä

ja-mä-su, hä-mpä-bi, ja-mä-di.

3.3. Ya mpehñä ne ya bohñä

Ya nthoka noya:

Ha ra hñäki Hñähñu ja yoho ya n'añ'o nt'ot'e pa da thoki ya 'ra'yo noya, ko mpehñä ne bohñä. Ra nt'ot'a mpehñä poni nu'mu da mpehni yoho ya noya: ya nt'ot'e ne ya thuhu, ya nonte ne ya thuhu, ha ya thuhu ne ya thuhu.

Nguya go gehya ya mpehñä ne ya bohñä

sēi	+	kähä	=	sējä
maa	+	zēxjo	=	maaxjo
t'ujko	+	zēxjo	=	t'ujxo
tai	+	t'äxi	=	dämxixi
'yo	+	nxui	=	'yoxui
nxuki	+	ne	=	nxune
tsi	+	xudi	=	nzimxudi
eke	+	ñä	=	ñ'eñä

Nuya ya noya xa mpehni ko n'a ra nt'ot'e ne n'a ra thuhu, n'andi di mpädi ra nt'ofu.

pohu	+	dehe	=	pothe
ma	+	xöt'ö	=	maxt'ö
k'agi	+	ua	=	k'angua
ugi	+	xutha	=	uxtha
tsi	+	ü	=	tsi'ü

m̄a	+	thuhme	=	m̄athuhme
tsi	+	hme	=	tsihme
pat'i	+	hme	=	pahme
kuxti	+	hme	=	kuxhme
maki	+	hme	=	mahme
nxö	+	ngö	=	xömgo
hu	+	ngö	=	thumgo
tset'i	+	dehe	=	tsethe
pat'i	+	dehe	=	pathe
ügi	+	dehe	=	üthe
mëgi	+	dehe	=	mëthe

Nuya ya noya xa mpehni ko n'a ra nonte ne n'a ra thuhu, n'andi di
'mëdi n'a xeni ra nt'ofu.

k'axt'i	+	'yo	=	k'axt'yo
ju	+	dehe	=	juthe
m'o	+	juu	=	m'oju
n̄'ixi	+	kähä	=	ixkähä
koni	+	maizaa	=	konza
nts'o	+	ne	=	nts'one
nts'ö	+	xiñu	=	ntsöxñu
nk'ami	+	n̄'i	=	k'amañ'i
k'angi	+	do	=	k'angdo
t'axi	+	n̄ö	=	t'axñö

Nuya ya noya habu di mpehni yoho ya thuhu pa da boni ma n'a ra thuhu, n'andi di t'é'tsi ra nt'ohni **m o n**, ha ra muḍi o madeetho.

nguu	+	zaa	=	ngunza
nguu	+	t'ei	=	ngunt'ei
nguu	+	bo	=	ngumbo
ḍoni	+	zaa	=	ḍonza
m'ini	+	zaa	=	m'inza
ḍoni	+	deḥä	=	ḍonḥä
jo	+	deḥä	=	njonḥä
n̄'uu	+	thee	=	n̄'uthe
n̄'uu	+	dehe	=	n̄'uthe
hme	+	manxa	=	hmemxa
'mini	+	'uada	=	'mimda

3.4. Mänga to'ä

Ya m'änga to'ä ge'u ya noya xikagihu to' ä di nonyu. Ya m'ängato'ä di ntökuä ra hmepia ge maa to'ä ne hangu.

Ra nt'ui ra mängat'o'ä Hñähñu

N'atho	1 ^a jä'i	nuga	
		nugi	
		gigo	
	2 ^a jä'i	nu'i	
		nu'ige	
		nu'äge	
		nuki	
	3 ^a jä'i	nuni	gi handi
		nu'ä	hingi handi

Ntedi	1 ^a jä'i	nuui	gi küt'i
		nugau	
Xa ngu	2 ^a jä'i	nu'äui	
		nuga'mee	hingi küt'i
		nuga'be	
		nu'be	
	1 ^a jä'i	nugagihü	gi küt'i
		nuju	
		nugahü	
	2 ^a jä'i	nugagihe	hingi kut'i
		nuje	
		nu'ä'ihü	
		3 ^a jä'i	nuyü
		nu'yü	hingi handi

3.5. Ra nt'ë'tsi ya t'ot'e

Ha nuya ya noya xa ntookua ra ntë'ts'i ya nt'ot'e ge maa to'ä ne hangu, ha nu 'mü 'ñoui o xä 'uege.

mpēfi mpēka
 mpēhü
 mpēhui

Öhö öka
 öhui

nxūki nxūka
 nxūkihü
 nxūhü

nthondi nthondiga
 nthondige

nthondini
 nthondih
 nthondiy
 nthondihe

nxaha Nxaka
 nxake
 nxahnu
 nxayu

nt'oxi nt'oxiga
 nt'oxih
 nt'oxige
 nt'oxiy
 nt'oxihe

3.6. Ya meuit'ot'e ne ya nfaxant'ot'ë

Ya meuit'ot'e mangi to'o da y'ote ne hamu da y'ot'e. Da t'ot'i 'met'o di ge ra nt'ot'e.

Hamu ne to'ä

		Bi thogi				nubya	'metho	Ri za	
Gi handi	1 ^a	dá	xtá	ndi	dar	di	dra	(ma)	xka
	2 ^a	gá	xká	ngi	gar	gi	gra	gi	xki
	3 ^a	bi	xa	mi	ger	di	xa	da	xta
Hingi handi		ba	xpá	mi	nor	bí	nda	da	xta
Gi handi	1 ^a	dá	xtá	ndi		di		ga	xka
	2 ^a	gá	xká	ngi		gi		gi	xki
	3 ^a	bi	xa	mi		di		da	xta
Hingi handi		ba	xpá	mi		bí		da	xta

Nu'mu nu'u ya mfaxte **ma/ne** di 'met'o di ge ra meuit'ot'e, da 'uege ra nt'ot'i.

M <u>f</u> axant'ot'e	Hingi t <u>h</u> eti m <u>f</u> axant'ot'e
Nuga ma ga maga ri xudi nuni M'ondā ma tangi ya dutu	Ga ma ri xudi M'ondā ma t <u>ai</u> ma dutu
Ne ga t <u>a</u> ngā ma pahni pa	Di ne ga t <u>ai</u> ma pahni pa
Nu'a'ih <u>u</u> ne gi neh <u>u</u> ri	Gi ne h <u>u</u> ri nxutsih <u>u</u>
Nuga ma ga maga ñ'eni ra	Ga ñ'eni ra pa ya x <u>ah</u> nate
Ma ga m <u>p</u> efi	Ga m <u>p</u> eka
Ma ga ñunga	Ga ñunga

3.7. Ra nkoni

Ha ra hñaki hñahñu ge hina ra nkoni, gehna di xeegi pada uat'i ma n'a, (hin), da t'ot'i xa mpehni ha ya meuit'ot'e nu'u maa to'o ne hamu.

nkoni (hina) nkahua di 'uege	Nkaua di m <u>p</u> ehni hin ko ya me <u>u</u> it'ot'e nu'u maa to'o ne ham <u>u</u> .	Ra nkoni
(hín-gi)	híngi	híngi nehme
(hín-di)	híndi	hindi o <u>ka</u>
(hín-da)	hínda	hínda m <u>p</u> eka
(hín-te)	hínte	hínte di nega
(hín-dra)	híndra	híndra tixfani
(hín-ga)	hínga	hínga x <u>ah</u> nate
(hín-xa)	hínxa	hínxa nti
(hín-mbi)	hímbi	hímbi njut'i

(hín-te)	hínte	hínte di podi
(hín-te)	hínte	hínte bi pefi
(hín-te)	hínte	hínte ts'i

3.8. N'at'ä nt'ot'i

Nuya ya hñä di t'ot'i ne di hmä mahietho, ne ra n'añ'o di bõni.

N'at'ä nt'ot'i	Nguya ra n'añ'o ri bõni
'bõts'e	ra 'bõts'e ku ra dẹ'thõ xa 'nu xa 'bõts'e lupe põkua ra 'bõts'e ri chu
'yo	ra 'yo fõge ma ga 'yo 'mụ xudi xuua fadi ra yo
pite	pite ha ri nguu pite ri bõts'i ma nxui da the'me n'a pite da hũts'i n'a pite ha ma huai
pe	pe ri xtä tsi ya pe xa pe ra t'afi
juu	tsi ri jụ jụ ri 'mehñä
juäni	xa ma juäni juäni ra zaa juäni ri bäs't'i

n'äi	n'a ra n'äi nixtri peṭi ra 'ñai ri juu di n'enga ko ra n'äi
pa	ra pa ya hñä xa pa ra hme nuni pa m'onda
n'ü	xa 'ñu ra ua t'ëna ge 'ñu no'o nxutsi
deṇi	ja ya deṇi mu nxui. bi deṇi n'a ra tsundu
tai	ri ma ha tai ba tai ri ts'apo
tuki	tuki ya doni tsi tuki ya jä'i bi zoo
tsuti	tsuti ri 'uene paḁa n'a tsuti ra ngo tsuti ri zexjo
Ne	kot'i ri ne di ne ra hme
fats'i	fats'i ra dehe fats'i ya xöt'ö fats'i ri 'mehño
yuni	xa 'ñu ma yuni yuni xa kui bi 'uagi ra 'yuni
juni	xa te ra juni bi juni ya zu'uë bi bödi da juni ya nt'ot'i xi gi otua juni

jūṽni	p̄er jūṽni gi k'et'i suni hoka n'a t'ei dega jūṽni jūṽni ri 'ye
ñ'āni	n'a ra ñ'āni nixtri ñ'āni pa hinda diña'i ñ'ani ri t'ēi ra ñ'āni ra dōthe

3.9. Ya hmihi

Ha ra hñaki hñähñu, ya hmihi ge'u ya noya ri ñ'ehē ha ma 'ra ya hñaki, ga manyu ngu ra nzuni ne ra nt'ofu ra Hñähñu. Hõnsē ya seṭhuhu hinda mpädi ra t'ot'i.

Palabra	Préstamo	Palabra	Préstamo
cilantro	landro	limón	'limu, nimä'
todavía	tobyē	bolsa	'buxa'
martes	martē, yopa	ajonjolí	anhyole
miércoles	mierkole, hñupa	lapicero	lapicero
jueves	njueve	asno	axnu
viernes	mbehe	cebo	xēbo
sábado	nsabdo	mesa	mexa
domingo	ndomingo, ndomgo	misa	mixa
cuenta	uēnda	peso	bēxo, bēxu
queso	gēxo, gēxu	ajo	axo, axi, axuxi
naranja	nanxa	kilo	kilo, mbēxo
tienda	dēnda	docena	docena
montón	munḁo	metro	metro
libra	libra	hectárea	ektarea

litro	litro	tonelada	tonelada
tarea	tarea	gruesa	gruesa
millar	miyar	kilómetro	kilometro
millón	miyo	menos	menú
gavilla	gabiya	más	ma
alfalfa	alfalfa	primo	primu
arroz	arro	cebada	sebada
azafrán	asafra	lenteja	lenteha
chabacano	chabakanu	sopa	sopa
sandia	sandia, xandia, sandiya	melón	melo
lechuga	lechuga	ciruela	siruela
zanahoria	sanaoria	mango	mango
manzanilla	manseniya	rábano	rabanu
comino	kominu	perejil	perahi
clavo	klabo	toronjil	torohñi
fresa	fresa	pimienta	pimienta
guazontle	uasontle	avena	bena
mejorana	mehorana	amaranto	maranto
pepino	pepino	apio	apio
kiwi	kiui/kiwi	hinojo	enoho
mandarina	mandarina	pasas	pasa
vaca	baga	tamarindo	tamrindo
elefante	lefante	jirafa	hirafa
camello	kameyo	hipopótamo	ipopotamu
poni	poni	pavorreal	paborea
cocodrilo	kokodrilo	tigre	tigre
pelícano	pelikano	urraca	uraka
foca	foka	ballena	bayena
pulpo	pulpo	pingüino	pinuinu

hurón	uro	lobo	lobo
tina	dina	delfín	delfi
vaso	baso	taza	tasa
cacerola	kaserola	sartén	sarte
jarra	harra	cerillo	seriyo
vajilla	bahiya	comedor	komedor
horno de microonda	orno mikronda	batidora	batidora
hortensia	ortencia	clavel	klabe
gladiola	gadiola	bugambilia	buganvilia
azucena	susena	alcatraz	alkatra
margarita	margarita	girasol	miraso
eucalipto	eukalipto	fresno	fresnu
laurel	laure	pino	pinu
olivo	olibo	carretilla	karretiya
martillo	martiyo	pala	pala
pinza	pinsa	desarmador	desarmado
taladro	taladru	rastra	rastra
segueta	segeta	tornillo	torniyo
perica	perika	zapapico	piko
azadón	asado	cuña	cuña
regulador	regulado	cava hoyos	kabaoyo
coche	kochi	desbaradora	desbaradora
combi	kombi	manguera	mangera
motocicleta	muto	nivel	nivel
barco	barco	camioneta	kamioneta
camión de volteo	bolteo	tractor	tracto
		tráiler	traile

Ha ra hñaki Hñahñu ja ya n'añohmaa ge pe'tsi hanja da määsee ra noya, ma 'ra di mää ko ra hmihi.

Mhihi	Ra hmasee hñahñu
lama	ndehe
pare	b'ai, n'at'ä, yok'i
siento	nthebe, nzudi
mi	m'o, mahuahi
tio	ue, ndo'ue
kuate	goo
trigo	t'ei, hogat'ei
asafra	m'edi
uasontle	k'ink'ani
toronja	njuixi, penfo
uayaba	peni, momupeni
fruta	peni, ndot'a, uza, lulu
pera	beixi
broka	nthetssabojä
maseta	m'undo
alambre	thäibojä
autobus	nzaru,doza, tsalu, nk'oxtha.

3.10. Ya 'ra'yohñä

Gehya ya noya xa hoki ya Hñahñu, pa da noni nu'u ya 'ra'yo noya xa boni ha ximhai, pa hinda maa ko ya hmihi. Mahyoni da nsu ha ra nthoki nuya ya 'rayo noya, ge da me'tsi ra 'yuu ra nzuni ha hñahñu, pa gatho da bödi te maa,ne te xiju. Nuna mexa bi hoki ma 'ra ya 'ra'yo hñä ne gogehya:

t'oxgu
nimfēnibojä
t'ut'uenda, t'utpede
madatsibi, madsbi
njuänapazu, njuanadadhmi, njoxt'adutu
'bets'afēni, 'bēs'fēni, pēs'safēni
thandayabu
nt'oxyabu
nk'ohmi, njukhmi
nhuiti
hñeda, hñēda
njumfēni, pemfēni
m'ēhnäm'fēni
bojä
m'ēhna'hem'i
ntōtsfädi, ntōfōdi
ray'ohmä, ray'onoya
xēni
hñandi , thandi
ts'utui
nzaya
nt'othēhñä
ngaste
kuthñä
Ngus'utui

A ray'o hma

Tede n'a rä bätsi, (dä tede, dä mats'i da nte)

njoo
mbu'thenza
thēnzäboja
thēnzät'ēgi
y'on'uäboja

füt'ua
Hñaxboja
Bʉsboja
nsanibojä
donzuru
nthemb'eni
njütboja
pensbojä
xa'mbuxbojä
xa'mbuxbojä
Xa'mbuxbojä
Mputädo
Kont'i
'yanxai, 'yexxi
ts'ant'atsi
nthosb'othe
Donibaxjua
hogxui
mbaxjua, baxjua
ot'ätse
mbu
nt'uspi
t'uspibojä
mudi ts'utui
m'et'o ts'utui

RA MUDI

NJUNI

NT'UT'ÄHÑ

4.1. Ya n'añ'o nt'ot'i ne n'añ'o nzuni ma'ra ya hñä.

ajö, ajuä, dähmu, jä, ojä
atsmayo, zute, nsute
äxkã'yo, puxjuai, puxjuëi
axnu, n'oge, n'ondo, ndöbru
badu, xobo, 'bodo, ma'ye, mbodo, m'odo
bät'ui, nzäi, nzöi, pat'ui, nzäi
bexa, de_{ti}, de_{'yo}
biyu, t'u'ni, dibiyu
bojä, domi, meñu, me_{ti}, t'ofu
boxt'i, thiza, xithi, zesthi, nzexti
bu_u, hiatsi, nsani, hñats'i, sagi
changorgo, dãm'oni, dänjua, godo, kodo, koli, nxoro, 'modä
chi, tsi, zi, t'u
chuk_u, k_uch_u, 'yo, tsat'yo, fo'yo
da, d_a
däkmhi, dutu, m'itu, ulu, 'bat'e, 'bitu
dängu, ngu, ñ'oi
dängua, dängu, döngu
dek'o, gäts'i, 'mäi, ntö'tse, tsegi, tsoni
deni, d_{oni}
de_{ti}, nda, tudi, xi'yo
disjua, jua, 'rosjua
do'mi, dot'i, peents'i, to'ti
domitsu, domizu, taxdoja, t'azu
ndäpo, paxa, paxi
dopiñä, döpiö, xä'ue
doxhmö, ñäxmu, ñäxundo'yo, ñäxudu
doxmo, huexbo, muxmo, ngoro, ngoxmo, ngöñä, zonä,
xoñä

ets'e, o'tse, xoke
 Fo'te, njot'i, ngura, mbat'i
 futi, mudi, ndui, fudi
 gäne, gäni, gone
 Gätu, godutu, götu, tu u, gorotu
 hää, höö, dare
 hängu, tengu
 he'mi, tsukua
 hmujuua, k'injuua, nts'injuua, xibots'udi
 ñhoki, ñhontho, mpekutho
 hñui, nespi, nguspi, nt'uspi
 ñhuxi, methuza, bembixt'i
 huexda, huexa, kuęda, huęts'i
 Hye eki, hyętsi
 i'mhi, hmunts'i
 iti, nti, ntixfani, tindo
 jat'i, nzedi, thedi, thengo
 jahni, jani, jone
 k'apaxu, kuaxo, mfemfo, k'apaxo
 kahä, kohö
 kahai, kahai, paxmahets'i, paxt'agui, tunda
 kuat'agi, peski
 kuaza, putanza, putombo, puza, 'yata
 kutgu, kutk'ü, t'ofani
 lomu, ndonts'i, ñuni, unts'i
 ma'be, mö'me
 maxo, xohni, zändi, maxu
 mbaxjua, ngopa, ntsaningo
 mbimhai, monhai, nxamhai, nhuanhai, ñ'amhai
 mefi, mepa, m'ego, 'ñehe
 memnda, me'bida
 mfe'mi, mfet'i, nkunthe, nxaha, xanthe
 mpehmi, ñhufi

mfidi, nt'ots'i
mfuni, zudi, nts'uti
minā, mindo
mōi, ts'eti, ūni
mohua, nt'atsi
monthe, nthethe, banthe
mpāhña, ñāhni, ñāni
mpe'te, nxaha, ñhi, hi
ndude, ndēki, tuts'i, tunde
ndunthi, xāngu, xingu, nzeye
nehi, nxadi, the'ti, mant'ohni, nehe, hñeti
nehñā, nthuxne, 'remhñā
hna'ti, hnat'i, tō oge
kots'i, ñhōt'e
nsani, ntexā, sani, ntexñā
nt'athe, ximo, nt'anthe, xibo
nthāhi, xāhi
nuni, nunu, nupu, nubū
ñ'utute, xahnāte, xambāte, xampāte, xante, xahnāte
ñuni, tsihme, hme
pamngo, mbamngo
saha, xāa, xixā a
Sin'tsi, xinxi, xi'xi, xixni
t'exi, t'exu, zat'ei
tsokmo, tsokuñomu, mbotsu
tūbū, tūmū, tūxmū
xifi, xipi
yaa, ya, yaha

4.2. Ya 'ra'yo hñä

Xeni

t'ot'ant'ani

nt'ohni

nt'omfeni, nyomfeni

Nguhnamfeni

hñetete, nehe, nxodi, tēnitema

t'e'tant'ani, ret'etant'ani

Nsihni

hietsi, mom'i, t'ets'i, tsoyo, k'a'tsi

ya t'ofu, ya thuhu, rothu tsukua

Mpongahñä, 'rats'ihñä, nthokare

Mpohne

nt'ohñä

Mpoxhñu

Mpohñä

RA MU̇DI
NJUNI

BI ÑAGAGI MA TITA

Di beni ge num'u ndi ch'ulo zä ndi pts'i ngu 'rato o yoto nejya, ma tsi ta ne ma tsi me bi zixkagi ma tsi ta ne ma tsi me, da mahe ja t'ohö un Ndongu, ar pa'ä bi mhunts'i xangu ya jä'i iñehe xö ja ya hnini. 'ra bi m'a p'ia mi nde, nu ma 'ra ja bi m'a ra pa'ä p'ia mi xudi, nugihe ja da mahe ra pa'ä di beni ge mbar ñhëts'i ra ueñ'u, ta da tsoñhe hamp'u mi muï ya mhunts'a do.

Ra paä da mohe xangu ya menguuu, mi tixkagihe n'a ra chi tita, m'a da afe ra Tsita Ñhadi n'a ra hoga jeya page nda hogi ra tsi thä

Di beni ge ya jä'i mi ntentho ja ra ueñ'u mi pahü ra mebida ne ra metambo, mi pa ya tajá'i ne ya nxut'i mi tuxa ra nt'uts'i, ya doni ne ra dehe, honsera jeya'ä da m'a, dip'u da pädi ge ya himbi thegi nda thoki, bi 'mati konge'ä ra mixa. Di beni ge da mhunthe ne bi mhänga 'ra ya hña, mi t'äpi ra tsihiadi ne ra tsi methe, honseä di beñ'ä.

Page nda ndäne mi thoki n'a ra nxint'i ngatho, mi thoki ma'ña jara ngu 'rendo, konge ra nzuni ra thuxi ne ra nzsexkara konge ya meyedoni ne ra ñuni ra githni

Dui xoki ra tsi hmets'i, di ñhandi ngätho goho ya tsät'i ra ximhäi, n'a ngu n'a, di ndui made, ha pöxa ñhadi, ha di ñu'i, madu'i ne ma ña, japap'u ne yopi, di guadi di ñhandi ha pöxa ra hiatsi ja ra ma'ye, hamp'u xa mbonga n'a chi tui, ge'ä ra 17 ra yonzänä ja negipu ra thay ra tsi hiady, nejyam'i njap'u konge ya thay ra tsihiady, ya jä'i johia ne tso'mi, njap'u nthe ya nfeni ra pa ne ra ximhäi, uáts'a ya y'e zengua ra tsi hyadi ne maa.

Tsi ta Hyadi, jamadi gi zengugihe, jamadi ri hyats'i gi rakagihe, jamadi ra pa gi pehni. Tsi Mëhaji, tsi Methe, Tsi Ndähi di raaihe nehe njamadi digenu ra nzaki gi rakagihe jamadi xka

thogagihe xta tsoheua ja ri tsi nguñhu, pungagihe num'u hingi njap'u nu di pehe, di a'ihe gi jar mate gi ehu rakagihe ra ya tsi pa dar zä page da hogi ra tsi tha njap'u page da negi ä ga tsihe o gi nzeyahu o gi tsogagihe, 'raka gihe ra tsi thä pa dä zi ma tsi bats'ihe, di raihe jamadi.

Nuna ra ndäne mi thoki njejam'u pe nup'ya mi zohö ya majä ya hinbi thoki, nup'ya bi mati konge n'a ra krusi ma'ña ja ya ngu rendo. Ngu tsä ga hanthu.

TSIFUNTO IGNACIO MARTÍNEZ

Ra mengu san Pedro Njuni, nxamge, M'onda

N'A RA NXUTS'I

Ha n'a ra xekä hyodi, n'a ra nxita mi pe'tsi n'a ra t'ixu xi mrä ts'angänza, nde nu'bu gatho ya bäsjä'i mi ja ya paha da thäti ko nuna nxutsi, nu'bu ra dada bi 'yambi ra 'bëhñä te dä 'yot'e nde nu'bu ra b'ëhñä bi dädi nu'ä gi mä da uadi, njabu nuna nxita bi ñ'o ra mfeni 'ne njabu bi beni ge da japi da ntsatähä gatho nu'u ya bäsjä'i ha nu'ä da täte da nthatui nu'ä ra nxutsi, nde njabu bi zohö ndunthi ne gatho mi ne da thatui ko nuna nxutsi njabu bi zohö ra pa, rá dada nuna nxuts'i bi hmunts'i gatho nuya bäsjä'i ne bi xipi hanja da nja, bi 'ñembi pa gi thatihu ko nu ma t'ixu ma ga 'ra'ai'hu ra hñuni, ya hme xa pa, ne n'a ra thänt'ä ñ'i ne nu'ä to'o da just'i ya boñu nu'ä hinga umbi ma t'ixu, nde njabu bi thogi ndunthi nu'u ya bäsjä'i ha hinto mi tho'tsi nu'a ra tähä nde nu'bu nuna nxita mi ena ni n'a hinto ga umbi ma t'ixu, nde nu'bu bi zohö n'a ra bäsjä'i hinte njanfri, hixki nxaha ne ya dutu ha ra za xki nja nde bi xipi nu'a rá dada nu'ä ra nxuts'i, 'neki da ehe ha nuna tsataha pa ga nthati ko nu ri t'ixu 'ne bi 'ñembi de ge thogi gi hñudi ya gi pädi ndañ'a ra tähä, njabu bi hyoki rá hudi ne bi müdi bi mede ndunthi ya 'bede ha hingö ra nge'ä mi ñuni ha mi tsi sei, mi ena: bi müdi bi mä ge n'a ra pa bi ma ha ra bonthi 'ne bi ndets'i ra nzäfi ne bi hyandi n'a ra bänjuä nde nu'bu bi tatui ko ra nzäfi, bi n'yo ne bi n'yo nubya bi hyandi n'a ra tsatsa bi nhats'i njabu nehe bi tatui man'aki, ra zi tsatsa bi dägi ko ya xi mi funi ha njabu mi pede ma 'ra ya 'bede 'ne nu'bu mi mää n'a 'ne n'a mi ju'tsä yá ma'ye habu mi thuki yá'baaxi hange njabu hi mi tagi ya 'baxi hange ra ngeä genni bi dähä nuna ntsatähä ne njabu bi nthatui nuna nxutsi.

MA T'UTAMFO

Hñu ma t'utamfo
Bi rakä ma mbe
Yoho bi dü
Nrat'o bi bongi
Ge'ä tuhä
Kikiriki, kikiriki, kikiriki...

Hñu ma t'utamfo
Bi rakä ma mbe
Yoho bidü
nrat'o bi bongi
ge'ä tuhä
kikiriki, kikiriki, kikiriki.

NTHUHU

Kha di ne hmaga

Kha di nehma gange ge n'anxuni

n'enf'et'i, nf'et'i, nf'et'i

Desde nuha buk'u go gi bi m'ui dada jiadi

n'enf'et'i, nf'et'i, nf'et'i

Desde nuha buk'u go gi bi m'ui mama kihmu mahets'i.

Kha di ne hmagan ge ge n'a nxuni

n'enf'et'i, nf'et'i, nf'et'i

Desde nuha buk'u go gi bi m'ui dada jiadi

n'enf'et'i, nf'et'i, nf'et'i

Desde nuha buk'u go gi bi m'ui ma makihmu y'e.

IXT'ENGO, MAHME; NFEXI R'ET'Ē MA GOHOZĀNA MARZO

NGE YOMI R'ET'Ē MA GOHO.

Ixtenco, Tlaxcala; viernes 14 de Marzo de 2014

¿HANJA DA M'Ā NE DA THĀI N'A HĀI?'

Ha ge hinga ma meṭihu
Gatho ra ts'öt'i ge xansu
Gatho ra m'āiza,
Gatho ra nzaki
Gatho ra dehe
Gatho ra ndā di unihai
Ge xa nsupa ma hnihnihū.
Döme ge n'a n'anñ'o jö'i tsoo m'uxui
pendi gatho nö'ö di japi m'edi
hai ge ra ku
hai ge ra nö'ö
di ntunkui ngu ra mpo'ts'e,
dats'onine da zopu da ma.
Ra nzathuma da de ge hai
Da zogi ngu mēhai. (ma da zo gi xa y'ot'i)

MA HIÄ

Nu'ya gi y'ogagua
Ja na ñani ndehe
Ja fū ya hayi
Ja fū ya dehe

Gi ñ'okjue ma ku
Gi ñ'okjue ma nkju
Gi ñ'okjue ma kjuädä
Gi ñ'okjue gatho ma ñ'ojue

Nu'ya gi jokje ra noya
Nu'ya gi jetkje tebe 'bēdi
Nin'a jinte dä dākje
Pe n'a man'a i thuxi

Nu xä oth'ū, ma gä ñ'jähu
Ne gä tūnkju gatho ra nfädi
Ne dä bädi gatho ma menguhu
Nuna ra hiä dä m'ū zäntho
Ne hindä m'ēdi ma hiähu.

ANTONIO RAMÍREZ DONATO
San Ildefonso, Tepeji del Río de Ocampo, Hgo.

RÄ ZI TAMFO

Mabu n'a zi tamfo
Ti ntuhu
I fet'a rä zahua In jaua
Ëxä ä rä i'ä

I tuhu n'ä äna
Mü bi ntuhu
“kō kō rō kō”.

Xüti, xüti, xüti akabè Nü'ä rä zi tamfo
Ti tsikab'e
Nümü bi nmafi
I njauä, “kō kō rō kō”

Xüti, xüti, xüti
I tsuka mä nme
Nge hindi n'e

Kä nnanga Bi i'akä'a
Nü'ä rä zi tamfo
I njauä, “kō kō rō kō”.

JUANA ROJAS ALBINO
HECTOR PÈREZ DE LA PILA
JUAN MANUEL CHICHICASTLA MENDOZA

AR JUA HINGA MAJÄNI

Ha n'aa nzatho xudi ra pale Berto, bi boni nda hyonga te nda nzimxidi ngetho nda zi ya hme hyaxtho mi uxa ya u, ua ngu mi nzäi mi nkahui yá hme nuya chuju xa hogi ha nuya 'bomuhai Nts'ät'i, Nt'okuä; nu'mu ñhetho nuya t'ei xa xi nk'angi, njap'u gatho ya 'batha, ha nu habu xi duxa ra dehe ra hai nhekitho ra xido ne hogi ya tsi ots'i hbu ñuts'a ra dehe ya dä'ye tagi 'bu nde ne nuya tsi zu'ue xta uadi da zi ya k'anga t'ei pa bi tsithe ha ya tsi ots'i; dí boni ma n'anguhu di ma ra 'bejua, ju'sa ha rá ñ'ei ra nzafi ne texka n'a ra 'rozä habu o ra ndäni boi ñuxa ra thehña ñuni, ra xite ne da tani ne da 'yut'a ha ra nzafi, ya boshna ne gatho no'ä hongfa n'ar me ne hinge honse'ä ntengui n'ar 'yo xa pädi te da mefi 'bu da nthsesai n'a ra manga zu'ue, pädi da deni ne nu'mu da 'bedi pädi n'ehe da dentho yá nhe'mi ne da zoni habu xi yut'i, nuyu xa honi xi ñho n'angu n'a nuya däta t'ei ne ha ya doni tsi jante 'yo hingi njoxhni; n'a mbi hyanthatho'u n'a ra danga jua hinte mi tupa rá muji mi ñunga ha n'a ra tsi 'batha, hingi k'ahni 'yo di uat'i 'butho da mihi pe nuna ra jua bi 'bat'atho mote n'a hent'ei nu'u hoka ya pat'i ya ñäñhu ne njap'u taka ra 'yee, motep'u mi janu n'a ra oki himi däta ngu n'ar ngu n'ar ñ'oi, himbi tsä bi ma ha man'a xeni ja bi yut'inu, mi enga uähi, bi fota rá 'ye ne mi honi nda dani n'a xeni xi ntudi ne di tuyá xi pe hinte bi danga njap'u ne ja mi tsomp'utho ra oki, himi thogi, nä'ä bi dani ngu n'a nt'ot'a bohäi, bi hñäi ne bi hyandi ge n'a 'bada ngu nä'ä tsi rá sei pe nupya hinte mi poo nuna ra nts'i'ä ya hñähñu, nupya mi kää ya 'bomu, ¿Tema ñänt'unu? Bi ñeno ne bi fote ha ra xido mi mahyetho, mí zonga ha ra hai bi dehmi xa bi mfont'i ya domhi ne xa bi nxanga ra 'bomu ha gatho bi zoo, ne nuna ra mejua xa bi mbö rá kuë bi menga rá nguu nda zi no'ä xki nzäi mi tsi hyax'mu. Pe 'randi ra ma'ye mi panu man'a ra ñ'ohö mi handi xiñho habu mi 'yo no'ä man'a ngetho ra hyadi mi

kohi ha rá xutha, jange bi hyandi mi 'yenga ra 'bada ne hanja bi nxanga ya h'exka bojä ne xki ts'op'u. Bi hye ra nhixt'i bi gäi n'a ma'ye ne bi boxa 'randi ne bi deka rá 'rozä mi hä ndi ma nduhai pa nda hyoka ya tsoi ne ja bi 'yutbu ya bojä ne nuna ra ndude bi mats'i bi hñäts'i. Bi thogi jap'u ngetho nuna ra 'bet'o n'oho hindi 'ñepi nda hñäxa ra bojä.

XÄ VACA

N'dan di ge'bu ma ya 'buna, bin 'bu'ä nda 'ya t'uhni ge me na ndo dän h'yeina. Juäntho hapu nande däbana, ge'bu na ts'i xä naxuna juäntho hina n'de'na. Nats'i xä huähi hina xingä geä'na, nat'et'nä 'yaiike t'ä hina n'de'na. Hünt'ä na 'yonajä 'na, napa na'yo 'bu däpona, e rok'tä buza 'na. Juäntho naëspä u 'ro ta 'na. Xi nanja 'bubin 'pu'ni 'na, bin vyut'äxä vaca 'na, bi boxro xi 'bets'ina, bido'u ro 'yüni 'na, xi bi box ro hjua 'na, bido'u ro ts'ii 'na, xi boxro ts'äre 'na. Ge'bu go min pün doja 'na.

Nanja 'buge 'bugi 'yode e zoni, e zom'bu dä'po ä Xä vaca. E zoni tengu 'bu de t'uhni getho e neh ma dä beng'ro n'gu, pahin ge tsogetho ya binpüni. Ket'ä tengu 'budä 'buän 'do 'ye me ezoni. Xi ge'ä e tsüü t'uhni.

NORMA DE ESCRITURA DE LA LENGUA HÑÄHÑU (OTOMÍ)

DE LOS ESTADOS DE GUANAJUATO,
HIDALGO, ESTADO DE MÉXICO, PUEBLA,
QUERÉTARO, TLAXCALA, MICHOACÁN
Y VERACRUZ

ÍNDICE

PRESENTACIÓN	109
--------------------	-----

BREVE HISTORIA LA NACIÓN OTOMÍ: UNA HISTORIA OLVIDADA.....	113
---	-----

PRIMERA PARTE

1. Las letras y sus reglas de uso.....	143
1.1. Las letras de la escritura Hñähñu.....	143
1.2. Alfabeto Hñähñu	144
1.3. Las consonantes y sus reglas de uso.....	145
1.4. Las vocales y sus reglas de uso.....	157

SEGUNDA PARTE

2. Los signos ortográficos.....	162
2.1. Los tonos	162
2.2. Las mayúsculas y minúsculas	164
2.3. Los signos de interrogación.....	168
2.4. Los signos de admiración	168
2.5. Signos de puntuación	169

TERCERA PARTE

3. La palabra.....	175
3.1. La palabra	175
3.2. División silábica	177
3.3. Las palabras compuestas y derivadas	177
3.4. Pronombres personales	179
3.5. La flexión de los verbos.....	181
3.6. Clíticos y auxiliares	183

3.7. La negación.....	184
3.8. Homónimos.....	185
3.9. Préstamos.....	187
3.10. Neologismos.....	191

ANEXOS

Glosario

4.1. Formas de escritura según variante (sinónimos).....	196
4.2. Palabras nuevas.....	199

ANEXO 2.....	200
--------------	-----

PRESENTACIÓN

El presente documento tiene como propósito dar a conocer los resultados, acuerdos y propuestas derivados de los doce talleres interestatales para la normalización de la escritura de la lengua Hñähñu iniciados en el año 2002 y concluidos en el año 2014.

De las acciones emprendidas en los diferentes talleres se puntualiza: la actualización de las normas de escritura, la aplicación de las reglas ortográficas, la creación de textos de diversos géneros, así como las grafías que complementan el alfabeto de la lengua hñähñu para conformar y apropiarse del sistema de escritura.

El proceso de la normalización de la escritura de una lengua comienza por el establecimiento de las normas ortográficas de un idioma, que aglutina a todas las variantes dialectales y continúa con la difusión, aplicación y apropiación de las normas por parte de los hablantes de una lengua. Así mismo, exige que de manera periódica se analice, revise, evalúe y actualice sus normas a fin de lograr su sistematización, por lo que es necesario realizar constantes ajustes a partir de la aplicación de las reglas en la producción de diversos tipos de textos; lo cual permitirá consolidar las reglas a partir de su uso.

Los hablantes de la lengua hñähñu hemos venido utilizando diversas formas de escritura, reconociendo las variantes establecidas en las diferentes regiones de los estados, además de la representación de los signos. Ante esta variedad, los hablantes hemos tomado la decisión de unificar la escritura a nivel de lengua, por ello definimos algunas de las normas de escritura válidas para toda el área lingüística hablante.

Es necesario aclarar que se trata de la normalización de la escritura del Hñähñu y que de ninguna manera se intenta

normalizar el habla, puesto que las personas seguirán hablando como lo hacen de manera cotidiana.

En este sentido, las normas de escritura de la lengua hñähñu fueron definidas por los hablantes con la participación de profesores bilingües, representantes de la Academia de Lengua y Cultura Hñähñu, representantes de Instituciones, Universidades y Municipios, así como personas de diversas poblaciones de los Estados de Guanajuato, Hidalgo, Estado de México, Puebla, Querétaro, Tlaxcala, Michoacán y Veracruz; con el apoyo de la Secretaría de Educación de estos estados, en coordinación con la Dirección General de Educación Indígena y por el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas. El proceso de normalización de la escritura de la lengua hñähñu ha implicado la realización de trece talleres, en donde finalmente se definieron el número de letras a nivel de lengua, la promoción y evaluación de las normas, para valorar los avances y actualizar estas normas mediante el análisis y discusión de su uso en la producción de diversos textos.

Los talleres se han realizado en los siguientes lugares, previo a la participación del INALI:

- En Agua de Carrizo, San Pablito, Pahuatlán, Puebla, agosto de 2002.
- En Bomintza, Tolimán, Querétaro, abril de 2003.
- En Tzicatlán, Texcatepec, Veracruz, agosto de 2004.
- En Pueblo Nuevo, Acambay, Estado de México, abril de 2005.
- En Ixtololoya, Pantepec, Puebla, agosto de 2006.
- En Ixmiquilpan, Hidalgo, junio de 2007.
- En Cieneguilla, Tierra Blanca, Guanajuato, julio de 2008.
- En la Ciudad de México, Distrito Federal, diciembre de 2008.

Con el apoyo y asesoría del INALI se realizaron las siguientes reuniones:

- En la ciudad de Silao, Guanajuato, septiembre de 2011
- En la ciudad de Querétaro, Querétaro, abril de 2012.
- En la ciudad de México, Distrito Federal, octubre de 2012.
- En la ciudad de Tlaxcala, marzo de 2013.
- En la ciudad de Veracruz, Veracruz marzo de 2014.

A partir de 2011, el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas se hace cargo y retoma los trabajos de normalización del sistema de escritura de la lengua Hñähñu; iniciados desde 2002 por los maestros bilingües de la Dirección General de Educación Indígena.

Como resultado de estos trece talleres se cuenta con un documento actualizado denominado en Hñähñu: **Njaua ra nt'ot'i ra Hñähñu** (Normas ortográficas para la escritura de la lengua Hñähñu), integrado por cuatro apartados:

1. Las letras y sus reglas de uso, en el cual se presentan las grafías determinadas en el alfabeto para la escritura de la lengua Hñähñu.
2. Los signos ortográficos y sus reglas de uso para la escritura de esta lengua.
3. La palabra que aborda la descripción de homónimos, sinónimos, así como la existencia de préstamos derivados de otras lenguas.
4. Un glosario que enuncia las variantes léxicas y la creación de nuevas palabras.

Finalmente, se convoca a la población Hñähñu y se exhorta a los profesores, así como a las academias de la cultura Hñähñu, instituciones públicas, municipales, estatales, federales y organismos privados, además a los medios de comunicación, en general, a que utilicen las normas de escritura de esta lengua en la producción, edición y difusión de diversos tipos de textos en los diferentes ámbitos en los que se promuevan acciones que fortalezcan la lectura y escritura, de tal manera que la lengua Hñähñu sea un medio de comunicación social.

UNA HISTORIA OLVIDADA

“Breve Historia de la Nación Otomí”

Los primeros padres

En muchos pueblos mesoamericanos, y entre ellos el otomí o Nāhñu, existe una leyenda que narra el origen de nuestros antepasados, en ella se dice que nuestros pueblos pasaron por cuatro humanidades anteriores a la actual, y según ésta, los hombres poblaron el mundo una y otra vez para después desaparecer debido a calamidades; sobreviviendo ocultos en una cueva. En las tres primeras ocasiones, una pareja volvía a poblar la tierra para después sucumbir a consecuencia de un desastre.

Míticamente, la versión sobre el origen otomí comienza con la primera pareja hombre-mujer, como progenitores de la humanidad actual, tal como aparece en la leyenda del quinto sol. Según fray Jerónimo de Mendieta en *Historia eclesiástica indiana* (García Icazbalceta, Joaquín, 1525-1604, Porrúa México, 1980) y la de otros autores, esta primera pareja fue conocida con varios nombres: el del padre como Ixtacmixcóatl, Camaxtle, Camasale, Camaxtli o Mixcóatl, y la madre como Ilancuey (“Yot’ānhuey”, cuyo significado en otomí es “La que ilumina el rayo o resplandor de rayo”); los que Ángel Ma. Garibay nombra como “Makatá y Makamé”, que en nuestra lengua quiere decir: venerable Padre y venerable Madre. Esta pareja tuvo seis hijos, Xelhua, Tenuch, Ulmécatl, Xicalāncatl, Mixtécatl y Otómitl, siendo éste último, de quien descendemos los otomíes y los “chichimecas”.

En la versión de “Luces del Otomí” alude a Iztacmehuatl como habitador de las siete cuevas (“Yet’āmeeua o Meeua”); lo que en esta lengua significa “poseedor de la madre o de la que

engendra, o bien de aquí es la madre”; origen que se retoma en la misma obra cuando narra la llegada del chichimeca Xólotl quien es considerado como de filiación otomí y que dice provenir de “Amaqueme”, dicho ahora como Mäkä Mee, es decir venerable Madre o metafóricamente “nuestro venerable origen” en lengua otomí y que, probablemente, ha confundido a algunos investigadores creyendo que “padre viejo y madre vieja”, son “deidades o dioses” cuando metafóricamente simplemente decimos en nuestra lengua “Xita o Zi Ta” como nuestros venerables antepasados.

La antigüedad otomí

Sin importar la versión, todas coinciden en un origen mítico a partir de una pareja primigenia proveniente de una cueva de la montaña sagrada (Anyänttöhö, Ñantho, ÑanthØ) o de la tierra misma conocida como “Chicomoztoc” en la versión “Historia Tolteca-Chichimeca”; Chiapa o Chapa según la Histórica oral Otomí o la registrada en la relación de Querétaro del siglo XVI y en el códice Huamantla.

Los investigadores coinciden en que los otomíes somos la nación más antigua de Mesoamérica y citan también esta misma historia mítica de origen; así tenemos a Mendieta (García Icazbalceta, Joaquín, 1525-1604, Porrúa México, 1980), a fray Toribio de Benavente Motolinía (*Historia de los Indios de la Nueva España*, editorial Salvador Chávez Hayhoe, 1941) que nos reconoce como habitantes de estas tierras mucho antes que los mexicas y como “una de las mayores generaciones de la Nueva España”; a fray Bernardino de Sahagún, *Historia general de las cosas de la Nueva España* (1938), que sitúa a los otomíes desde la época teotihuacana; Muñoz Camargo (*Descripción de la ciudad y provincia de Tlaxcala*, UNAM, 1981), nos reconoce como una nación muy antigua y poseedora del territorio central mexicano;

Antonio de Ciudad Real (entre 1584 y 1589 en su *Tratado curioso y docto de las grandezas de la Nueva España*), comentó: “Dicen que los naturales de aquella tierra y provincia, son los otomíes”.

Otros autores que reconocen nuestra antigüedad: Manuel Gamio (Dirección de Antropología, marzo 10, 1919); en una comparación entre los tejidos actuales del Valle del Mezquital y las figuras de barro encontrados en Copilco y Cuicuilco en el Pedregal de San Ángel: “La civilización arcaica identificada por la arqueología, es la civilización Otomí a que se refiere la Historia”, por lo tanto se puede inferir que cuando menos, esta zona ya era habitada por Otomíes 600 a.C. con una población de 20,000 habitantes en un área de 400 hectáreas”, Yolanda Lastra en (*Los otomíes su lenguas y su historia*, 2006); Carrasco, Gamio, Román Piña y el propio Sahagún opinan que, “una de las culturas presentes en Teotihuacán es la Otomí”; Beyer demuestra que la iconografía de las pinturas murales con guerreros de Teopancalco tienen rostros otomíes, escudos y flechas de pájaros y, aunque, Jiménez Moreno nos ubica como invasores de Teotihuacán, no se pierde de vista la presencia otomiana; David Charles Wright (1989), ubica a los antepasados de nuestra cultura en el centro de México, desde el preclásico superior y durante el preclásico, es decir de 400 a.C – 200 d.C. como base demográfica en los valles centrales de México; México, Toluca, El Mezquital, Morelos, Puebla y Tlaxcala, y ya para los años 150 a.C. a 600 d.C. como probables actores en el desarrollo de Teotihuacán; por ello es posible que la palabra Teotihuacán sea de origen otomí; sin embargo, mal expresada y entendida como siempre desde una lógica nahua, en lugar de “T'ohō Tikua” que significa “Cerro asentado, o en sentido figurado simplemente la existencia de un cerro”, cuya lógica tiene una relación justificada en la cosmovisión otomí sobre el culto en lo alto de los cerros, lo que equivale a que las pirámides construidas son vistas algo así como un cerro artificial para ceremonias y culto

a nuestras deidades y no como “el lugar a donde los hombres se convierten en dioses”.

El lugar de origen

En la tradición oral otomí se relata un lugar importante de donde provenimos llamado “Chiapa, Chiapan o Chapa”, como ya es muy común, el término de inmediato es definido como “agua debajo del cerro o río de la chía”.

Más allá del significado, cerca de Xilotepec, lugar considerado como “riñón de los otomíes” (Motolinía, 1941), se encuentra un volcán inactivo que actualmente recibe el nombre de Hualtepec o cerro del Astillero y que resulta ser la caldera volcánica más grande de México, este sitio está rodeado por muchas comunidades otomíes y la mayoría de ellas con nombres en esta lengua, que a pesar de estar muy aculturados, aún se recuerda al lugar como un centro ceremonial que se visita en los días 3 de mayo para presentar ofrendas y pedir lluvia a las divinidades, se le recuerda también como un lugar de gigantes llamados “Huemas”.

Se dice que en este lugar existe una cueva que sólo se abre en determinado tiempo y circunstancias, y que de ahí provienen nuestros antepasados, en la cima se han encontrado restos arqueológicos como basamentos piramidales, vasijas y lo más significativo cabezas de serpientes talladas en piedra y, en los barrancos de los alrededores hay pinturas rupestres con diferentes representaciones que van desde aquellas que hacen referencia a los hombres de aquella época, la fauna, la ritualidad, la venerable serpiente, “los Huemas”, hasta la astronomía, su tecnología, etc. Las pinturas rupestres de Tezoquipan (Alberto Avilés 2009, CELCI, págs. 18-55), las podemos localizar hoy día en Huichapan, Tecozautla, Alfajayucan, Chapantongo y Nopala, región que comprenden los municipios de los mismos nom-

bres, abarcando un área aproximado de 40 a 50 km; teniendo como centro “El Hualtepec”, es decir, alrededor de “La montaña sagrada”, siendo las de San Antonio, Tezoquipan del municipio de Alfajayucan, las más numerosas en cuanto a un conjunto espacialmente ubicadas y, si de otros sitios con restos arquitectónicos o arqueológicos se trata, veremos también que cerca de la montaña le rodean: Pahñu o Pahñe en Tecozautla, Xajay, Maravillas municipio de Nopala, T'ax'uada y Chapantongo.

Chiapa, Chiapan o Chapa no es sólo un topónimo en la lengua náhuatl, también es una expresión que hace referencia a una región de procedencia, los vocablos Chiapa, Chiapan o Chapa, como nombre de una población otomí muy antigua, llamado actualmente Chapa de Mota, significa “lugar de lloviznas o de mucha humedad”, derivadas de las palabras “chapanqui, Chapanquini o chachapani” o bien, que sugieren lugar de manantiales si las asociamos con Achichiactli o Achichiapa, aunque esto último no es tan posible ya que en la versión otomí siempre está presente una montaña.

De la misma manera, Huichapan y Chapantongo son nombres de poblaciones otomíes muy antiguas que están compuestos por vocablos del náhuatl “Chapa”, con los mismos significados, que comparados con sus nombres originales registrados en el código Huichapan en otomí antiguo, veremos que Chapa de Mota (Chiapan tepeticpac, nombre completo), originalmente se llamaba “Matzittzi Anyänttöhö”, Huichapan “Antämatzittzi” y para Chapantongo “Marziçi” o Matzittzi (López Yepes), términos que traducidos al español significan: El de Chapa de Mota está compuesto de los vocablos “Ma” mucho, “Tzittzi” rociar, empapar o salpicar agua (llovizna), la segunda “An” es como lo equivalente a en, “yä”, literalmente es cabeza, pero metafóricamente y en consideración al contexto lingüístico, es cima, y “nttöhö” es cerro: “En la cima del Cerro donde llovizna mucho”; en el caso de Huichapan también es una

palabra compuesta por “An”, equivalente a en. Para la expresión “tä”, si hubo una mala pronunciación y por consiguiente mala escritura, tal vez significa “cerro” y proviene de “ttö” de ttöhö y si está correctamente pronunciada y escrita, entonces es täma y significa mucho o demasiado, finalmente “tzittzi” rociar, empapar o salpicar agua (llovizna): “En el Cerro que llovizna o donde llovizna mucho”; Chapantongo también en otomí significa, “mucha llovizna o demasiada llovizna” y viene de la composición “Ma” mucho, “Tzittzi” rociar, empapar o salpicar agua; una versión que comparte estas evidencias la podemos encontrar en un artículo publicado por la revista de arte y cultura *Mayahuel* n° 8 de Alberto Avilés Cortés, (diciembre de 2008), escrito por el arqueólogo Alfonso Torres Rodríguez de INAH Hidalgo.

Ante estas evidencias, se puede inferir que el vocablo “Chapa” no es tan sólo parte de un topónimo, sino también es una aseveración que hace referencia a la procedencia u origen común de los pueblos otomíes y del lugar mítico y, si no fuera suficiente, resulta que tanto Chapa de Mota, Chapantongo y Huichapan, justo están situados alrededor de la montaña sagrada llamada Hualtepec y que en otomí se le puede nominar como Ñantho (Anyänttöhö) con las características que enuncian los topónimos: lugar de mucha llovizna y lluvias durante buena parte del año. Además existen restos de un centro ceremonial en la cima y una infinidad de mitos presentes en la tradición oral, lo que indica que este lugar es el sitio de origen de la nación otomí desde la primera época, es decir desde el primer sol, como cuenta la leyenda.

El crecimiento como nación

En la actualidad, la nación otomí ocupa el territorio central mexicano en los estados de México, Hidalgo, Puebla, Veracruz, Tlaxcala, Querétaro, Guanajuato y Michoacán y, en el pasado, también en Colima, Jalisco (Sauer 1948, Kelley 1945-49, Crenciano Brambila 1964, Carrasco 1950) y San Luis Potosí, (Gerard 1986). Para abarcar este territorio tan extenso fue necesario que pasaran varios milenios, cuyas rutas de expansión son muy difíciles de poner en claro.

Existen varias hipótesis acerca de cómo los otomíes se fueron movilizandando, las más comunes dicen que de la región del Golfo de México fueron avanzando a la sierra de Puebla y en la región de Tehuacán ocurre la primera “dispersión” de esta familia lingüística hasta llegar a Tlaxcala (Soustelle 1994, Lastra 2006); para después ocupar el altiplano central, entre otros lugares se deduce que probablemente se establecieron en Teotihuacán y fundaron su ciudad principal en Xilotepec, Xaltocan, para después ser arrojados por Tepaneca en el siglo XIV y desplazarse a Metztitlan, a la sierra norte de Puebla separados por los nahuas de los demás pueblos habitantes de la región conocida como Teotlalpan, es decir el valle del Mezquital (Soustelle 1994), en un estudio sobre el quexquémil, según Ixtlixochitl y a partir de un canto azteca probablemente de origen otomí (Brinton 1890), los otomíes tienen un origen junto a los olmecas.

En virtud de que la mayor parte de los trabajos de investigación están basados en los cronistas de fines del siglo XV principios del XVI o en las relaciones de los arzobispados de 1570 y, en algunos casos en material cerámico, existen quienes no coinciden con lo que aquí se describe hipotéticamente, por lo que exponen que una de las razones fuertes que contradice esta versión es precisamente la basada en estudios lingüísticos,

debido a que arroja datos que ubican a los otopames, de donde provenimos los otomíes, como pueblos asentados más al norte del altiplano central (Weitlaner 1961), “Cantos otomíes de la sierra de Puebla” supone que los nahuas fueron desplazando a los pueblos otomíes al invadir el valle de México y que probablemente provengan del sur desde algún lugar de Oaxaca, Pedro Carrasco (1950) también coincide en que los primeros pueblos otomíes venían del sur, su primera “separación” ocurrió en el valle de Toluca y su presencia en la sierra de Puebla fue debido a que una vez derrotados en 1395 y arrojados de Xaltocan, se refugiaron en esta región entre 1170 y 1400, quedando aislados por los acolhuas en el siglo XIV. En fin, son varios estudiosos de las crónicas prehispánicas que mantuvieron y mantienen diferentes opiniones sobre el tema de la primera “separación” y que a la fecha siguen generando divergencias entre los actuales: Soustelle (1994), Carrasco (1950), Mendizabal (1947), entre otros.

Hoy día se puede proponer una versión diferente basada en el análisis de datos existentes, pero a partir del conocimiento de la lengua, la cosmovisión y como portador vivo de la cultura misma, es decir, desde la lógica otomí. Así se plantea una hipótesis desde una perspectiva vista como “la conformación” y no como la fractura, división, separación o dispersión como comúnmente se viene tratando.

De esta manera, el origen se lleva en la piel, en el pensamiento, en el sentimiento y en el proceder; esto significa que el origen nos marca con una identidad, una actitud, una idea y concepción del mundo, una idiosincrasia; por ello, la tierra donde se nace y se proviene tiene un simbolismo que en su sentido metafórico para los otomíes es la madre, de ahí lo de “la madre Tierra”, Amaqueme, Rà Mäkä Mee, Rà Mee, Ma Mee, Mameni.

De este modo, el pueblo otomí fue creciendo y poblando el territorio central mexicano, por las diferentes regiones ocasionando un aparente aislamiento en pequeños grupos que se

visualizaron en distintas regiones y tiempos ya descritos por cronistas que comenzaron a recopilar hechos como leyendas o pasajes, pero que en realidad no son otra cosa que crónicas derivadas de la tradición oral.

Como observamos, los antepasados otomíes se empezaron a multiplicar desde el mítico Chiapa, Makä Mee, Ma Meeni, como un punto de origen desde la época del primer sol y una movilización constante a través de los siglos fue ampliando el territorio, como otomangue en un principio, y después como otopames. En dirección hacia el sureste se fueron definiendo como otomangues, al sur fueron poblando mangues y hacia el este, rumbo a Nonualco, otomíes (litoral del Golfo), en tierra de “Quinames” que al parecer es “Guhnamee” que en lengua otomí significa “madre que guía”, región conocida ahora como olmeca; los que se expandieron hacia el noreste, norte y noroeste son definidos como otopames; en este último grupo encontramos a los otomíes, mazahuas, matlazincas, ocuiltecos, o bien pames del norte, pames del sur o chichimeco jonaz. Una vez definidos solamente como otomíes, seguimos creciendo y multiplicándonos como Ñätho, Ñöhño, Ñuhu, Ñuhmu, Hñähñu, Yuhmu, Yuhu.

Estudios que refuerzan esta hipótesis son los derivados de la glotocronología con los cuales sabemos que 5000 a.C. ya existía el pueblo proto-otopame y para 3500 a.C. estaban bien definidos los otopames, y que en 2250 a.C. esta población se ampliaba con los chichimecos jonaz; después de iniciar esta era y por los años 500 d.C. los pames, otomíes y mazahuas se extendían también por el territorio mesoamericano y, finalmente, 1000 años después de iniciada la presente era hacían lo mismo los ocuiltecas y matlazincas (glotocronología, Swadesh Morris 1972, 1963).

De este crecimiento poblacional originado en “Chiapa, Matzittzi Anyänttöhö” y extendiéndose en el centro de lo que

hoy es el territorio nacional, 600 a.C. en Copilco y Cuicuilco se desarrollaba uno de los asentamientos proto-otomíes más antiguos (Manuel Gamio 1919, Yolanda Lastra 2006) y durante el preclásico superior 400 a.C. – 200 d.C. los otomíes ya eran una cultura protagónica en el centro de México (David Charles Wrigth 1989); en el año 50 a.C. posiblemente se trasladaron de Copilco y Cuicuilco a Teotihuacán, debido a la erupción del volcán Xitle; también se sabe que esta peregrinación a Teotihuacán para elegir a sus gobernantes partieron de Taomachan o Chiapan, Anyänttöhö y de ahí a Coatepec o Hualtepec (posiblemente de regreso, si consideramos que los otomíes tenemos la costumbre de peregrinar a los lugares sagrados como sería el caso para T'ohō Tikua o Teotihuacán) para seguir poblando las sierras altas 50 a.C. (toda la región alrededor del Hualtepec: Anyänttöhö, Xilotepec, Otompa, Ma Meeni, etc. Sahagún, Carrasco 1950: 286).

Más tarde, y en otra dirección, Orozco y Berra menciona que los otomíes son muy antiguos y se encuentran mezclados con los totonacos y tepehuas. Del mismo modo en el Tajin, entre 800-900 d.C., se registra la presencia de otomíes con el culto al pulque, y si consideramos que originalmente Cacaxtla fue poblada por teotihuacanos, entonces antes de estas fechas ahí también estuvieron otomíes preparando pulque, según vestigios existentes en estos lugares; la expansión y conformación de nuevos pueblos otomíes se registra también a fines del siglo XIV durante el reinado de Tlotzin; Según Ixtlixochitl, los otomíes de Xaltocan, para no adoptar la agricultura, se van a poblar Tutotepec, Metztitlan, Tlaxcala, Otompa y de ahí hasta Yahualica, por lo que, con justificada razón, Meztitlan era conocido como Kuazna en lengua otomí; o bien entre 1220-1279, una migración de Chiapan se dirigió al este a la sierra de Puebla fundando Texcatepec en 1279 (Galinier, 1987: 46-47) , poblándose así la sierra norte de Puebla hacia la Huasteca.

En el arzobispado de Huayacocotla, relata el cura, de este lugar, la existencia de otomíes desde Metztitlan, Tutotepec, Texcatepec, Tlachichilco, Pahuatlan, Tenango de Doria, Zontecomatlan, aclarando que Acaxochitlan y Huauchinango eran habitados por nahuas, dividiendo así a los otomíes de la parte oriental en el siglo XIV con el occidente, y a Tulancingo en dos: sur y norte, sur, Tlatohcan habitado por nahuas y norte Tlaixpan por otomíes (Jacques Soustelle 1994).

También se sabe que más al sur y separados se encontraban otomíes en Huejotzingo, Nopaluca, San Salvador, Quecholac; Orozco y Berra menciona Soltepec, Huixcolotla, Ixtacamaxtitlan, así mismo, la región de Tlaxcala Otomcatepetl, Tloacacino, Tecamachalco, Chalchicomula, Huamantla e Ixtenco fundado en 1532.

Con respecto a la región de Tula o Ma Meeni, ésta se le relaciona con Teotihuacán, durante los años 200 y 400, seguramente por la identidad otomí, recordemos que cuando Xolotl invade esta región considerada como el “Chicomoztoc” mítico durante el siglo X ya existían ahí otomíes; Xaltocan fundado por otomíes y poblado por toltecas-chichimecas 900-1200 d.C. Por otra parte, estudios relacionados con la cerámica han clasificado una denominada “Coyotlatelco”, que se ha encontrado en toda la región geográfica considerada como otomí, su antecedente se cree que es la que se halló en Comonfort Guanajuato (Ratray 1966), de ser así, esto significaría que también al noroeste del territorio central mexicano ya estaban establecidos nuestros antepasados otomíes, lo claro es que desde 1440-1469 existe registrado Xilotepec como posible región de origen y ciudad importante para los otomíes, al ser sometido por Moctezuma Ilhuicamina.

Los otomíes, social y culturalmente se multiplicaron, se expandieron y fueron conformando asentamientos humanos

y no se dividieron; a la fecha se puede observar como ejemplo lo que sucede con nuestros hermanos en Estados Unidos de América, que sin importar las distancias, siguen siendo otomíes agrupados en otro territorio, pero con una identidad capaz de conservar el idioma, costumbres, tradiciones, organización social bajo una misma cosmovisión; la arqueología ha demostrado que los otomíes siempre han acostumbrado a vivir de manera distante unos de otros y así lo confirman los trabajos de Brambila y Avilez (1998); el origen es sagrado y es símbolo de arraigo e identidad, un principio con una cosmovisión y cosmogonía muy singular que mantienen la memoria histórica a través de la tradición oral que hace recordar la procedencia, actualmente aún se conserva y se expresa cuando decimos “ha bi t'agui ma ts'ai”, ma Meeni.

Hacia el norte se fue formando la Teotlalpan, cuya expansión dio inicio a fines del siglo x y que abarcaba, según Torquemada, Tepexic, Tula, Jilotepec, Chiapa, Xiquipilco, Actopan, Querétaro, Huichapan, Ixmiquilpan, Mixquiahuala, Tecpatepec, Tezontepec, Atengo, Tepeytic, Nopala, San José Atlán, Tecozautla; en realidad para esta época no había ninguna separación entre el pueblo otomí oriental y occidental, esta cultura estaba presente desde Tutotepec, Huayacocotla y Meztilán hasta el actual territorio hidalguense, el mismo Pachuca era mayoritariamente otomí (descripción del arzobispado 1570, José Joaquín Terrazas e hijas, pueblo de Pachuca pp. 204-206) hasta lo que hoy es el estado de México y Distrito Federal, pasando por supuesto por Toluca hasta Michoacán, en todos los pueblos de este vasto territorio había otomíes, aun cuando algunos ya habían sido asimilados por los nahuas o hablaban dos idiomas (descripción del arzobispado, pp. 40-49).

En el valle de Toluca considerado mayoritariamente Matlazinca, también existieron otomíes y mexicanos en tiempos prehispanicos como en Coatepec, Texcaliacac, Canahuitecoyac,

capulhuac, Atlapulco, Xalatlaco, Calimalaya, San Mateo Texcaliacac, Tenango del Valle, Almoloya, Techuchulco, Ocoyoacac y mezclados se hablaban las tres lenguas.

En esta zona, los otomíes estaban situados sobre todo en la parte oriente del valle por las montañas de la sierra de las Cruces como en San Bartolo Oztolotepec, Atlacomulco, Temascalcingo, Jiquipilco, Chapa de Mota, Temoaya, Ixtlahuaca, Jilotepec, San Andrés Timilpan, en estos lugares se hablaba el mismo otomí que en Sirahuato, Taximaroa y Acambaro, Michoacán.

Especial espacio merece Querétaro y Guanajuato debido a que de esta región sólo se tienen datos después de la Conquista y durante la Colonia, aunque como ya se comentó, necesariamente esta región se pobló después de estos hechos, como plantean los estudios de Kelley.

Esta parte de la historia comienza cuando Conni (Ngani, Trueno) un comerciante otomí de Nopala, se aleja de la provincia de Xilotepec al enterarse de la invasión que sufrió Tenochtitlan, éste llamó a sus siete hermanos y hermanas, así como a sus amigos y otras personas hasta formar un grupo de 30 personas con sus mujeres e hijos para emigrar y refugiarse en tierras chichimecas.

En tanto, los otomíes de Jilotepec y Taximaroa se aliaron con los españoles y en 1531 los primeros empezaron participando en la conquista de Huichapan, y los segundos participaron con Cristóbal de Olid como escoltas del prisionero tarasco Cuiniarangi.

Conni se dirigió a Andamaxeí, “Gran cañada o gran hondonada”, y ahí se estableció y vivió en unas cuevas comerciando con los chichimecas, más tarde llegó hasta ese lugar un encomendero español de apellidos Pérez Bocanegra proveniente de Acámbaro y convenció a Conni de reconocer al rey de España y bautizarse, así lo hizo llamándose Hernando de

Tapia. Cuando esto ocurrió, los chichimecas intentaron matarlo, sin embargo, este los convenció y también se sometieron, así Hernando de Tapia (Conni) se convirtió en un rico comerciante, pacificador de chichimecas y fundador de nuevos pueblos, entre ellos figuran: Andamaxei (“Querétaro”), Xichu, San Miguel el Grande en 1547, Apaseo (Guanajuato) siguiendo la ruta del río de la Laja; también fundó San Juan del Río, San Luis de la Paz, además de Hernando de Tapia, en esta empresa también se destacó Pedro Martín del Toro, Juan Bautista Valerio de la Cruz y Nicolás de San Luis Montañez, conquistando en 1530 Tolimanejo y en 1532 Toliman y Tierra Blanca, se continuó con Santa María del Río y la expansión otomí llegó hasta Tilaco Querétaro, Xilitla San Luis Potosí y Chapulhuacán Hidalgo, por el lado oeste a Acámbaro y Penjamo, Charcas San Luis Potosí, Venado y Mexquitic, hasta Saltillo Coahuila.

En nuestros días, el Distrito Federal aún conserva en su paisaje lingüístico palabras de origen otomí como Taxqueña que significa “víbora blanca” (célebre personaje mítico otomí Iztacmixcóatl) o el nombre original de México: M'onda, B'onda, B'ondo “tuna de semilla negra”, la palabra “mexica” que se antoja nahua pero que en otomí significa “originario de donde hay cáscara de tuna o del tunal”.

Como evidencia, al establecerse en estos lugares nuestros antepasados dejaron a través de la toponimia, su testimonio lingüístico tales como: Dejingui “residuo de agua” y Batda “llano” en Veracruz; Dañu “camino grande o principal” y Taxadho “piedra blanca” en Hidalgo; Zömi (al parecer se refiere al volcán que arde) y Despi “tizón” en el estado de México; Dehedo “piedra blanda o agua de piedra” y Boye “acantilado o lluvia negra” en Querétaro; Xichu “mujer” en Guanajuato, aunque dicen que Xichu es jonaz, sin embargo, hoy día todavía en Tenango de Doria se utiliza esta palabra y significa mujer; Macuata “venerable padre” y Zatemaye “acantilado del Tigre” en Michoacán.

El pueblo otomí o Ñähñu actual

En la actualidad, en México se hablan 364 lenguas indígenas diferentes y, aún cuando por razones técnicas propias de una catalogación se han reunido en 68 agrupaciones y 11 familias lingüísticas, todas tienen por sí mismas características muy particulares, que hacen de cada una de ellas un sistema de comunicación diferente (*Catálogo de lenguas indígenas nacionales*, INALI).

La población indígena mexicana representa 6.5 % del total de la población y a pesar de que este porcentaje es muy bajo, los números indican cifras importantes, es decir, somos un total de 6,695,228 hablantes de una lengua indígena mayores de 5 años y más, de los cuales 284,992, somos otomíes y representamos 4.2 % de esos hablantes, así como 0.25 % del total del país, distribuidos en la región centro del territorio nacional que comprenden los estados de Guanajuato, Querétaro, Michoacán, México, Hidalgo, Puebla, Tlaxcala y Veracruz. Sobre el nombre, por implicaciones históricas es necesario denominarnos en la generalidad como otomíes; sin embargo, cada región cuenta con una autodenominación como se explicará más adelante y el término otomí es visto como peyorativo e impuesto por otra cultura, por ello y por acuerdo de los mismos hablantes se ha tomado en la actualidad, el término Ñähñu, como los hablantes que hablan una lengua nasalizada.

La presencia indígena, en territorio nacional, por sí misma justifica la puesta en práctica de políticas públicas para su atención, los acuerdos internacionales, el artículo 2° Constitucional, la Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas y demás documentos normativos abren esa posibilidad, no obstante el escenario, la deuda histórica hacia estos pueblos sigue siendo enorme, la falta de un reconocimiento real hace que en la práctica las lenguas y culturas indígenas no se dimensionen

del todo en la enorme contribución que han aportado en la construcción de este gran país.

La nación otomí, como pueblo originario, por siempre fue poseedora de un amplio territorio en el centro de México, como se observa cuando se describe su ubicación ancestral, hoy por razones geográficas y división política actual, los ubicaremos por regiones, considerando el estado y en su caso los municipios, sin que esto implique frontera alguna.

Bajo esta lógica, primero abordaremos a los habitantes de la región central, que se propone como el origen otomí, el norte del estado de México, sur de Querétaro e Hidalgo; en el estado de México, la mayor concentración de hablantes de esta lengua está en Toluca, Temoaya, Jiquipilco, Morelos, Oztolotepec, Chapa de Mota, Acambay, Lerma, Aculco, Jilotepec, Amanalco, Huixquilucan, Xonacatlán, Timilpan y Zinacantepec. En las regiones conocidas como Atlacomulco-Timilpan, y Toluca-Lerma, la variante que se habla es la autorreconocida como Hñätho y a las personas que la hablan como Ñätho; en el estado de Querétaro en la región de Amealco: Santiago Mexquititlan y San Miguel Tlaxcaltepec, en ella se habla la variante autorreconocida como hñähño y los hablantes se autodefinen como Ñähño; en el sur de Hidalgo-Querétaro, se encuentran los Ñätho, Ñähñu y Ñähño; quienes de la primera variante corresponde a la población de San Idelfonso Tepeji del Río, la segunda a Huichapan y Nopala, la tercera a San Idelfonso Tultepec del estado de Querétaro, la variante Hñätho de Hidalgo es similar a la del estado de México debido a su cercanía y a la influencia cultural de la región, las siguientes tienen más influencia del Valle del Mezquital y a pesar de que en Huichapan y Nopala ya son muy pocos hablantes, aun se pueden encontrar a personas mayores que todavía hablan, practican sus costumbres y recuerdan sus pasajes culturales.

No obstante que no se nombran otros pueblos y ciudades más grandes, como San Felipe del Progreso, Atlacomulco, Villa del Carbón, el propio Amealco como tal, San Juan del Río, etc., la presencia otomí en ellas sigue presente, incluso, hasta en la misma ciudad capital, México, D.F.

La segunda región, ubicada más al norte, es la que corresponde al Valle del Mezquital y meridional de Querétaro, una aproximación a la histórica región conocida como Teotlalpan, donde la primera es definida por conceptos históricos-culturales y no por razones políticas como en la actualidad, cuyo territorio abarcan los municipios de Tula, Atotonilco de Tula, Atitalaquia, Tlaxcoapan, Tetepango, Ajacuba, Tezontepec, Tepetitlan, Chapantongo, Tlahuelilpan, Mixquiahuala, Progreso, Chilcuautla, Actopan, El Arenal, Francisco. I. Madero Tepatepec, San Salvador, Santiago de Anaya, Ixmiquilpan, Cardonal, Nicolás Flores, Tasquillo, Zimapan, Alfajayucan, Huichapan, Tecozautla, en ella se habla la variante noroccidental Hñähñu y sus hablantes se autodenominan Ñähñu; y en cuanto a la parte meridional de Querétaro, resulta ser como una continuación o extensión de la variante del Valle del Mezquital debido a la cercanía de los hablantes Ñähñu de Tecozautla, sin embargo, ellos se autodenominan Ñähña y hablan la lengua Hñähña y los podemos encontrar en los municipios de Cadereyta y Toliman.

Del mismo modo que en la región anterior, debido a la minoría de hablantes no se mencionan algunos pueblos o municipios como Tequisquiapan, Ezequiel Montes, San Agustín Tlaxiaca, Metztitlan, Eloxochitlan, etc. El mismo Querétaro y Pachuca, como otros pueblos y ciudades con población otomí, ocultos por razones de negación y discriminación, se mantienen fuera del alcance de cualquier estudio de carácter étnico o estadístico, pero que se encuentran ahí coexistiendo día con día con el resto de la población.

La siguiente región es la correspondiente a la oriental y abarca los estados de Tlaxcala, Puebla, Veracruz e Hidalgo, en ella encontraremos la variante Yuhmu de San Juan Ixtenco Tlaxcala, Máximo Serdán, Rafael Lara Grajales en Puebla; la variante Ñuhu que inicia una franja lingüística desde San Pedro Tlachichilco Acaxochitlan, Hidalgo, continua por San Pablito Pahuatlan Puebla, San Antonio el Grande Huehuetla Hidalgo, y alcanza territorio veracruzano con La Mirra y Pericón de Texcatepec, así como Cruz Blanca de Ixhuatlán de Madero; con ella coexiste la variante ahora reconocida oficialmente como otomí en el estado de Hidalgo, abarcando Santa Ana Hueytlalpan, Tenango de Doria y San Bartolo Tutotepec, todas estas variantes son conocidas como otomí nororiental o de la Sierra Norte de Puebla.

En los extremos de estas regiones están también otras variantes, o con influencia de las cercanas como en los casos anteriores, así tenemos a la de San Felipe los Alzati, Zitacuaro, Tlalpujahuá en el estado de Michoacán, sin descartar que si se hicieran estudios seguramente encontraremos otomíes también en Sirahuato, Zatemaye y en la propia Morelia, todos ellos como resultado de desplazamientos tardíos e influenciados por la variante Hñätho del estado de México; en Guanajuato están situados en Salamanca, Juventino Rosas, Salvatierra; Cruz del Palmar, San Francisco, San Damián, Corralejo todos de San Miguel Allende; congregación indígena otomí de San Idelfonso Cieneguillas Tierra Blanca; San Jerónimo, El Refugio de Abajo, San Isidro, La Taponá, San Agustín, La Palma, Delegación de Abajo, y Arriba, Neutla, San Pablo, etc, todos de Comonfort quienes se autodefinen Ñöhño y hablan la lengua Hñöhño; al sur Tilapa, Santiago Tianguistengo en el estado de México, como una variación de las anteriores en este estado.

Por supuesto que los puntos mencionados sólo son de referencia, porque como ocurre en cada una de las regiones

aquí tratadas, el comportamiento lingüístico, en cuanto al uso comunicativo real, es muy diferenciado, en todas ellas encontraremos de pronto poblaciones con mayor número de hablantes y en otras casi desapareciendo o al parecer ya sin hablantes, sin embargo la presencia cultural, la fisonomía, actitudes, valores y costumbres, siempre se podrá observar en cada uno de estos pueblos como una particularidad de la idiosincrasia otomí, unos más acentuados, otros más aculturados, pero siempre bajo una misma cosmovisión.

En la actualidad, la expansión otomí no sólo se ha quedado en el ámbito nacional, los podemos encontrar también en Las Vegas, Nevada; Atlanta, Georgia; Panama City, Sarasota, Clearwater, Tampa, Immokalee, Fort, Myers y Nápoles en Florida Estados Unidos de América, practicando sus costumbres y tradiciones desde la cosmogonía Ñähñu (Schmidt, Ella y María Crummett, 2004); (Mirian Solís Lizama, El Colegio de la Frontera Norte, Patricia Fortuny Loret de Mola, Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social).

En distintos tiempos se han hecho estudios de esta lengua y sus variaciones, así tenemos a lingüistas como Rensch (1976), quien hace una reconstrucción del proto-otomange; a Kaufman (1990), con sus clasificaciones; la reconstrucción del proto-otopame de Newman y Weitlaner (1950) o las más recientes de Doris Bartholomew (1965) y de lenguaje más común, la obra de Yolanda Lastra (2006), “Los otomíes, su lengua y su historia”. De estos estudios podemos identificar un proto-tomí, un otomí clásico y el comportamiento de las variantes actuales a partir de los sonidos que se usaron en distintas épocas y lugares. Los documentos consultados, en los cuales se han basado estos estudios, son por lo general: La gramática de Fray Pedro de Cárseres (1907); Diccionario trilingüe de Alonso Urbano (1990); “Luces del otomí” de autor anónimo, Buelna (1893); “reglas de ortografía, diccionario y arte del idioma otomí” de

Neve y Molina (1767) y por supuesto, es de rigor la consulta del Códice Huichapan. Son estudios importantísimos que, indudablemente, aportan un sinfín de datos y permiten conocer mejor nuestra lengua. En la práctica comunicativa actual desde el uso real con las diferentes variantes, se puede concluir:

Que nuestra lengua efectivamente es tonal y como todo sistema de comunicación tiene todos los elementos para un uso funcional.

Tiene diferencias y variaciones, pero no somos ni hablamos tan distintos, solamente hemos conceptualizado al mundo de distinto modo a partir de la influencia de diversos factores. Por ejemplos: para algunos “tsat'yo” es perro y su significado es animal que muerde, debido a que “tsa” es morder y “'yo” es animal, sin embargo, en otros pueblos perro se dice “fō'yo y significa animal que muerde, “fō” viene de fogue, en español es ladrar, y “'yo” animal, en otros es más despectivo y lo nombran como xä'yo, la cual significa animal apestoso, es decir, “xä” de apestoso y “'yo” animal.

Con este mismo análisis veremos que mientras en algunos lugares a la naranja la llaman “ixi”, en otros la palabra “ixi” se aplica a durazno, este hecho nos hace reflexionar y vemos que entonces la palabra “ixi”, ni es naranja ni es durazno, más bien hace alusión a las características de la fruta, es decir, “ixi” significa fruta ácida, por lo que ahora comprendo porqué en Santiago de Anaya Hidalgo algunas personas aún reconocen al xoconoxtle como “ixi”.

Y si a todo esto se le agregan las transformaciones y evoluciones que la lengua ha tenido a partir de necesidades de comunicación u otros factores que le influyen, observaremos entonces como el “an” se ha transformado en “n'a”, “ar”; “ni” por “ri”; o bien como la “t” se ha convertido en “d”; en algunas variantes se ha suprimido la “k”; el uso de la “mb” ahora

me ayuda a comprender por qué en algunos lugares se dice “xahnate” para alguien que enseña y en otros como “xambäte o xömbäte”. En fin, son transformaciones que un lingüista lo podrá explicar mejor y técnicamente más fundamentado, pero desde esta mirada es muy visible el hecho que “entre más alejado del centro del lugar que se supone como el origen, más transformación ha sufrido la lengua” y menos se parece al otomí clásico, también es de observarse que las variantes han seguido una línea de expansión territorial y marcan una ruta geográfica imaginaria por la que siguieron nuestros pueblos en esa dinámica de crecimiento.

Hoy podemos decir que es posible tener variaciones en cuanto a la lengua, son posibles las transformaciones, neologismos, etc., pero la cosmovisión, cosmogonía e idiosincrasia propia se conserva y se manifiesta en distintos hechos de la vida cotidiana en estos pueblos y no es verdadera aquella afirmación de que los otomíes fueron arrinconados a tierras inhóspitas, más bien, el pueblo otomí es uno de los muchos que han aprendido a negociar y a adaptarse a distintas circunstancias, medio geográfico o situaciones culturales, incluso coexistir con otras lenguas y culturas.

Finalmente, si bien es cierto que nos encontramos en distintos contextos y aparentemente hablamos de forma distinta, nuestras tradiciones y costumbre nos delatan, en todos los pueblos otomíes encontraremos hechos que tienen que ver con favorecer el inicio de la vida, que llaman ceremonias para la fertilidad; los carnavales que dan la bienvenida a los vientos que se ocupan de propiciar la vida mediante la polinización de las plantas; veremos como los pueblos suben a lo alto de sus montañas para realizar rituales para pedir lluvia, mismos que ya cristianizados, simplemente celebran una misa o bien, fiestas donde abundan los primeros frutos de la tierra que llamamos “brevas”; la fiesta de los muertos como fin de la vida;

es decir, la presentación de ofrendas en todos los casos para cumplir con el calendario agrícola mesoamericano y cubrir esta parte cosmogónica que hace posible la idiosincrasia otomí o Ñähñu, como ya se ha autodenominado este pueblo que inventó el metate, los de la cosmovisión y cosmogonía tridimensional reflejados precisamente en las tres patas de “rä juni” (metate), “rä mada” (molcajete), “rä njuspi” (incensario), los bordados, en fin, hasta en las trenzas de nuestras mujeres se puede observar cómo creemos que es el sostén y organización del universo.

De este modo, y dibujando a través de los hechos y pasajes históricos a esta gran cultura, y el tamaño de su importancia, es necesario revitalizar nuestra lengua y cultura, saber que así se fue construyendo esta gran nación mexicana, que el pueblo otomí, como otros pueblos de origen mesoamericano, en todo tiempo ha coadyuvado con pacientes pinceladas para lograr el gran mosaico cultural mexicano que hasta la actualidad no ha sido del todo valorado y reconocido; no obstante, seguimos presentes y estamos participando con aportaciones en la conformación del patrimonio cultural y lingüístico de este país y pese a los contratiempos sufridos a través de la historia, aquí estamos y seguimos creciendo incluso fuera del país, seguimos hablando Hñähñu y ahora escribiendo, reflexionando y registrando nuestra lengua.

JACINTO CRUZ HUERTA
Ñähñu del Valle del Mezquital

REFERENCIAS

Aguilar Falcón, Juan de Dios, *Arte rupestre asociado al río Tula*, CONACULTA, 2008.

Arqueología Mexicana, “Mitos de los orígenes en Mesoamérica”, Editorial Raíces / CONACULTA, vol. X, núm. 56, julio-agosto 2002.

Arqueología Mexicana, “Otomíes un pueblo olvidado”, Editorial Raíces / CONACULTA, vol. XIII, núm. 73, mayo-junio 2005.

Arroyo Mosqueda, Artemio, “*El Carnaval en el Estado de Hidalgo*”, Consejo Estatal para la Cultura y las Artes de Hidalgo, 2011.

Arroyo Mosqueda, Artemio, “El diablo en el Corazón”, *Religiosidad colonial indígena otomí, Tutotepec en el Siglo XVIII*, Gobierno del Estado de Hidalgo, Consejo Estatal para la Cultura y las Artes, 2011.

Autor Anónimo, “Luces del Otomí”, Buelna Eustaquio, 1893.

Avilés Cortés, Alberto, *Pinturas Rupestres de Tezoquipan*, 2a. ed., Gobierno del Estado de Hidalgo / Centro Estatal de Lenguas y Culturas Indígenas, 2009.

Avilés Cortés, Alberto, coordinador general de la revista trimestral *Mayahuel, Arte, Cultura y Sociedad*, CDI, año V, núm. 8, noviembre-diciembre 2011.

- Báez Cubero, Lourdes; Garret Ríos, Gabriela; Pérez González, David; Moreno Alcántara, Beatriz; Fierro Alonso, Ulises Julio; Hernández García, Milton Gabriel, coords., *Los pueblos indígenas de Hidalgo, Atlas etnográfico*, Gobierno del Estado de Hidalgo /INAH, 2012.
- Benitez Navarrete, Petra, “Chi bindo tsat'yo” (para observar la escritura de la variante), Cuadernos de la Universidad, UIEM, 2007.
- Benitez Navarrete, Petra, hablante Ñätho e informante de la lengua Hñätho, promotora de su lengua y cultura, Mtra. UIEM.
- Bernabe Chávez, Evaristo, Hablante de la lengua Hñöhñö e informante Ñöhñö, profr. Bilingüe y promotor de su lengua y cultura.
- Bickford, Anita, Floyd Rick, “Fonética articulatoria: Herramienta para analizar las lenguas del mundo”, traducción y adaptación por José Carmen Díaz Miguel y Guillermo Krätzig. Material virtual, <http://www.sil.org/training/capacitar/Fonetica/TextoBF/IndexeBF.htm>
- Brambila Paz, Rosa, *Antología Episodios Novohispanos de la historia otomí*, Biblioteca de los Pueblos Indígenas, Instituto Mexiquense de la Cultura, Gobierno del Estado de México, 2002.
- Brambila Paz, Rosa, *Antología Los otomíes en la mirada de Ángel María Garibay*, Biblioteca de los Pueblos Indígenas, Instituto Mexiquense de la Cultura / Gobierno del Estado de México, 2006.

- Calva Reyes, Adela, "Ra hua ra hiä", Alas a la palabra, pacmyc edición 2007.
- CNDH, "Derechos constitucionales de los pueblos y comunidades indígenas", 2012.
- Cruz Cardón, Tomás Marcelino, "Nt'ujinoya", *vocabulario, términos extraídos de los libros de texto gratuitos Hñähñu*, INALI, 2007.
- Cruz Huerta Jacinto, "Xa Fentho", Centro Estatal de Lenguas y Culturas Indígenas, 2010
- Cruz Huerta, Jacinto, "Hogä'ehé , Bienvenido", *manual para quien visita el Valle del Mezquital*, Gobierno del Estado de Hidalgo, Centro Estatal de Lenguas y Culturas Indígenas / INALI.
- De Cárceres, Pedro, "La ortografía otomí" de Alonso Guerrero Galván, Colegio de México, *Dimensión Antropológica*, año 14, vol. 40, mayo-agosto, 2007.
- De Santiago Sánchez, Fragancia, Informante Nñöhño y hablante de la lengua Hñöhño, Profra. de educación bilingüe y promotora de su lengua y cultura.
- Galinier, Jacques, *La mitad del mundo cuerpo y cosmos en los rituales otomíes*, Universidad Nacional Autónoma de México, Centro de Estudios Mexicanos y Centroamericanos, Instituto Nacional Indigenista, 2009.
- Galinier, Jacques, *Pueblos de la Sierra Madre, Etnografía de la comunidad otomí*, Obras fundamentales de la Antropología y el Indigenismo en México, CDI, vol. 13, 2012.

- Guerrero Guerrero, Raúl, *Los otomíes del Valle del Mezquital*, modos de vida, etnografía, folklore, INAH / Gobierno del Estado de Hidalgo, 1983.
- Guzmán, Eulalia, *Relaciones de Hernán Cortés*, Libros Anáhuac, 1958.
- Hekking, Sloof, Ewald Ferdinand Rudolf; Andrés de Jesús, Severiano; De Santiago Quintanar, Paula; Guerrero Galván, Alonso; Núñez López, Roberto Aurelio, *He'mi Mpomuhña ar Hñãñho ar Hñãmfo Ndãmaxei. Diccionario bilingüe otomí-español del estado de Querétaro*, inali, 2010.
- Hekking, Sloof, Ewald; Andrés de Jesús, Severiano; De Santiago Quintanar, Paula; Núñez López, Roberto Aurelio; De Keyser Lizzy, *Nsadi: Dí Nñahu Ar Hñãñho*, Universidad Autónoma de Querétaro, 2014.
- Hernández Cruz, Luis; Victoria Torquemada, Moisés; Sinclair Crawford, Donald, *Diccionario del Hñãñhu (otomí) Valle del Mezquital Hidalgo*, Instituto Lingüístico de Verano, 2004. <http://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=1320848>.
- Humboldt, Wilhelm Von, *Gramática de la lengua Otomí*, UNAM-Instituto de Investigaciones Antropológicas, 2011.
- INALI, “Ley general de derechos lingüísticos de los pueblos indígenas”, 2003.
- Lastra Yolanda, *Los otomíes, su lengua y su historia*, 1a. ed., UNAM-Instituto de Investigaciones Antropológicas, 2006.

- Lawrence Ecker, *Diccionario etimológico del otomí colonial y compendio de gramática otomí*, Yolanda Lastra y Doris Bartholomew (eds.), unam-Instituto de Investigaciones Antropológicas, 2012.
- Lawrence, Ecker, *Códice de Huichapan*, paleografía y traducción, Yolanda Lastra y Doris Bartholomew (eds.), UNAM-Instituto de Investigaciones Antropológicas, 2003.
- León Portilla, Miguel, *Visión de los vencidos. Relaciones indígenas de la Conquista*, UNAM, 2005.
- Martín Contreras, Donaciana; Gómez Barranco, Victorino, “N'a Tui rä Hmunts'ä Nt'ofö rä Hñähñu rä hai rä B'atha rä B'ot'ähi”, *Breve gramática del idioma Hñähñu (otomí) región del Valle del Mezquital*, 1989.
- Mendieta Jerónimo de, *Historia eclesiástica indiana* (García Icazbalceta, Joaquín, 1525-1604), Porrúa, México, 1980.
- Mendoza Rico, Mirza; Ferro Vidal, Luis Enrique y Solorio Santiago, Eduardo, *Otomíes del semidesierto queretano*, Pueblos Indígenas del México Contemporáneo, CDI, 2006.
- Moreno Alcántara, Beatriz; Garret Ríos, María Gabriela y Fierro Alonso, Ulises Julio, *Otomíes del Valle del Mezquital*, CDI, 2006.
- Neve y Molina, “Reglas de ortografía, diccionario y arte del idioma otomí”, por Erik Boot, http://www.famsi.org/spanish/research/boot/neve_y_molina_1767.

- Oettinger, Marion, *Lienzos coloniales*, UNAM-Instituto de Investigaciones Antropológicas, 1983.
- Paredes Hernández, Carolina, profra. bilingüe Ñätho, Hablante de la lengua Hñätho, informante y promotora de su lengua y cultura.
- Pérez Lugo, Luis, “Tridimensión Cósmica”, Aportes al conocimiento de su cultura, Universidad Autónoma Chapingo, 2007.
- Questa Rebolledo, Alessandro y Beatriz Utrilla Sarmiento, *Otomíes del norte del estado de México y sur de Querétaro*, CDI, 2006.
- Ramsay Richard, *¡Mänga ya b'ede! ¡Cuenta las historias! Tell the Stories!*, (para observar el registro de una variante), Hmunts'a Hëm'i, 2009.
- Salinas Pedraza, Jesús, *Etnografía del otomí*, Instituto Nacional Indigenista, 1984.
- Schmidt, Ella; Crummett, María, “Heritage Re-created: Hidalguenses in the United States and Mexico”, 2004.
- Solís Lizama, Mirian, “La dimensión cultural de las remesas colectivas: La experiencia de los clubes de migrantes de Kiní y Ucí, Yucatán, en Los Ángeles, California”, tesis de maestría, El Colegio de la Frontera Norte, Tijuana, 2008.

- Soriano, Juan Guadalupe, “Tratado del arte y unión de los idiomas otomí y pame. Vocabularios de los idiomas pame, otomí, mexicano y jonaz”, Yolanda Lastra (paleo. y ed.), UNAM-Instituto de Investigaciones Antropológicas, 2012.
- Sotelo Santos, Laura Elena; Ballesteros García, Víctor Manuel; Luvián Torres, Evaristo (coords.), *Códices del Estado de Hidalgo*, Universidad Autónoma del Estado de Hidalgo, CONACULTA, INAH, 2001.
- Soustelle, Jaques, *La familia otomí-pame del México central*, Centro de Estudios Mexicanos y Centroamericanos / Fondo de Cultura Económica, 1993.
- T. Mendoza, Vicente, *Música Indígena otomí*, UNAM, 1997.
- TELECOM, “Códice Huichapan” comentado por Alfonso Caso, 1992.
- Urbano, Alonso, *Diccionario trilingüe*, por René Acuña, 1990.
- W. Dow, James, “Santos y supervivencias, Funciones de la religión en una comunidad otomí”, México, Instituto Nacional Indigenista / Secretaría de Educación Pública, 1974.
- Wright Carr, David Charles; Vega Macías, Daniel, *Los pueblos Originarios en el estado de Guanajuato*, México, Pearson Educación / Universidad de Guanajuato, 2014.

LAS LETRAS Y SUS REGLAS DE USO

Las letras que se presentan para la escritura de la lengua Hñähñu, se utilizan en todas sus variantes lingüísticas, de su uso se deducen las reglas que a continuación se describen a fin de establecer su normalización en la producción y comprensión de textos.

1.1. Las letras de la escritura Hñähñu

El sistema de escritura de lengua Hñähñu consta de 22 consonantes:

b, ch, d, f, g, h, j, k, kj, l, m, n, ñ, p, r, s, t, th, ts, x, z, '

2 semiconsonantes: **u /w, y.**

14 vocales, 9 orales: **a, e, i, o, u, a, e, o, u**

y 5 nasales: **ä, ë, ï, ö, ü.**

En total, el alfabeto Hñähñu lo integran 38 letras en el siguiente orden:

a, ä, a, b, ch, d, e, ë, e, f, g, h, i, ï, j, k, kj, l, m, n, ñ, o, ö, o, p, r, s, t, th, ts, ü, u, x, y, u/w, z, '

1.2 Alfabeto Hñähñu

Consonantes mayúsculas	Consonantes minúsculas	Nombre de la letra	Correspondencia fonética
B	b	Bu	[b]
CH	ch	Chu	[tʃ]
D	d	Du	[d]
F	f	Fu	[f]
G	g	Gu	[g]
H	h	Hu	[h]
J	j	Ju	[x]
K	k	Ku	[k]
KJ	kj	Kju	[kʰ]
L	l	Lu	[l]
M	m	Mu	[m]
N	n	Nu	[n]
Ñ	ñ	Ñu	[ɲ]
P	p	Pu	[p]
R	r	Ru	[r]
S	s	Su	[s]
T	t	Tu	[t]
TH	th	Thu	[tʰ]
TS	ts	Tsu	[ts]
X	x	Xu	[ʃ]
Y	y	Yu	[j]
W	w	Wu	[w]
Z	z	Zu	[z]
'	'	'u	[ʔ]

Vocales mayúsculas	Vocales minúsculas	Correspondencia fonética
A	a	[a]
Ä	ä	[ã]
Ä	ä	[o]
E	e	[e]
Ë	ë	[ē]
E	e	[ɛ]
I	i	[i]
Ī	ī	[ɪ]
O	o	[o]
Ö	ö	[ō]
Q	q	[ə]
U	u	[u]
Ü	ü	[ū]
U	u	[ɨ]

1.3. Las consonantes y sus reglas de uso

La letra **b** se escribe:

Al inicio de palabra, como en:

bätsi ‘niño’, **b**exa ‘borrega’, **b**uxa ‘bolsa’, **b**iyu ‘pollito’,
bo ‘quiote’, **b**otsi ‘equipaje’, **b**ojö ‘fierro, hierro’.

En medio de palabra, por ejemplo:

ts**b**ibi ‘fuego’, x**b**obo ‘pato’, z**b**ubi ‘gringo’, the**b**e ‘collar’,
x**b**o ‘jabón’, nz**b**abi ‘cansancio’.

También, en medio de palabra, antes de las letras d, g, j, k, r, x, y, como en:

ts'**b**ido ‘nuca, garganta’, ns**b**ido ‘sábado’, do**b**ga
‘coralillo’, 'bo**b**ga ‘vaca negra’, x**a**bgägi ‘rascame’,
xibjä ‘lámina’, nj**u**bjä ‘alcancia’, xibk'ö ‘hoja de

camote', ndõbru 'burro grande o macho', mbrä 'era [verbo]', ñobri 'arrepentimiento', obxi 'uva', näbxi 'nabo', nubyë 'ahora', xibya 'dile ahora', mabya 'vete ahora', hmibya 'préstalo'.

La letra **ch** se escribe:

Al inicio de palabra, por ejemplo:

chu 'anciana', **chala** 'alegre', **ch'ulo** 'chico', **ch'utho** 'poco', **ch'uki** 'encogerse', **chugu** 'perro'.

En medio de palabra, como en:

bõchu 'bisabuela', **chächä** 'copete', **ngochi** 'bolso de mujer', **küchu** 'perro', **t'üchi** 'perrito'.

La letra **d** se escribe:

Al inicio de palabra, por ejemplo:

dẽmza 'nuez', **do** 'piedra', **dä** 'ojo', **dõõni** 'flor', **dẽse** 'capulín o durazno', **däta** 'grande', **dutu** 'ropa', **dẽnthi** 'rama de palma'.

En medio de palabra, como en:

tada 'señor, máscara', **mada** 'molcajete', **ädo** 'piedra rasposa', **idä** 'hermano [dice la mujer]', **küdü** 'cosquilla', **xidä** 'pestaña'.

Asimismo, en medio de palabra, antes de las letras b, g, j, m, n, r; por ejemplo:

n'adbü 'allí mismo', **thädbü** 'amárralo allí', **madbü** 've por ahí', **madga** 'lagartija', **'bodga** 'negra', **tsadga** 'lagartija negra', **xidju** 'ejote', **yodmi** 'veinticinco centavos', **xidni** 'pétalo', **maädni** 'vendedora de flores', **maadnü** 'vete por allí', **jodri** 'cempasúchil', **uädri** 'jardín'.

La letra **f** se escribe:

Al inicio de palabra, como en:

fani ‘caballo’, faspi ‘llamarada’, fui ‘sombrero’, fōge ‘ladrar’, fo‘yo ‘excremento de perro’, fugi ‘espuma’.

En medio de palabra, por ejemplo:

sēfi ‘panal’, xofō ‘pizca’, xifi ‘petate, dile’, xēfo ‘tripa’, dāfni ‘comprador de caballo’, zafni ‘zacate’, ‘yofri ‘aguja’, xifri ‘cuero, piel’, kamfri ‘creer’, dofri ‘tejo-cote’.

La letra **g** se escribe:

Al inicio de palabra, por ejemplo:

gu ‘oreja’, gāne ‘abejorro’, gone ‘mudo’, gini ‘agua de nixtamal’, guto ‘nueve’.

En medio de palabra, como en:

āgi ‘esconder’, tagi ‘caerse’, ‘yogu ‘parte posterior de la oreja’, ndega ‘manteca’, tsoge ‘encender’.

La letra **h** se escribe:

Al inicio de palabra, por ejemplo:

handi ‘ver’, hangu ‘cuánto’, hoki ‘hacer, arreglar’, honi ‘buscar’, hāā ‘sí’, hinā ‘no’, hme ‘tortilla’, hmii ‘cara’, hmuu ‘patrón’, hnini ‘pueblo’, hnoho ‘gordura’, hñāfi ‘migajas’, hñāki ‘quitar’, hñu ‘tres’, hñāts‘i ‘dentista’, hñe ‘barranca’, hyadi ‘sol’, hyaki ‘mugre, separar’, hyoni ‘buscar’, hyote ‘asesino’.

En medio de palabra, como en:

kāhā ‘tuna’, mohi ‘plato’, dehe ‘agua’, haaho ‘zorro’, t‘ohō ‘cerro’, duhu ‘cantante’, thuuhu ‘nombre’, thuhme ‘pan’, maahmi ‘cara larga’, kohmi ‘familia’, kaahmi ‘ladear’, pahni ‘camisa’, xahñāte ‘profesor, profesora’, nzohni ‘cívalo’, dāhni ‘gran ciudad’, thehñā ‘carbón’, mpongahñā ‘traductor’, nt‘ohñā ‘vocal’, mahme ‘tortilla gorda’.

La letra **j** se escribe:

Al inicio de palabra, por ejemplo:

ji 'sangre', jġhni 'saliva', jġuni 'barba', jġuġni 'metate, masa', jähñä 'rezo', jät'í 'tamal relleno', jät'i 'ahogarse', jöpi 'reliquia, objeto'.

En medio de palabra, como en:

maġjä 'sacerdote', niġjä 'iglesia', meġjä 'madrina', taġjä 'padrino', zexġo 'pantalón'.

Asimismo, antes de la letra r, por ejemplo:

dejrin 'machigüe [agua con masa]', 'beġri 'arco iris', 'ñujri 'venas'.

La letra **k** se escribe:

Al inicio de palabra, como en:

kuġts'i 'cueva', kähä 'tuna', kuġta 'oruga', kaġġai 'golondrina', kuati 'pégalo', kät's'i 'transplantar', kuġtu 'garrapata', kuġthe 'nadar', kuġxmähÿats'i 'ventana', k'axt'i 'amarillo'.

También en esta misma posición, antes de la letra 'l', por ejemplo:

k'ani 'quelite', k'eñä 'víbora', k'oi 'copia', k'üne 'tamtamudo', k'oto 'grillo', k'apaxu 'jícama'.

En medio de palabra, por ejemplo:

miki 'concuño', 'raki 'dame', ixki 'azul, agrio', yuki 'estar agachado', xuki 'limpiar, lavar', ndeki 'cargar con mecapanal', xeki 'romper, despedazar o pedazo', 'beġki 'enseñar la lengua'.

Antes de las letras r y 'l', como en:

tukru 'tecolote', uäk'ri 'variedad de quelite', xifik'eñä 'ciempiés', 'rok'a 'papa', 'rak'a 'dame eso'.

La letra **kj** se escribe:

La letra kj se incluye en el alfabeto hñähñu y será utilizada en la

variante lingüística que así lo requiera¹.

Ejemplos de palabras con *kj*?

Al inicio de palabra como en:

kjuäda ‘hermano mayor (dicho por el hombre)’, **kjua** ‘conejo’, **kji** ‘sangre’, **kjo** ‘hongo’, **kjädo** ‘cerca’, **kjäne** ‘lengua’.

En medio de palabra como en:

äkje ‘dormirnos’, **tekje** ‘crecer’.

La letra **l** se escribe:

Al inicio de palabra, por ejemplo:

lele ‘bebé’, **lofe** ‘barba de chivo’, **lomu** ‘loma’.

En medio de palabra, como en:

tulo ‘chico’, **lolo** ‘bola’, **koli** ‘guajolote’, **ulu** ‘tela’.

La letra **m** se escribe:

Al inicio de palabra, por ejemplo:

mada ‘molcajete’, **mänxa** ‘elote’, **Maxuni** ‘Michoacán’, **muza** ‘zapote’, **methuza** ‘flautista’, **mexe** ‘araña’, **meni** ‘lavandera, lavadora’, **mbo** ‘adentro’, **mbehe** ‘viernes’, **mbeni** ‘piensa’, **mbi'mhai** ‘terremoto’, **mfeeni** ‘pensamiento’, **mfuni** ‘colgado’, **mfo'mi** ‘gabán’, **mfidi** ‘cama’, **mpa** ‘día o calor’, **mpë** ‘robar’, **mpa** ‘vender’, **mpëhni** ‘abrazo’, **m'o** ‘mil’, **m'aki** ‘garrocha’, **m'ant'i** ‘pañal’, **m'oñä** ‘calandria’, **M'ondä** ‘México’.

En medio de palabra, como en:

jamädi ‘gracias’, **bomu** ‘arena’, **xamu** ‘chayote’, **däme** ‘esposo’, **ximo** ‘jícara’, **ndamu** ‘pepita’, **domhi** ‘tepalcate o plato roto’, **ximhai** ‘mundo’, **jumhai** ‘cacahuate’.

¹ Especialmente para la comunidad de San Ildefonso, Tepeji del Río de Ocampo, Hidalgo.

² En otras variantes la letra *kj* equivale a la *j*.

umbäbi ‘dale’, **t**ambi ‘cómprale’, pombi ‘cámbialo’,
putambo ‘pájaro carpintero’, jumbojä ‘cadena’, nãmfö
‘hablante del español’, nxumfö ‘mujer hablante del
español’, zomfö ‘renacuajo’, xãmpate ‘profesor’,
pẽmpi ‘mándale’, **t**ãm'i ‘comprar chiles’, dädim'axi
‘jitomate’.

La letra **n** se escribe:

Al inicio de palabra, por ejemplo:

nãni ‘cal’, nunu ‘allí’, ne ‘boca’, nuuni ‘pelota’, namxe
‘telaraña’, ni'tsi ‘dormirse’, nõnge ‘curva inclinada’.

Al inicio de palabra antes de las letras **d, g, h, j, k, s, t, th, ts, x,**
y, z, ' , como en:

ndõõ ‘hombre’, ndo ‘granizo’, ndee ‘tarde’, ngo ‘carne’,
ngõde ‘falda’, ngu'ni ‘gallinero’, njäpi ‘bendecir’, njabu
‘así es’, nju ‘amargo, hermana’, nkooni ‘resbaloso’,
nkõni ‘negar’, nkeni ‘flojo (no estar apretado)’, nsu
‘cuidar’, nsute ‘guardia’, nsãni ‘volar, cuna, her-
vir’, ntot'i ‘doblar’, ntindo ‘borracho’, ntai ‘compra’,
nthähi ‘lazo’, nthäti ‘casarse’, nthebe ‘cien’, ntsa
‘muerte (imperativo)’, ntsã ‘competencia’, ntsuni
‘cuidarse’, nxuni ‘hacer el nixtamal’, nxuni ‘águila’,
nxã ‘apestoso’, nxoki ‘abrió’, mamãnxät'ä ‘órgano
(variedad de cactus)’, nyuni ‘olor, aroma’, nzafi ‘cohe-
te’, nzaki ‘vida, salud’, nzofö ‘háblale’, n'a ‘uno’, n'atho
‘uno sólo’, n'ate ‘veinte’, n'itho ‘temprano’.

En medio de palabra, como en:

kooni ‘resbaloso’, dõõni ‘flor’, minã ‘ardilla’, meni
‘lavar, lavandera’, juuni ‘metate’, jäne ‘lengua’.

Las palabras que empiezan con la letra **h** (marca de derivación) se
escribirán con la letra **n**, antes de la base léxica, como en:

huani-nhuani, huät'i-nhuätí ‘mover-temblor’, huähi-
nhuähi ‘milpa-sembrado’.

En medio de palabra, antes de las letras **d, g, j, k, s, t, th, ts, x, z, '**, por ejemplo:

hy**andi** 'mira', z**andi** 'amanzar', t'**endo** 'honda', ñ**unde** 'cresta de ave, cresta de pollo', t**oongu** 'edificio', t**angu** 'ratón grande', t**angi** 'rodar', h**anja** 'cómo es', nk'**injua** 'armadillo', 'ron**jua** 'ayate', h**ankagi** 'tráemelo', p**enki** 'mándamelo', h**onse** 'solo', t**ansei**, 'comprador de pulque', h**anse** 'recibe solo', b**ante** 'favor', h**inte** 'no hay', 'u**inte**/'w**inte** 'que da de comer', z**ante** 'maldice', d**änth**e 'río caudaloso', m**onth**e 'remolino de agua', t**anth**e 'cascada', d**änts**'i 'quejarse' do**onts**'i 'trastumbar' **ents**'i 'aventar hacia arriba', m**änxa** 'elote', ng**unx**adi 'escuela', r**anxu** 'viuda', manza 'charola', 'm**inza** 'huizache', ts'**änza** 'palo puntiagudo', m**unza** 'papaya', p**eents**'i 'doblar', x**äänts**'i 'pelar', m**un**'e 'palma de la mano', gin'**ue** 'mosca'.

La letra **ñ** se escribe:

Al inicio de palabra, como en:

ñ**ääni** 'orilla', ñ**uni** 'comer', ñ**ä** 'cabeza, hablar', ñ**ot**'i 'luz, foco', ñ**äxundo**'yo 'calavera', ñ**hee** 'abrigate', ñ**huts**'i 'colócatelo', ñ**häts**'i 'llévate', ñ**handi** 'verse con', ñ**hi** 'báñate', ñ**hote** 'jmata!', ñ**honi** 'buscando', ñ**hai** 'se hizo tierra', ñ**huxi** 'que chifle', ñ**hëni** 'se corta', ñ**hets**'e 'cobijarse', ñ**hüdi** 'siéntate', ñ**hy** 'que pesa', ñ**hoki** 'arréglate', ñ'**aani** 'gatear', ñ'**i** 'chile', ñ'**u** 'dulce', ñ'**u** 'preñada' ñ'**äi** 'zorrillo', ñ'**udi** 'mostrarse', ñ'**ahä** 'duermete', th**änt**'**äñ**'i 'salsa', tsat'**äñ**'i 'cardenal (ave)', joxa**ñ**'i 'enchilada'

En medio de palabra, por ejemplo:

xi**ñu** 'nariz', k'**eñä** 'víbora', zo**ñä** 'cabeza descubierta', m'o**ñä** 'calandria', me**ñu** 'dinero', ti**ñha** 'sofocado', mpa**ñha** 'discusión'.

La letra **p** se escribe:

Al inicio de palabra, como en:

pat'i 'calentar', **pede** 'contar', **pegi** 'acuéstalo', **pahni** 'camisa', **pont**'änt'ēdi 'punto de cruz', **pango** 'canicería', **pozu** 'víbora de cascabel'.

En medio de palabra, por ejemplo:

mepa 'trabajador por día', **xipi** 'dile', **ngopa** 'día de fiesta', **jäpi** 'bendecir', **k'apaxu** 'jícama', **ndäpo** 'hierba', **ts'apo** 'chicle'.

En medio de palabra antes de las letras **y**, **'**, como en:

mēpya '¡vámonos ahora!', **dopya** 'pinacate', **hmēpyä** 'herrar', **jäpyo** 'cirio bendito', **nep'u** 'sigue ahí, allí', **top**'i 'aplastar con las manos', **xip'u** 'dile a ellos', **ump'u** 'dale a ellos'.

La letra **r** se escribe:

Al inicio de palabra, como en:

ra 'el, la (artículo)', **ri** 'tu, su (pronombre posesivo)'.

En medio de palabra, por ejemplo:

nxoro 'guajolote esponjado', **ngura** 'cercado', **dejri** 'mejayo', **xingri** 'pelo de elote', **zafri** 'sacate'.

La letra **s** se escribe:

Al inicio de palabra, como en:

suni 'nixtamal', **sēfi** 'panal', **sifi** 'dile', **sani** 'peine', **saha** 'uña', **suda**'thi 'enfermera', **sont**'i 'durazno' (una variedad), **sintsi** 'hombro, omóplato'.

En medio de palabra, por ejemplo:

häse 'trae solo', **xisu** 'mujer'.

Y antes de las letras **j**, **p**, **k**, **th**, como en:

r'osjua 'conejo', **desji** 'sangre aguada', **faspi** 'llamarada', **despi** 'brazo', **bospi** 'ceniza', **nespi** 'fogón', **nsaski**

'peineta', paski 'levántame', peski 'guárdame', justho 'levantando', zęsthi 'zapato'.

La letra **t** se escribe:

Al inicio de palabra, por ejemplo:

tąxjuni 'voladores', tini 'encontrar', too 'suegra', tudi 'algodón', t'i 'sueño', t'oo 'vara', t'axda 'ojos blancos', t'äste 'tijeras', t'exu 'hoz'.

En medio de palabra, como en:

xita 'viejo', xito 'botella', gätu 'colibrí', yoto 'siete', xite 'gabazo de lechuguilla', matki 'llámame', xitka 'sírname', petke 'cuéntame', getpu 'cerca de allí', kuationpu 'pégalo, resguárdate', xitp'u 'échalo allí', xät'ä 'nopal', pat'i 'se calentó', nk'ut'i 'hipo, deshilar', xat'i 'caer el pelo', thot'i 'hoja para tamal', thit'ua 'calcetín'.

La letra **th** se escribe:

Al inicio de palabra, como en:

thä 'mazorca', thebe 'collar', thuuhu 'nombre', thoki 'pásalo', theni 'rojo'.

En medio de palabra, por ejemplo:

xäthe 'agua hedionda', xutha 'espalda', xithe 'tabla', 'bothe 'café', ga'tho 'todo, todos'.

La letra **ts** se escribe:

Al inicio de palabra, como en:

tsithe 'tomar agua', tsokmo 'escorpión', tsiki 'bajar, probar, trago', tsihai 'salitre'.

En medio de palabra, por ejemplo:

bätsi 'niño, niña', matse 'lombriz', motsa 'canao', ntsu 'espanto'.

Al inicio y en medio de palabra antes de la letra 'l', por ejemplo:

ts'ii, 'diente', ts'udi 'puerco', ts'afi 'caries, muela', ts'änza 'palo puntiagudo', ts'apo 'chicle', 'nats'i 'brincar', pots'i 'emanar', mahyats'i 'amanecer', hmunts'i 'juntar'.

La letra **x** se escribe:

Al inicio de palabra, como en:

xaha 'tortuga', xäjü 'hormiga', xoza 'horcón', xiza 'encino, papatla', Xanxua 'Zitácuaro'.

En medio de palabra, por ejemplo:

nthaxi 'madroño (tipo de árbol)', huxi 'chiflar', yaxi 'carpintero', bexo 'pesar algo', xixixabo 'estropajo', paxi 'basura', t'exu 'hoz'.

Y antes de las letras **b, d, j, k, m, n, ñ, p, t, th, '** como en:

huexbo 'pelón', huexda (mirada con coraje), t'axda 'ojos blancos', t'axdehe 'agua blanca', zexjo 'pantalón', puxjuëi 'lechuza', kaxjo 'sobaco', taxjuni 'voladores (danza de...)', ixkähä 'xoconoxtle', ixki 'agrio', xaxki 'me molesta', duxki 'delicado, sagrado', k'axamuza 'zapote amarillo', xaxni 'uña de gato', nthuxne 'bocón', nk'exni 'tronar', njoxnä 'gel, brillantina', käxpü 'ponlo allí', nzoxta 'fiebre', tixpü 'está colocado', t'axt'ëi 'atole sin azúcar', huiixti 'chamuscado', näxt'i 'disentería', näxthe 'echarle agua', goxthi 'puerta', uxtha 'dolor de espalda', ndux'o 'caña', mađäx'o 'vendedor de cobijas', dāx'o 'cobija'.

La letra **y** se escribe:

Al inicio de palabra, por ejemplo:

yopa 'dos días', yoho 'dos', yuni 'codo, olor', yaha 'hígado'.

Al inicio de palabra antes de la letra **'**, por ejemplo:

'yo 'perro, chivo', 'ye 'mano', 'yü 'raíz', 'yofri 'aguja',

'youa 'descalzo', 'yofo 'escribir'.

En medio de palabra, como en:

biyu 'pollito', bayu 'pañuelo', nuya 'hoy, estos', nguya
'como estos, como éstas'.

La letra **u/w**³ se escribe:

A inicio de palabra:

ua/wa 'pie', **uɛ/wɛ** 'gritar', **uat'i/wat'i** 'acercar'.

En medio de palabra como en:

Xuua/Xuwa 'Juan', **mɛui/mɛwi** 'acompañar', **xö'uè/**
xö'wë 'tantarria', **zu'uè/zu'wë** 'animal'.

La letra **z** se escribe:

Al inicio de palabra, por ejemplo:

zɛsni 'sabino', **zaa** 'leña', **zajä** 'cedro', **zabi**, 'poza'.

En medio de palabra, como en:

kuzu 'perico', **däzɥ** 'tlacuache', **t'azɥ** 'paloma torcaza'.

La letra glotal ' es una graffa que se representa con el saltillo (') en las siguientes combinaciones consonánticas y vocálicas y se escribe:

A principio de palabra antes de **b, m, n, ñ, r, y, u/w**:

'**baxi** 'escoba', '**minza** 'huizache', '**nepɥ** 'allí también, después', '**ñuu** 'camino', '**rani** 'puente', '**raki** 'dame eso', '**yɛ** 'mano', '**uada/'wada** 'maguey',

³En los últimos talleres se incluyó la letra w en la lista del alfabeto hñähñu, quedando en común acuerdo que su uso será opcional por parte del escritor, ya que la regla general es la u. Aquí se muestra el uso alternativo de las letras u y w cuando tienen la función de semiconsonante, es decir, antes de otra vocal para formar una sílaba. Mientras que la u tiene dos funciones, como vocal y como semiconsonante; la w sólo tiene uso como semiconsonante.

'uene/'were/ 'bebé', 'ua 'pie', 'uaki 'quebrar', 'befi 'trabajo', 'bet'i 'tomar', 'me'tsi 'guardar'.

En medio de palabra antes de las letras **b, k, m, n, ñ, t, ts, th, r, y**, por ejemplo:

tu'ti 'amárrale', xa'ti 'arrancar', 'ro'ti 'zapatear', fa'tsi 'amontonar', xa'tsi 'sacar', jät'i 'ahogarse'. xi'ba 'senos', 'na'ki 'una vez, dame, de lado', he'mi 'papel', ta'ni 'guajolote', xä'ñäi 'epazote (de zorrillo)', ma'ra 'algunos', pa'ti 'caliéntalo', xo'tsi 'destapar', mfo'ye 'anillo', ga'tho 'todo', ni'tho 'temprano'.

En medio de vocales en palabras como:

xi'i 'te digo', to'o 'quién', nu'i 'tú', nu'age 'tú (enfático)', pä'i 'te conoce'.

Después de las letras **k, m, n, ñ, p, t, ts**:

t'oḥo 'cerro', k'üne 'tartamudo', M'onda 'México', m'ini 'espinal', m'e 'telar', m'e 'se tejió', n'andi 'a veces', ñ'u 'dulce', nup'u 'ahí', pēt'i 'aplastar', pēt'si 'guardar'.

Existen dos semiconsonantes: la primera se representa con **y** y la segunda con **u/w**. Ejemplos:

Y	
yu-ni 'codo'	hyadi 'sol'
yoho 'dos'	hyaki 'mugre'
yoto 'siete'	hyats'i
yane	hyu-fi
u/w	
ua/wa 'pie'	
jua/jwa 'conejo, ala'	

1.4. Las vocales y sus reglas de uso

Todas las vocales se escriben al inicio, en medio y al final de palabras.

La letra **a** se escribe:

Al inicio de palabra, como en:

anx̣e ‘ángel’, atsmayo ‘policía’, azu ‘sube y baja’.

En medio de palabra, por ejemplo:

pada ‘zopilote’, mada ‘molcajete’, 'bada ‘jarro, florero’.

Al final de palabra, como en:

xiza ‘encino’, manxa ‘elote’.

La vocal **a** se combina con **i** y **u**, por ejemplo:

ai ‘sacar líquido’, mai ‘guía de plantas’, tai ‘plaza’, xai ‘rocío, humedad’, juai ‘cuchillo’, uada ‘maguey’, uaki ‘quebrar’, uatsi ‘esculcar’, njuat'i ‘silla’, juats'i ‘recargar’, kuati ‘pégalo, resguardar’, maua ‘vete por aquí’, hua ‘ala’, mohua ‘armadillo’.

La letra **ã** se escribe:

Al inicio de palabra, por ejemplo:

ähä ‘dormir’, äxi ‘rasurar’, ägi ‘esconder’, ät'i ‘apuntar’.

En medio de palabra, como en:

kähä ‘tuna’, kãdi ‘tiene’, jät'i ‘tamal’, bãdi ‘conocedor’.

Al final de palabra, por ejemplo:

majã ‘sacerdote’, deṯhã ‘maíz’, bojã ‘dinero’, bojã ‘fierro’.

Antes de la vocal **i** en medio y al final de palabra, como en:

ñ'ai ‘zorrillo’, kãi ‘bájate’, uãi ‘llueve’, bãi ‘adormecer’, nzãi ‘acostumbrarse’.

La letra **a** se escribe:

Al inicio de palabra, por ejemplo:

at'i 'sacar líquido', **a**ni 'preguntar', **a**pi 'le pide', **a**gi 'enterrar'.

En medio de palabra, como en:

ts**a**ni 'aguacate, pagua', k**a**tsi 'empollar, agregarle', x**a**ki 'rascar, raspar, destapar'.

Al final de palabra, por ejemplo:

m**a** 'vendedor', p**a** 'vender', x**aa** 'uña'.

Antes de la vocal i al inicio y final de palabra, como en:

ai 'sacar', t**a**i 'plaza, tianguis', k**a**i 'arrullar', m**a**i 'acocil', h**a**i 'abajo, tierra'.

La letra **e** se escribe:

Al inicio de palabra, por ejemplo:

e**e** 'guaje', e**e**k 'peinar', e**e**s'e 'despegar'.

En medio de palabra, como en:

pe**e** 'contar', the**e** 'risa', te**e** 'criar'.

Al final de palabra, por ejemplo:

to**e** 'cuelga del cuello', ng**o**e 'falda', the**e** 'collar'.

La letra **ë** se escribe:

Al inicio de palabra, por ejemplo:

ë**e**s'i 'coloca', ë**k**a 'vengo', ë**n**a 'dice'.

En medio de la palabra, como en:

xë**f**o 'tripa', së**i** 'aguardiente', së**f**i 'panal'.

Al final de la palabra, como en:

gë 'ruge', hñëë 'arroyo', ië**h**e 'peón'.

La letra **ę** se escribe:

Al inicio de palabra, por ejemplo:

ę**n**i 'medir, sacar', ę**e**nts'i 'aventar, poner sobre'.

En medio de palabra, como en:

teni ‘seguir’, fehni ‘mentira’, pehni ‘mándalo’, feti ‘imitar’.

Al final de palabra, por ejemplo:

dese ‘capulín’, honse ‘solo’, matse ‘lombriz’, ndutse ‘escalofrío’.

Antes de la vocal i al inicio y al final de palabra, como en:

ei ‘tirar’, fei ‘golpear’, t'ei ‘trigo, pasto’, huei ‘reluciente’, uei ‘uncir’.

La letra i se escribe:

Al inicio de palabra, por ejemplo:

ida ‘hermano (de la mujer)’, ixkaha ‘xoconoxtle’, ido ‘exceso de cal’, ixañ'ai ‘limón’.

En medio de palabra, como en:

fidi ‘tender’, mixt'i ‘inflado’, pixt'i ‘inflar’, pidi ‘grueso, espanta’.

Al final de palabra, por ejemplo:

mafi ‘gritar’, ts'ii ‘diente’, nthispi ‘aventador, soplador’.

La letra ĩ se escribe:

Al principio de la palabra, por ejemplo:

ĩti ‘borracho’, ĩmhi ‘grupo’, ĩni ‘regar fuera de...’.

En medio de la palabra, como en:

hĩna ‘no’, xĩfi ‘petate’, xĩtho ‘tiéndelo’, fĩts'i ‘encima de algo’.

Al final de la palabra, como en:

fĩtĩ ‘tiéndeselo’, kuhĩ ‘remover’, kunĩ ‘palo para remover algo’, huanhĩ ‘sacude’.

La letra **o** se escribe:

Al inicio de palabra, como en:

ot'i 'escribe', oki 'agujero', otho 'nada'.

En medio de palabra, por ejemplo:

noki 'gordura', xoza 'horcón', mot'i 'sembrador'.

Al final de palabra, como en:

yoto 'siete', xot'o 'gancho'.

Antes de la vocal i al final de palabra, por ejemplo:

k'oi 'copia', ñ'oi 'ratón', yoi 'acuéstate'.

La letra **ö** se escribe:

Al inicio de palabra, como en:

ögi 'esconder', öt'i 'tiro al blanco', öhö 'dormido'.

En medio de palabra, como en:

t'öxi 'chivo', döxyo 'cobija'.

Al final de palabra, como en:

höö 'sí', ñö 'cabeza', köhö 'tuna'.

La letra **õ** se escribe:

Al inicio de palabra, como en:

õte 'hoyo, obedece', õni 'ave de corral', õke 'cortar'.

En medio de palabra, por ejemplo:

mb^hõhõ 'mestizo', t'^hõhõ 'cerro', t^hõde 'cuelga del cuello'.

Al final de palabra, como en:

n^xumf^o 'mestiza', ng^o 'carne'.

Antes de la letra **e** al final de palabra, por ejemplo:

ts'^oe 'olla', h^oe 'cae', nt'^oe 'poner'.

La letra **u** se escribe:

Al inicio de palabra, como en:

u 'sal', udi 'mostrar', uni 'dale', uxi 'salado'.

En medio de palabra, por ejemplo:

mudu ‘concuña’, **tu**hu ‘cantar’, **du**mu ‘aflicción’.

Al final de palabra, como en:

muu ‘calabaza’, **momu** ‘arena’, **t’umu** ‘calabacita’,
doxmu ‘flor de calabaza’.

La letra **ü** se escribe:

Al inicio de palabra como en:

üë ‘mosca’, **ü**di ‘enseñar, mostrar’.

En medio de palabra, por ejemplo:

xüdi ‘sombra, mañana’.

Al final de palabra, por ejemplo:

tsü, ‘miedo’, **tühü** ‘cantar’, **ngüü** ‘casa’, **xingü** ‘bello’,
dängü ‘ratón’.

La letra **u** se escribe:

Al inicio de palabra, como en:

ugi ‘dolor’, **u**ni ‘lastimar’.

En medio de palabra, por ejemplo:

zuthä ‘pepenador de maíz’, **tsut’i** ‘chúpalo’, **mfuxhai**
‘arar el terreno’, **tumu** ‘mariposa’.

Al final de palabra, como en:

nubu ‘allí’, **tsuju** ‘pepenar frijol’, **juu** ‘frijol’.

Antes de la letra **i**, al inicio y al final de palabra; por ejemplo:

ui ‘urdir, ordenar’, **mu**i ‘corazón’, **’bu**i ‘vive’, **du**i
‘empezar’.

LOS SIGNOS ORTOGRÁFICOS

2.1. Los tonos

Los tonos en la lengua Hñähñu proveen de una distinción de significados de las palabras; existen tres tonos: tono bajo, tono alto y tono ascendente. Sólo se representan el tono alto y el tono ascendente.

El tono alto se escribe en los artículos posesivos, en los proclíticos verbales y en el resto de las palabras donde sea necesario su registro. Excepto en las bajas.

rá, yá	(artículos posesivos)
gí, gá, dá (bí)	(proclíticos verbales)

El tono ascendente se registra con doble vocal.

2.1.1 Pares mínimos tonales.

Para diferenciar los tres tonos, se presentan a continuación palabras monosilábicas y bisilábicas que presentan el contraste tonal. Ejemplos:

Yá	‘artículo plural’	tono alto
Yaa	‘hígado’	tono ascendente
‘táki’	‘golpea’	tono alto
‘täki	‘desgrana’	tono bajo

Pidi	‘espantar’	tono bajo
Piidi	‘grueso’	tono ascendente

El tono ascendente se registra con doble vocal. Ejemplos:

nguu	‘casa’
tääpi	‘gánale’
maa	‘largo’
tsaa	‘suegro’
tsii	‘traer’
ndee	‘tarde’
naani	‘vago’
xēni	‘partir en pedazos’
ts’ii	‘rechinido’ ‘chillido’
’ñuu	‘camino’

La tilde (´) se utiliza para representar el tono alto. Ejemplos:

há [´] r nguu	‘en su casa’
yá [´]	(adjetivo posesivo)
dá [´] ñuni	‘comí’
gá [´] hoki	‘lo hiciste’

El tono bajo no se registra gráficamente. Ejemplos:

ngu	‘como’ (conjunción)
täpi	‘pégale’
ma	‘ir’
tsi	‘comer’
ndë	‘mecapal, bueno’
nde	‘bien’
nani	‘atravesado’
xēni	‘pedazo’

agi	‘enterrar’
na	‘dar’
xine	‘labio’

En los proclíticos del Hñähñu se encuentran los tonos bajo y alto, estos modifican el tiempo y la persona en una frase y oración. Ejemplos:

Proclíticos	Hñähñu	Español	Tono
dí	nextí	‘corro’	alto
di	nexti	‘corre’	bajo
gí	ñuní	‘comes’	alto
gi	ñuni	‘comeras’	bajo
gá	hokí	‘hizo’	alto
ga	hoki	‘haré’	bajo
bí	ñä	‘está hablando’	alto
bi	ñä	‘habló’	bajo
dá	hä	‘traje’	alto
da	hä	‘traerá’	bajo

2.2. Las mayúsculas y minúsculas

Se escribe con mayúscula:

La primera letra al inicio de un párrafo, oración, frase y después de punto y seguido y de punto aparte. Por ejemplo:

Ra xide ne ra xaha

N'a ra pa bi nthedetho ra xide di ge'ä ra xaha ngetho mi 'yo zinjante. Ra xaha bi xipa ra xide.

–Da zā ga tä'i n'a ra nhest'ihí.

Ra xide bi nthedetho di ge'ä. Bi me'ts'uui n'a ra nkohi 'ne bi

m̄udi bi nest'ihi ri ma ha ra hnini. Ra xide bi 'ñenä:

–Ma ga tääpi, ha bi m'eni bi ñ'ähä.

Ra xaha bi m̄udi bi ñ'o 'ramäts'u, ngu nzäntho. Ra xide bi gohi bi ñ'ähä, xi ya'ä bi ñ'ähä. Mi nuuhu ra xide bi hyandi'ä ra xaha ya ma da t̄soni. Ra xide bi da ma naangi ne bi nest'ihi dä z̄udi'ä ra xaha; ra xaha, hingo ra nge'ä mi 'yo 'ramäts'u, bi dähä ngetho bi z̄oni ra m̄udi di ge'ä ra xide.

La primera letra de los nombres propios como:

Los nombres de persona:

Dät̄so	'Lucero'	Zänä	'Luna'
Hyadi	'Sol'	D̄ōoni	'Flor'

Los apellidos:

'Bot'o	'Boma'ye
Ts'ongua	Hmuthe
Ma'ye	Muthé
Ts'a'ni	

Nombres de localidades, municipios, ciudades, estados, países y continentes:

M'onda	'México'	Mayotont'oh̄o	'Chicontepec'
Njunthe	'Pachuca'	Nt'at'i	'Guanajuato'
Nde'ma	'Puebla'	Maxëi	'Querétaro'
Maxuni	'Michoacán'	Hñunthe	'Hidalgo'
Pont'majuäni	'Veracruz'	Mahme	'Tlaxcala'
Nxamge	'Acambay'	Ndäts̄ukuä	'Ixhuatlán de Madero'

Nzēsni	‘San Nicolás’	Mpathe	‘Cieneguillas’
Mbitho	‘San Pablito’	Xahaj	‘Tierra Húmeda’
Nani	‘Tenexco’	Ri n'andi	‘Estados Unidos de América’
Nthekunthe	‘Temoaya’	Nzuhmi	‘Toluca’
N'andi dāthe	‘Europa’	Ixtengo	‘Ixtenco’

Los nombres de deidades:

Menthe/Hmuthe	‘Dios del agua’
Mehaj/Hmuhaj	‘Dios de la tierra’
Makätsibi	‘Fuego sagrado’
Zidada hyadi	‘Dios Sol’
K'anga ndo	‘Diosa de las plantas frutales’

Los nombres de cerros y ríos:

Nts'antho	‘Cerro de la Cruz’
T'oho Tam'oni	‘Cerro del Guajolote’
T'ofani	‘Cerro del Caballo’
Nxäntho	‘Pinal del Zamorano’
Ndäthe	‘Río Tamazunchale’
Ndädäthe	‘Río Lerma’
Thenk'toho	‘Cerro Colorado’
M'amdo	‘Peña de Bernal’

Los nombres de centros ceremoniales o lugares sagrados:

Manijä	‘Mi santuario’ (Qro.)
Uamango	‘Pie que va a la fiesta’ (Méx.)
Nt'ot'ado	‘Piedra Pintada’ (Qro.)

Ndänijä	‘Lugar donde se Adora a Dios’ (Qro.)
Mayonijä	‘Las dos iglesias’ (Hgo.)
Ndängu	‘Centro Ceremonial Otomí’ (Edo. de Méx.)
Ndonijä	Iglesia vieja (Qro.)

Los nombres de calles:

M'odo	‘Pedregal’
Ndęnthi	‘Palma’
Nxithi	‘Carrizal’

Las palabras comunes se escriben con minúscula.

ñuni	‘comer’	tsat'yo	‘perro’	thebe	‘collar’
hnini	‘pueblo’	'b̥aiza	‘árbol’	d̥äthe	‘río’

Las palabras que inician con glotal en nombres propios, inicio de párrafo, punto y seguido, punto y aparte se escribirán en letra mayúscula después de glotal. Esta regla se anota debido a que no existe una distinción en la glotal entre la letra mayúscula y la minúscula. Ejemplos:

'axo	'Axo
'batha	'Batha
'b̥edi gi ñä	'B̥edi gi ñä
'b̥ai gi ma	'B̥ai gi ma

'Atsä ra gui ha petsi pa nu'bu dä 'ñot'ho rä dehe. 'Ei rä ndähi pa dä hmetho yä pa nu'bu si jabu, gi japi da xu rä te dä xu ri te, ha hingi p̥ets'ä ri ts̥a.

'Ra ya x̣ampate hingi pädi te m'e ma, jage hingi tṣa ga juaḥu ṇu ra ṃefi.

2.3. Los signos de interrogación (¿?)

Los signos de interrogación ¿? se registrarán para formular preguntas.

Las frases de interrogación siempre iniciarán con mayúscula.

¿Ha xa pa?	‘¿Está caliente?’
¿Ha gi ṃp̣efi?	‘¿Estás trabajando?’
¿Ha gi p̣e'ts'i?	‘¿Tienes?’
¿Xa pa?	‘¿Está caliente?’
¿Gi ṃp̣efi?	‘¿Estás trabajando?’
¿Gi p̣e'ts'i?	‘¿Tienes?’
¿Gä ehe?	‘¿Viniste?’
¿To'o ga ṃeui?	‘¿Con quién fuiste?’
¿Te'be'ä gi ot'e?	‘¿Qué haces?’
¿Te ri thuhu?	‘¿Cómo te llamas?’
¿Hängu njeya gi p̣e'ts'i?	‘¿Cuántos años tienes?’
¿Haḅu gi 'ḅui?	‘¿Dónde vives?’
¿Häm'ü gi ma?	‘¿Cuándo te vas?’
¿Hänja?	‘¿Cómo?’
¿Te'ä?	‘¿Mande?’
¿Tengu'ä?	‘¿Cómo es?’
¿Yo'ä?	‘¿Por qué?’

2.4. Los signos de admiración (!)

Los signos de admiración ¡! se utilizarán para expresar sorpresa, entusiasmo, alegría, miedo, dolor o bien para llamar la atención hacia alguna cosa o denotar énfasis y siempre iniciará con

mayúscula, independientemente del lugar en donde aparezca.

¡Gehnu ri ximo!	‘Esa es tu jícara!’
¡Te gā 'yot'e!	‘¡Que hiciste!’
¡Xä nts'o!	‘¡Que feo!’
¡Gehnu ri ta!	‘¡Ese es tu papá!’
¡Ge ri mẽti!	‘¡Es tuyo!’
¡Maha ja huähi!	‘¡Vamos a la milpa!’
¡Xupia!	‘¡Y ahora!’
¡tsi menkute!	¡Pobrecito!
¡tsi megi tada!	¡Pobrecito señor!

2.5. Signos de puntuación

Los signos de puntuación se usan para expresar y comprender adecuadamente el significado de lo escrito e indicar las pausas de la lectura.

Se escribe coma (,):

Para separar las palabras de una enumeración.

Nu'u 'mẽt'o mi huts'i ha nxidi rato ge ya hmö mi
ëna: m'o, m'aki, m'ant'i, M'onda ha nxidi 'rẽt'a ëna:
ha ra ndũi 'minza, 'mifi, 'mũni, 'mist'i, 'maña,
hẽ'mi, madetho: dẽ'mi, tõ'mi, ye'mi, ta'mi.

Para separar una idea en una oración, una aclaración o explicación.

Bi du'mi ya më Njunthe bi mö ge ha hẽ'mi, xki
nangi habu huts'i hanja bi goi ra nt'ot'i hñähñu.

Para separar de la oración expresiones como:

Nepu, njabu'mu, di gehni, ma ra, ne 'mẽfa.

Nep'ŭ, njab'ŭ'mŭ, di gehni.
Ga hëthŭ xa hño ge gatho nu'ŭ ya hmö da t'ot'i
hinda mponi ra nt'ot'i, nep'ŭ, ha ma 'ra ya nxidi.

Para separar oraciones muy breves con sentido completo.

Ngu ga tsohŭ, ga hanthŭ, ga pëhŭ nè ga hokihŭ ra
'bëfi.

Cuando se invierte el orden lógico del complemento de la oración.

¡Ko nuna ra 'bëfi, hinda zä ga ähä!
(Rä mpa hintä tŭ'mi, ka 'nani)

Para indicar que se ha omitido un verbo y que se hace referencia al anterior.

'Ra ya xähnate ofo rá k'ŭt'i, nu ma 'ra, ya nzŭni.

Se escribe punto y coma (;)

Para marcar una pausa de mayor duración que la coma y para indicar una secuencia de la oración, por ejemplo:

Mande dä mpefi, nubya hina; ge bidü ma mengu.
'Ayer trabajé, hoy descansé, porque falleció un familiar.'
¡Da nxaa ma nde, Nubya hina; ngetho m'ŭ xudi xa tse!
¡Ayer me bañé, hoy no, porque en la mañana hace frío!

Para secuenciar dos ideas dentro de una misma oración:

Gä pädi gentho Gä pädi ga ot'i ra Hñähñu; hontse di ñ'entho m'uya da huts'i.

'Aprendo porque aprendo a escribir Hñähñu, sólo que juego a escribir.'

Nubya ga mpefi, ri xudi hīna; ge Gä m'a ma döhnini Maxēi.

Hoy trabajaré, mañana, no, porque iré a la ciudad de Querétaro.

Se escriben dos puntos (:)

Para marcar una pausa mayor que la del punto y coma, señalando que la expresión del mensaje todavía no ha concluido, para enumerar palabras u oraciones, para citar textualmente expresiones como: señor autoridad, mi querido amigo, estimado licenciado, y para indicar que se inicia un diálogo.

1. Di ne ga xi'ai:

2. Nu'mu nonxi Gä tanga: yä ixi, yä hme nē yä ñ'i.

3. Nu'bu gra b'uka ri xudi di ne Gä xi'i: ge xa di bëña'i, gi nzatho, gra mēfi ne di ui'i.

1. Quiero decirte:

2. El lunes compro duraznos, tortillas y chiles.

3. Si viviera mañana, quisiera decirte que me acuerdo de ti, eres bonita, muy trabajadora y te sueño.

Tada ts'utbi:

Señor autoridad:

Lenxo Maye Ndema:

Lorenzo Valle Puebla:

Ma xudi Pilo mi ñöui ra Dᵒni ha ge da ᵒde mi möñu:

– Pilo: ᵒde tsi Dᵒni xa ga ts'unganza.

– Dᵒni: ¡Ää!, gi ñömfo.

En la mañana, Porfirio platicaba con Flor y escuché que decían:

– Porfirio: Oye Flor, eres muy bonita.

– Flor: ¡Ah!, hablas español.

Se escriben puntos suspensivos (...)

Para sorprender al lector, dejar en suspenso, expresar duda, temor o algo inesperado, así como una frase incompleta, una oración, un párrafo o un texto.

Nuga hindä zä gä ma ja däthe xi'mu...

'No iré al mar porque...'

Nunä ra jä'i mpuni made nxui...

'A media noche esta persona se transforma en...'

Nuga xi di ne'i, hindi pädi hanja...

'Yo te quiero, no sé porque...'

Di ne ga nxädi pege...

'Quiero estudiar pero...'

Se escribe punto y seguido (.)

Para finalizar una oración cuyo sentido está completo y continuar con otra vinculada a la primera. Sólo se emplea en oraciones que tienen una relación estrecha entre sí.

Ya jä'i mpefi gätho ya pa. Nu'mu di handi di ne gä fēti.

‘La gente trabaja todos los días. Cuando los observo, quiero imitarlos’.

Se escribe punto y aparte (.)

Para señalar la terminación de una serie de ideas, sin cambiar el sentido del texto.

Yä bätsi bi ñ'ëni ga'tho rä xudi, nge'ä mi ne nda nxädi.
Mi ndee bi ma bä su ya deti.

‘Los niños jugaron toda la mañana porque querían estudiar’.

‘Por la tarde se fueron a pastorear las borregas’.

Se escribe guión largo o raya (–)

Para indicar las intervenciones de los distintos personajes que participan en un diálogo.

N'a rä pa mä me bi xiki:
‘Un día mi madre me dijo:
– Pot'ä rä dethä.
–Siembra maíz.
Nuga dä thädi:
Yo le contesté:
–Hää, gä nxofo ndunthi.
–Sí, cosecharé mucho’

Se emplean llaves { }

Para englobar términos, ideas, clasificaciones, conceptos y sus simbologías.

ra dehe ‘agua’	{	uthe ‘agua dulce’ ixkädehe ‘agua agria’ xäthe ‘agua apestosa’
----------------	---	---

Se utilizan paréntesis ()

Para intercalar breves frases aclaratorias o notas en medio de un texto.

Rä ta rä D_{oni} 'b_{ui} ja n'a ra ngu maya'm_u
 (M'ondä 1910).
 ‘El papá de Flor vive en una casa antigua
 (México 1910)’.

Se usan comillas (“ ”)

Para destacar una frase, un título o palabras que se citan textualmente.

Mä ta mi mää: “Oxki ho yä t_um_u ge ya anxe ya du”.
 ‘Mi padre dijo: “No mates las mariposas porque son
 el alma de los muertos”’.

LA PALABRA

3.1. La palabra

En el idioma Hñähñu, la palabra se entiende como la unidad mínima independiente con significado propio. En esta lengua todas las palabras terminan en vocal. En algunos casos, cuando se da la contracción o metátesis, la palabra termina en consonante, lo cual no altera el significado de esta.

Ejemplos de palabras terminadas en vocal:

dõnza 'orquídea'	däza 'plátano'	pada 'zopilote'
nt'eñä 'peine'	mëhuä 'pescador'	t'ust'ä 'nopalito'
xidä 'pestaña'	mā 'vendedor'	xide 'liebre'
huhme 'horno para pan'	efe 'vaina, guaje'	bõkue 'enojón'
anxë 'ángel'	matse 'lombriz'	uti 'tarántula'
m'ats'i 'coladera'	ä 'pulga'	dofri 'tejocote'
jo 'hongo'	do'yo 'comal'	esfoho 'escarabajo'
xibkö 'hoja de camote'	xät'ä 'nopal'	Maaxt'ö 'vendedora de nopales'
ngo 'carne'	thumngo 'barbacoa'	'bitso 'estrella fugaz'
imu 'calabaza criolla'	'bomu 'arena'	demu 'chilacayote'
däju 'haba'	'yü 'mano del metate'	gätü 'colibrí'

En Hñähñu se da la contracción cuando se unen dos términos para formar una sola; al ocurrir esto, dichos términos sufren una pérdida de vocal, comúnmente en la segunda palabra, en su parte final y se obtiene como resultado una palabra con terminación en consonante, sin alterar el significado de la misma.

Ejemplos de palabras terminadas en consonante cuando hay una contracción:

ga ra	‘eres’	ga ra xahnate	‘eres maestro’
gar	‘eres’	gar xahnate	‘eres maestro’
ge ra	‘es’	ge ra kuę	‘es enojón’
ger	‘es’	ger kuę	‘es enojón’
xi ra	‘es muy’	xi ra dondo	‘es muy tonto’
xir	‘es muy’	xir dondo	‘es muy tonto’
ma ra	‘era’	ma ra ña dondo	‘era grosero’
mar	‘era’	mar ña dondo	‘era grosero’
n'a ra	n'a ra d̥oni	‘una flor’	
n'ar	nar d̥oni	‘una flor’	

La metátesis se da en la lengua Hñahñu cuando la r y a alternan posiciones, sin que esto altere el significado.

Ejemplos de palabras terminadas en consonante cuando hay una metátesis:

ra	‘el, la’	ra tada	‘el señor’
ar	‘el, la’	ar tada	‘el señor’
gra	‘eres’	gra bömhñö	‘eres inteligente’
gar	‘eres’	gar bömhñö	‘eres inteligente’
dra	‘soy’	dra mefi	‘soy trabajador’
dar	‘soy’	dar mefi	‘soy trabajador’

3.2. División silábica

Las sílabas en la lengua Hñähñu terminan en vocal y sólo cuando ocurre una contracción o metátesis terminan en consonante.

Palabras monosilábicas:

ḡ ‘pulga’, ü ‘sal’, bo ‘quiote’, mboo ‘dentro’, da ‘ojo’,
gu ‘oído’, ne ‘boca’, dē ‘frente’, xtä ‘cabello’,
ra/ar ‘el, la o su’, ga ra (gar) ‘eres’, ma ra (mar) ‘era’,
nu ra (nur) ‘esos’.

Palabras bisilábicas:

ḡ-i ‘sacar líquido’, e-i ‘sentarlo’, jä-do ‘cerca de piedra’,
go-ho ‘cuatro’, ku-t'a ‘cinco’, juu-ni ‘metate’.

Palabras trisilábicas:

ja-mä-su ‘cuidado’, hä-mpä-bi ‘traígaselo’, ja-mä-di ‘gracias’.

3.3. Las palabras compuestas y derivadas

Creación de palabras:

En la lengua Hñähñu hay dos diferentes procesos para crear nuevas palabras a través de la composición y la derivación. El proceso de composición se da cuando se juntan dos palabras: verbos + sustantivo, adjetivo + sustantivo y sustantivo + sustantivo.

Ejemplos de composición y derivación.

sëi ‘pulque’	+	kähä ‘tuna’	=	sējä ‘curado de pulque’
maa ‘largo’	+	zəxjo ‘calzón’	=	maaxjo ‘pantalón’
t'uko ‘corto’	+	zəxjo ‘calzón’	=	t'uxjo ‘pantalón corto’
ṭai ‘comprar’	+	t'öxi ‘chivo’	=	ḍamxi ‘ganadero’

y'o 'caminar'	+	nxui 'noche'	=	'yoxui 'bruja'
nxu _{ki} 'asearse'	+	ne 'boca'	=	nxu _{ne} 'cepillarse'
tsi 'comer'	+	xudi 'mañana'	=	nzixxudi 'desayuno'

Palabras formadas por un **verbo** y un **sustantivo**, en algunos casos ambas se alteran en su estructura.

pohō 'emanar'	+	dehe 'agua'	=	pōthe 'manatíal'
mā 'vender'	+	xōt'ō 'nopal'	=	māxt'ō 'vendedora de nopales'
k'agi 'reventar'	+	ua 'pie'	=	k'angua 'pies reventados'
u _{gi} 'doler'	+	xu _{tha} 'espalda'	=	u _x tha 'dolor de espalda'
tsi 'comer'	+	ü 'sal'	=	tsi'ü 'el que come sal'
mā 'vender'	+	thuhme 'pan'	=	māthuhme 'vendedor de pan'
tsi 'comer'	+	hme 'tortilla'	=	tsihme 'cucaracha'
pat'i 'calentar'	+	hme 'tortilla'	=	pahme 'tortilla caliente'
kuxti 'tostar'	+	hme 'tortilla'	=	kuxhme 'tostada'
maki 'alargar'	+	hme 'tortilla'	=	mahme 'gordita'
nxö 'apestar'	+	ngö 'carne'	=	xömgo 'carne echada a perder'
hu 'hornear'	+	ngö 'carne'	=	thumgo 'barbacoa'
tset'i 'enfriar'	+	dehe 'agua'	=	tsethe 'agua fría'
pat'i 'calentar'	+	dehe 'agua'	=	pathe 'agua caliente'
ü _{gi} 'endulzar'	+	dehe 'agua'	=	üthe 'agua dulce'
mēgi 'espesario'	+	dehe 'agua'	=	mēthe 'agua rebotada'

Palabras formadas por un **adjetivo** y un **sustantivo**, en ocasiones, ambas pierden parte de su estructura.

k'axt'i 'amarillo'	+	'yo 'perro'	=	k'axt'yo 'perro amarillo'
ju 'amargo'	+	dehe 'agua'	=	juthe 'cerveza'
m'o 'negro'	+	ju _u 'fríjol'	=	m'oju 'fríjol negro'
ñ'ixi 'agrio'	+	kähä 'tuna'	=	ixkähä 'xoconoxtle'
koni 'liso'	+	'maízaa 'palo'	=	konza

nts'o 'malo'	+	ne 'boca'	=	nts'one 'grosería'
nts'ö 'puntiagudo'	+	xiñu 'nariz'	=	tsöxñu 'nariz afilada'
nk'ami 'verde'	+	ñ'i 'chile'	=	k'amañ'i 'chile verde'
k'angi 'azul'	+	do 'piedra'	=	k'angdo 'piedra azul'
t'axi 'blanco'	+	ñö 'cabeza'	=	t'axñö 'canudo'

Palabras formadas por dos sustantivos formando otro sustantivo, en algunos casos se agrega una consonante n o m al inicio o en medio más excepciones.

nguu 'casa'	+	zaa 'madera'	=	ngunza 'casa de madera'
nguu 'casa'	+	t'ei 'zacate'	=	ngunt'ei ' casa de zacate'
nguu 'casa'	+	bo 'quiote'	=	ngumbo 'casa de quiote'
döni 'flor'	+	zaa 'palo'	=	döñza 'orquide'
m'ini 'espina'	+	zaa 'palo'	=	m'inza 'huizache'
döni 'flor'	+	dëthä 'maíz'	=	döñthä 'huitlacoche'
jo 'hongo'	+	dëthä 'maíz'	=	njonthä 'huitlacoche'
ñ'uu 'camino'	+	thee 'surco'	=	ñ'uthe 'surco-canal de agua'
ñ'uu 'camino'	+	dehe 'agua'	=	ñ'uthe 'donde camina el agua'
hme 'tortilla'	+	manxa 'elote'	=	hmemxa 'tortilla de elote'
'mini 'espina'	+	'uada 'maguey'	=	'mimda 'pua'

3.4. Pronombres personales

Los pronombres personales son aquellas palabras que nos dicen o indican de quién se está hablando. Los pronombres personales indican persona gramatical y número.

SISTEMA PRONOMINAL HÑÄHÑU

Singular	1 ^a persona	nuga	'yo'
		nugi	
		gigo nuga	
	2 ^a persona	nu'i	'tú'
		nu'ige	
		nu'äge	
nuki nunu			
3 ^a persona	nuni	'él, ella' (a la vista)	
	nuwi		
Dual	1 ^a persona	nu'a	'él, ella' (fuera de vista)
		nuui	'nosotros' (inclusivo "yo" y "tú")
		nugai	
		nuga'mee	'nosotros' (exclusivo "yo" y "él")
		nuga'be nu'be	
	2 ^a persona	nu'äui	'ustedes dos' ("tú" y "él")

Plural	1ª persona	nugagihu	'nosotros (inclusivo)'
		nuju	'todos nosotros conmigo'
		nugahu	
		nugahmi	
		nugagihe	'nosotros (exclusivo)'
		nuje	
	2ª persona	nugahe	
		nu'ä'ihu	'ustedes'
	3ª persona	nu'ähü	
		nuyü	'ellos/ellas (a la vista)'
nu'ü		'ellos/ellas (fuera de vista)'	

La variación que presentan los pronombres corresponde a diferentes variantes lingüísticas del hñähñu.

3.5. La flexión de los verbos

Ejemplos de flexiones verbales que nos indican persona, número, inclusividad y exclusividad. Todas las marcas van unidas al verbo.

mpɛfi 'trabajo'	mpɛka	'yo trabajo'	primera persona del singular
	mpɛhu	'nosotros trabajamos'	primera persona del plural (inclusivo)
	mpɛhui	'tú y yo trabajamos'	primera persona del plural (inclusivo)
Öhö 'dormir'	öka	'yo duermo'	primera persona del singular

	öhui	<i>‘yo duermo</i>	primera persona <i>contigo’</i> (dual)
nxuki <i>‘asearse’</i>	nxuka	<i>‘yo me aseó’</i>	primera persona del singular
	nxukihu	<i>‘nosotros nos aseamos’</i>	primera persona del singular (inclusivo)
	nxuhu	<i>‘aseense’</i>	segunda persona plural (imperativo)
nthondi <i>‘bañarse’</i>	nthondiga	<i>‘yo me baño’</i>	primera persona del singular
	nthondige	<i>‘tú te bañas’</i>	segunda persona del singular
	nthondini	<i>‘él se baña’</i>	tercera persona del singular (a la vista)
	nthonduhu	<i>‘nosotros nos bañamos’</i>	primera persona del plural (inclusivo)
	nthonduyu	<i>‘ellos se bañan’</i>	tercera persona del plural (a la vista)
	nthonduhe	<i>‘nosotros nos bañamos’</i>	primera persona del plural (exclusivo)
nxaha <i>‘bañarse’</i>	nxaka	<i>‘yo me baño’</i>	primera persona del singular
	nxake	<i>‘tú te bañas’</i>	segunda persona del singular
	nxahnu	<i>‘él se baña’</i>	tercera persona del singular
	nxayu	<i>‘ellos se bañan’</i>	tercera persona del plural (a la vista)
nt'oxi <i>‘cenar’</i>	nt'oxiga	<i>‘yo ceno’</i>	primera persona del singular

nt'oxihu	<i>'nosotros cenamos'</i>	primera persona del plural (inclusivo)
nt'oxige	<i>'tú cenas'</i>	segunda persona del singular
nt'oxiyu	<i>'ellos cenan'</i>	tercera persona del plural (a la vista)
nt'oxihe	<i>'nosotros cenamos'</i>	

3.6. Clíticos y auxiliares

Los proclíticos son palabras que indican tiempo y persona, se escribirán separadas antes del verbo.

		Tiempo y persona								
		Pasado				Presente	Futuro	Perfecto		
A la vista fuera de la vista	1 ^a	dá	xtá	ndi	dar	di	dra	(ma)	xka	
	2 ^a	gá	xká	ngi	gar	gi	gra	gi	xki	
	3 ^a	bi	xa	mi	ger	di	xa	da	xta	
		ba	xpá	mi	nor	bi	nda	da	xta	
	A la vista fuera de la vista	1 ^a	dá	xtá	ndi		di		ga	xka
		2 ^a	gá	xká	ngi		gi		gi	xki
3 ^a		bi	xa	mi		di		da	xta	
		ba	xpá	mi		bi		da	xta	

Los auxiliares **ma** (ir a) y **ne** (querer-necesitar-desear) se escribirán separados cuando van antes de los proclíticos de tiempo y persona.

Uso del auxiliar	Significado en español
Nuga ma ga maga ri xudi nuni M'onda ma t̃angi ya dutu	Yo voy a ir mañana a México a comprar ropa
Ne ga t̃anga ma pahni pa ga hee	Necesito comprar mi blusa para ponérmela
Nu'a'ih̃u ne gi neh̃u ri nxuts'ih̃u	Ustedes necesitan querer a sus hijas
Nuga ma ga maga ñ'ëni ra pa ya x̃ahnate	Yo voy a jugar el día del maestro
Ma ga mpefi	Voy a trabajar
Ma ga ñunga	Voy a comer

3.7. La negación

En el idioma Hñähñu la negación es Hin-a (hina) “no”, cuando esta palabra es utilizada en frases negativas se convierte en un prefijo hin- (hina) lo que indica que se escribirá unido a los proclíticos de tiempo y persona.

Negación hina	Prefijo hin unido a un proclítico de tiempo y persona	Frase negativa	Significado en español
hín-gi	híngi	híngi nehme	‘no quiere comer’
hín-di	híndi	hindi ɔka	‘no escucho’
hín-da	hínda	hínda mpeka	‘no trabajé’
hín-te	hínte	hínte di nega	‘no quiero nada’
hín-dra	híndra	híndra tixfani	‘yo no estoy borracho’
hín-ga	hínga	hínga x̃ahnate	‘él no es maestro’
hín-xa	hínxa	hínxa nti	‘él no se ha emborrachado’
hín-mbi	hímbi	hímbi njut'i	‘no le pagaron’

hín-te	hínte	hínte di podi	'yo no sé nada'
hín-te	hínte	hínte bi pēfi	'él no hace nada'
hín-te	hínte	hínte ts'i	'él no come nada'

3.8. Homónimos

Son las palabras que se escriben y pronuncian igual, pero tienen diferentes significados.

Homónimos	Ejemplos	Significado en español
'bòts'e	ra 'bòts'e kù ra dē'thō	'la canasta tiene maíz'
	xa 'nu xa 'bòts'e Lupe	'a Guadalupe le duele la costilla '
	pòkua ra 'bòts'e ri chu	'ponle su ofrenda a tu abuelita'
'yo	ra 'yo fōge	'el perro ladra'
	ma ga 'yo 'mù xudi	' caminaré en la mañana'
	Xuua fādi ra 'yo	'Juan pastorea su chivo '
pite	pite ha ri nguu	'en tu casa espantan '
	pite ri bōts'i	' vacuna a tu hijo'
	ma nxui da the'me n'a pite	'anoche me encontré con un fantasma '
pe	da hūts'i n'a pite ha ma huaj	'puse un espantapájaros en mi milpa'
	pe ri xtā	' teje tu pelo'
	tsi ya pe	'come biznagas '
juu	xa pe ra t'afi	'la miel es pegajosa '
	tsi ri juu	'come tu frijol '
	juu ri 'mehñā	' agarra a tu mujer'

juäni	xa ma juäni juäni ra zaa juäni ri bät's'i	'es verdad ' ' endereza el palo' ' mece a tu niño'
n'äi	n'a ra n'äi nixtri pëti ra n'äi ri juu di n'enga ko ra n'äi	'el zorrillo corre' 'échale epazote a los frijoles' 'yo juego con el balero '
pa	ra pa ya hñä xa pa ra hme nuni pa M'ónda	'el día de la lengua' 'la tortilla está caliente ' 'él va a México '
n'ü	xa 'ñu ra ua t'ëna ge 'ñu no'o nxutsi	'le duele su pie' 'dicen que la muchacha está embarazada '
dëni	ja ya dëni mu nxui. bi dëni n'a ra tsundu	'de noche hay luciérnagas ' ' siguió al muchacho?'
täi	ri ma ha täi ba täi ri ts'apo	'vete a la plaza ' 'vete a comprar tu chicle'
tüki	tüki ya dõni tsi tüki ya jä'i bi zoo	' corta las flores' 'poca gente llegó '
tsyti	tsyti ri 'uëne paça n'a tsyti ra ngo tsyti ri zexjo	' amamanta a tu bebe' 'véndame un kilo de carne' ' cuelga tu calzón'
ne	kot'i ri ne di ne ra hme	' cierra la boca ' ' quiero tortillas'
fäts'i	fäts'i ra dehe fäts'i ya xöt'ö fäts'i ri 'mehño	' hierve el agua' ' cuela los nopales' ' ayúdale a tu mujer'

jʉni	xa 'ñu ma jʉni	'me duele mi codo '
	jʉni xa kʉi	'huele rico '
	bi 'uagi ra 'jʉni	'se rompió el brazo '
jʉni	xa te ra jʉni	'le creció el bigote '
	bi jʉni ya zu'uë	'se enlazaron los animales'
	bi bödi da jʉni ya nt'ot'i	'aprendieron a unir las letras'
	xi gi ɔtua jʉni	'le estás haciendo la barba '
jʉjʉni	pɛr jʉjʉni gi k'et'i suni	'tiende el metate para que muelas el nixtamal'
	hoka n'a t'ei dega jʉjʉni	'hazme un atole de masa '
	jʉjʉni ri 'ye	' quita tu mano'
ñ'äni	n'a ra ñ'äni nixtri	'el zorrillo corre'
	ñ'äni pa hinda diña'i	' escóndete para que no te encuentre'
	ñ'ani ri t'ëi	' menea tu atole'
	ra ñ'äni ra döthe	'a la orilla del río'

3.9. Préstamos

Los préstamos son palabras adoptadas de otras lenguas y algunas se pronuncian de acuerdo a la estructura fonológica de la lengua Hñähñu, y no llevan ningún señalamiento especial.

Éstas se escribirán de acuerdo a la norma de escritura establecida con excepción de los nombres propios (personas, lugares, instituciones, cargos de autoridades, etc.).

Palabra	Préstamo	Palabra	Préstamo
cilantro	landro	limón	'limu, nimä'
todavía	tobyę	bolsa	'buxa'
martes	martę	ajonjolí	anhyole
miércoles	mierkole	asno	axnu
jueves	njuebe	cebo	xębo
viernes	mbehe	mesa	mexa
sábado	nsabdo	misa	mixa
domingo	ndomingo, ndomgo	peso	bęxo, bęxu
cuenta	uęnda	ajo	axo, axi, axuxi
queso	gęxo, gęxu	kilo	kilo
naranja	nanxa	hectárea	ektarea
tienda	dęnda	gruesa	gruesa
montón	mundo	kilómetro	kilometro
millar	miyar	menos	menús
millón	miyo	más	ma
gavilla	gabiya	primo	primu
arroz	arro	cebada	sebada
azafrán	asafra	lenteja	lenteha
chabacano	chabakanu	sopa	sopa
sandía	sandia, xandia, sandiya	melón	melo
zanahoria	sanaoria	ciruela	siruela
manzanilla	manseniya	rábano	rabanu
comino	kominu	perejil	perahi
clavo	klabo	toronjil	torohñi
clavo	klabo	avena	bena
guazontle	uasontle	amaranto	maranto
mejorana	mehorana	hinojo	enoho

Palabra	Préstamo	Palabra	Préstamo
kiwi	kiui/kiwi	pasas	pasa
vaca	baga	tamarindo	tamrindo
elefante	lefante	jirafa	hirafa
camello	kameyo	hipopótamo	ipopotamu
poni	poni	pavo real	paborea
cocodrilo	kokodrilo	urraca	uraka
pelicano	pelikano	ballena	bayena
foca	foka	pingüino	pinuinu
pulpo	pulpo	delfín	delfi
hurón	uro	taza	tasa
tina	dina	sartén	sarte
vaso	baso	cerillo	seriyo
cacerola	kaserola	comedor	komedor
jarra	harra	clavel	klabe
vajilla	bahiya	alcatraz	alkatra
horno de microonda	orno mikronda	girasol	miraso
hortensia	ortencia	fresno	fresnu
azucena	susena	pino	pinu
eucalipto	eukalipto	carretilla	karretiya
laurel	laure	desarmador	desarmado
olivo	olibo	tornillo	torniyo
martillo	martiyo	zapapico	piko
pinza	pinsa	cava hoyos	kabaoyo
taladro	taladru	camioneta	Kamioneta
segueta	segeta	tractor	tracto
perica	perika	tráiler	traile
azadón	asado	motocicleta	muto

Palabra	Préstamo	Palabra	Préstamo
regulador	regulado	barco	barco
coche	kochi	camioneta	Kamioneta
combi	kombi	camión de de volteo	bolteo

En algunas variantes se utiliza la palabra original en la lengua y en otras se utiliza el préstamo del español.

Ejemplo:

Español	Préstamo integrado	hñahñu
mar	lamä	ndehe
par	pare	b'ai, n'at'ä, yok'i
cien	siento	nthebe, nzudi
mil	mi	m'o, mahuahi
tío (a)	tio	ue, ndo'ue
cuate	kuate	goo
trigo	trigo	t'ei, hogat'ei
azafrán	asafra	m'edi
huazontle	uasontle	k'ink'ani
toronja	toronja	njuixi, penfo
guayaba	uayaba	peni, momupeni
fruta	fruta	peni, ndot'a, uza, lulu
pera	pera	beixi
broca	broka	nthëtsabojö
maceta	maseta	m'undo
alambre	alambre	thöibojö
autobús	autobus	nzaru

3.10. Neologismos

Son palabras creadas por los hablantes para referirse a objetos, cosas y acciones que no existían en la lengua Hñähñu, como producto de la aparición de nuevos campos semánticos.

Para la creación de nuevas palabras se deberán considerar los siguientes criterios: practicidad, economía, funcionalidad, originalidad, de acuerdo a su uso y características, con una justificación etimológica, fonológica, etc.

t'oxgu	‘teléfono’
nimfëni boj ä	‘computadora’
t'ut'uenda, t'utpede	‘calculadora’
madatsibi, madsbi	‘licuadora’
njuänapazu, njuanadadhmi,	
njoxt'adutu	‘plancha’
'bets'afëni, 'besfëni, petsafëni	‘memoria USB’
thandayabu	‘televisión’
nt'oxyabu	‘radio’
nk'ohmi, njukhmi	‘cámara’
nhuiti	‘ventilador’
hñeda, hñëda	‘lentes’
njumfëni, pemfëni	‘internet’
m'ëhnämfëni	‘mensaje’
bojä	‘carro’
m'ëhna hem 'i	‘fax’
ntotsfädi, ntofödi	‘bibliografía’
ray'ohmä, ray'onoya	‘neologismo’
xëni	‘fracción’
hñandi , thandi	‘pantalla’
ts'utui	‘autoridad’
nzaya	‘delegado’
nt'othëhñä	‘lápiz’

ngaste
kuthña
Nguts'utui

'demanda'
'abogado'
'presidencia municipal'

Objeto	Término o frase	Descripción
adoptar un hijo	Tede n'a rä bät <i>si</i> , (dä tede, dä mats'i da nte)	dar protección y cuidado, ayudarle a crecer
recojedor	njoo	recoger
motosierra	mbu <i>th</i> enza thenzä <i>bo</i> ja	sonido, corta leña o madera corta leña y es de fierro o motor
	thenzät' <i>egi</i>	corta leña y es de fierro
bicicleta	y'on'uä <i>bo</i> ja	movido por los pies
	füt' <i>ua</i>	movido por los pies
avión	hñax <i>bo</i> jä	fierro que vuela alto
	bys <i>bo</i> ja	fierro que vuela
	ns <i>gn</i> ib <i>bo</i> ja	
carreta	donzuru	movido por burro o caballo para transportar piedra...
	nthëmb' <i>eni</i>	transportador de carga
metro	n <i>ju</i> t <i>bo</i> ja	que jala varias cajas o vagón
	pens <i>bo</i> jä	por la característica del ciempiés
retroexcavadora	xa'mbu <i>x</i> <i>bo</i> jä	máquina que escarba
trascabo	xa'mbu <i>x</i> <i>bo</i> jä	
oruga	xa'mbu <i>x</i> <i>bo</i> jä	
rotomartillo	mputä <i>do</i>	perforar piedra
aplanadora	kont' <i>i</i>	aplanar, emparejar
mano de chango	'yanxai, 'yë <i>x</i> ëi	sacar tierra

tenedor	ts'änt'atsi	que tiene puntas y tiene la función parecida de la cuchara
cafetera	nthosb'othe	hervidor de café
nochebuena	dönibaxjua	flor que se da en la época de fiesta decembrina
nochebuena	hogxui mbaxjua, baxjua	día de fiesta, se refiere al día 24 de diciembre
refrigerador	ot'ätse	que produce frío y/o hielo
motor	mbu	
estufa	nt'uspi	de hacer lumbre, encender lumbre
	t'uspibojä	fogón de hierro
primera instancia	müdi ts'ütui	que inicia
	m'et'o ts'ütui	el que está primero

ANEXO 1

GLOSARIO

4.1. Formas de escritura según variante

ajö, ajuä, dähmu, jä, ojä	deidades
atsmayo, zute, nsute	policía
äxkã'yo, puxjuai, puxjuëi	lechuza
axnu, n'oge, n'ondo, ndöbru	burro
badu, xobo, 'bodo, ma'ye, mbodo, m'odo	pato
bät'ui, nzäi, nzöi, pat'ui, nzäi	acostumbrarse
bexa, de̲ti, de̲'yo	borrego
biyu, t'u'ni, dibiyu	pollito
bojä, domi, meñu, me̲ti, t'ofö	dinero
boxt'i, thiiza, xithi, ze̲sthi, nze̲xti	calzado
büü, hiatsi, nsani, hñats'i, sagi	volar
changorgo, dãm'oni, dãnjuu, godo,	
kodo, koli, nxoro, 'mo̲dä	guajolote
chi, tsi, zi, t'u	denota respeto
	o diminutivo
chuku, kuchi, 'yo, tsat'yo, fo'yo	Perro
da, dā	ojo
däkmhi, dutu, m'itu, ulu, 'bat'e, 'bitu	tela
dängu, ngu, ñ'oi	ratón
dängua, dängu, döngu	ratón grande
dek'o, gäts'i, 'mäi, ntö'tse, tsegi, tsoni	punto
deni, doni	flor
de̲ti, nda, tudi, xi'yo	algodón
disjua, jua, 'rosjua	conejo
do'mi, dot'i, peents'i, to'ti	doblar
domitsu, domizu, taxdoja, t'azu	paloma
ndäpo, paxa, paxi	hierba
dopiñä, döpiö, xä'ue	pinacate
doxhmö, ñäxmu, ñäxundo'yo, ñäxudu	calavera

doxmo, huexbo, muxmo, ngoro,	pelón
ngoxmo, ngöñä, zonä, xoñä	despegar
ets'e, o'tse, xoqe	cercado
Fo'te, njot'i, ngura, mbat'i	inicio
futi, müdi, ndui, fudi	abejorro
gäne, gäni, gone	colibrí
Gätu, godutu, götu, tu u, gorotu	si
hää, höö, dare	cuanto
hängu, tengu	papel
he'mi, tsüküa	
hmujua, k'injua, nts'injua,	armadillo
xibots'üdi	arreglarse
ñhoki, ñhontho, mpekutho	fogón
hñui, nespi, nguspi, nt'uspi	flautista
ñhuxi, methüza, bembixt'i	mirar
huexda, huexta, kuęda, huęts'i	con coraje
	comparar
Hyeeki, hyetsi	reunión
i'mhi, hmunts'i	borracho
iti, nti, ntixfani, tindo	tamal
jät'i, nzedi, thedi, thengo	lengua
jahni, jäni, jöne	jícama
k'apaxu, kuaxo, mfemfo, k'apaxo	tuna
kähä, köhö	
kähai, kahui, paxmahets'i,	golondrina
paxt'agui, tunda	guárdame
kuat'agi, peski	pájaro
kuaza, puțanza, puțombo, puza, 'yatä	carpintero
	garrapata
kutgu, kutk'ü, t'ofani	loma
lomu, ndonts'i, ñuni, unts'i	parte del telar
ma'be, mö'me	amansar
maxo, xohni, zändi, maxu	

mbaxjua, ngopa, ntsaningo	noche buena,
mbimhai, monhai, nxamhai, nhuanhai, ñ'amhai	terremoto
mefi, mēpa, m'ēgo, 'ñehe	peón
mēmnda, me'bida	músico
mfe'mi, mfet'i, nkunthe, nxaha, xanthe	nadar
mpēhmi, ñhufi	abrazo
mfidi, nt'ots'i	cama
mfuni, zudi, nts'uti	colgado
minä, mindo	ardilla
möi, ts'eti, uni	lastimar
mohua, nt'atsi	cuchara
monthe, nthethe, banthe	remolino de agua
mpähña, ñähni, ñäni	discusión
mpe'te, nxaha, ñhi, hi	bañarse
ndude, ndēki, tuts'i, tunde	cargar con mecapal
ndunthi, xängu, xingu, nzeye	muchos
nehi, nxadi, the'ti, mant'ohni, nehe, hñeti	leer
nehñä, nthuxne, 'remhñä	bocón
hna'ti, hnat'i, tooge	montar
kots'i, ñhöt'e	untar
nsani, ntexä, sani, ntexñä	peine
nt'athe, ximo, nt'anthe, xibo	jícara
nthähi, xähi	lazo
nuni, nunu, nupu, nubu	ahí
ñ'utute, xahnäte, xambäte, xampäte, xante, xahnäte	maestro
ñuni, tsihme, hme	tortilla
pamngo, mbamngo	carnicería
saha, xaä, xixaä	uña

sin'tsi, xinxi, xi'xi, xixni	hombro
t'exi, t'exu, zat'e'i	hoz
tsokmo, tsokuñomu, mbotsu	escorpión
tubū, tumū, tuxmū	mariposa
xifi, xipi	dile
yaa, ya, yaha	hígado

4.2. Palabras nuevas

Español	Hñähñu
capítulo	xēni
cómo hacer la pregunta	t'ot'ant'ani
consonante	nt'ohni
frase o idea	nt'omfeni, nyomfeni
hilar ideas	nguhnamfeni
lector	hñetete, nehe,
	nxodi, tēnitema
signo de interrogación	t'e'tant'ani,
	ret'etant'ani
signos gráficos	nsihni,
suspender	hietsi, mom'i,
	t'ets'i, tsoyo, k'a'tsi
título del libro	ya t'ofu, ya thuhu,
	rothu tsukua
traductor	mpongahñä, 'rats'ihñä,
	nthokare
vocal abierta	mpohne
vocal	nt'ohñä
vocales nasales	mpoxhñu
vocales	mpohñä

ANEXO 2

ME LO CONTÓ MI ABUELITO

Bi ñagagi ma tita

*R*ecuerdo que cuando era pequeño, tendría yo como 6 o 7 años, me llevó mi papacito y mi mamacita. Nos fuimos allá a los cerros que están en Ndongú. Ese día se juntaron muchas personas que venían de varios pueblos. Algunas se fueron por la tarde y otros hasta el mero día, bien tempranito. Nosotros nos fuimos el mero día. Recuerdo que era muy inclinada la vereda que seguimos. La vereda nos llevó hasta donde había muchos montones de piedras (las pirámides). Ese día fuimos varios de este pueblo, íbamos siguiendo a un ancianito, él era el que nos iba guiando. Fuimos a pedirle a nuestras deidades un año bueno para que el maicito se diera.

Recuerdo que la gente iba en fila por la subida. Iban con los que tocaban la flauta y el tamborcito. Iban varias personas y las muchachas llevaban el sahumero, flores y agua, Sólo ese año fui, después supe que lo prohibieron, lo cambiaron por una misa. Recuerdo que nos reunimos y pronunciaron algunas palabras como pidiéndole al padre Sol la lluvia, solo eso recuerdo. Parece que fue un sueño.

Para ofrendar hacían un círculo todos los participantes, esta actividad se hacía arriba de la pirámide de rampa, al son de la flauta de carrizo y del tamborcillo, entre flores de siempreviva y aroma de copal.

Inician abriendo el cosmos, mirando hacia los cuatro puntos cardinales de uno en uno, una ceremonia iniciándose al centro, al oriente, al poniente, al sur y al norte, así, repite una vez más, al terminar miran hacia el oriente en donde se encuentra la peña picuda y en ella un “balcón” con una porción

de la peña entre salida, que es exactamente por donde aparecen los primeros rayos del sol del día 17 de febrero, un rito que se repite cada año.

Así, al recibir los primeros rayos del sol, los asistentes se llenaban de alegría y nostalgia, en una mezcla de sentimientos al encontrarse con el tiempo y la naturaleza, ellos levantaban sus manos y, en señal de saludo, dirigían sus palmas hacia adelante para recibir el saludo del *Tsi ta hyadi* (padrecito Sol), acto seguido, tomaba la palabra el más anciano, el mismo que fungía de guía, mencionado las siguientes expresiones:

“–Padrecito Sol, gracias por saludarnos, gracias por la luz que nos das, gracias por el calor que nos mandas. Madrecita Tierra, dueña del agua, Padrecito Viento les damos las gracia por la vida que nos regalan, gracias por permitirnos llegar hasta aquí, a su casa, dispénsenos si no es así lo que hacemos y les pedimos de favor que nos conceda con su presencia un año de abundancia para que nuestras semillitas nazcan y crezcan con su ayuda para mantenernos, no se enojen, no nos abandonen, danos abundancia del maicito para que coman nuestros hijitos. Les damos las gracias–”

Esta ceremonia se realizaba año con año, pero con la llegada de la religión cristiana esta tradición se dejó de practicar y se sustituyó por una cruz como podemos ver en la gráfica, donde, en la actualidad se puede ver como vestigio presente de la cultura Hñähñu y está presente para las siguiente generaciones.

SEÑOR IGNACIO MARTÍNEZ DE 87 AÑOS
De la comunidad de San Pedro de los Metates,
Acambay, México.

MI GALLITO

Ma t'utamfo

Tres gallitos
me dio mi mamá
dos murieron
uno que quedó
es el que canta
Kikiriki, kikiriki, kikiriki...
kikiriki, kikiriki, kikiriki...

Tres gallitos
me dio mi mamá
dos murieron
uno que quedó
es el que canta
kikiriki, kikiriki, kikiriki...
kikiriki, kikiriki, kikiriki.

CANCIÓN

Nthuhu

Quisiera ser
Quisiera ser un águila
y volar, volar, volar
Hasta donde tú estás padre Sol
y volar, volar, volar
Hasta donde tú estás Dios del cielo.
Quisiera ser un águila
y volar, volar, volar
Hasta donde tú estás padre Sol
y volar, volar, volar
hasta donde tú estás madre Lluvia

Ixtenco, Tlaxcala; viernes 14 de marzo de 2014.

TIERRA ULTRAJADA

¿Hanja da m'ą nē da thaj n'a haj?'

¿Cómo se puede vender o comprar la tierra?

Si no somos dueños de ella.

Cada parte es sagrada,

Cada árbol,

Cada ser vivo,

Cada gota de agua,

Cada grano de tierra.

Es sagrada para nuestro pueblo.

El hombre es un extraño que llega de noche y toma de la tierra lo que necesita.

La tierra es su hermana

la tierra es su madre.

La trata como su enemiga,

la conquista y sigue su camino.

Su apetito devorara la tierra,

dejando atrás solo un desierto.

MI LENGUA

Ma hiä

Hoy estoy aquí
En la orilla del mar
En donde empieza la tierra
En donde empieza el agua

Acompañado de mi hermano
Acompañado de mi hermana mayor
Acompañado de mi hermano mayor
Acompañado de todos mis hermanos

Hoy creamos nuestra palabra
Hoy vemos que nos hace falta
Que ninguno se nos escape
Aunque uno por uno se escriba

Lo que se escribe, vamos a utilizarlo
Y compartir toda la sabiduría
Y que aprenda toda nuestra gente
Esta lengua que nazca a diario
Y que nunca desaparezca nuestra lengua.

ANTONIO RAMÍREZ DONATO
San Ildefonso, Tepeji del Río de Ocampo, Hgo.

AHÍ VA UN GALLO

Rä zi tamfo

Ahí va un gallo
que canta
aletea con sus alas
hace así
mueve su cabeza
al cantar
al cantar cantando
hace así, “ki, ki, ri ki”.

Todas las mañanas nos despiertan
ese mi gallito
que tenemos
al cantar cantando
hace así, “ki, ki, ri ki”.

Todas las mañanas
me regañan
porque no me quiero levantar
cuando me despierta
mi mamá
ese mi gallito
hace así, “ki, ki, ri ki”.

JUANA ROJAS ALBINO
HECTOR PÉREZ DE LA PILA
JUAN MANUEL CHICHICASTLA MENDOZA

EL CONEJO

Ar jua hinga majäni

Una hermosa mañana don Alberto salió a buscar algo diferente para almorzar, porque comer tortillas todos los días con sal o los tradicionales frijoles grandes, que se dan muy bien en nuestras tierras arenosas de el Rincón de San Ildefonso Tultepec, en tiempos de lluvias cuando el pasto está verde así como todo el campo y en donde se ha erosionado la tierra, se asoma el tepetate, formándose hoyos que se llenan de agua de la lluvia que cae en las tardes y los animalitos cuando terminan de comer pasto fresco se van a beber en los charquitos. Sale nuestro vecino a cazar con su escopeta en la mano derecha, un morral terciado en donde guarda el cuerno lleno de pólvora, el ixtle para hacer los tacos, las municiones y todo lo que necesita un cazador y todavía lleva a su perro, que sabe muy bien qué hacer cuando encuentra un animal silvestre; sabe perseguirlos y cuando los pierde sabe seguir el rastro hasta llegar al lugar. Van buscando cada pasto grande y ramas, casi no hacen ruido. En eso ven un gran conejo comiendo tranquilamente en un llanito, no le tira, se acercan lo más que pueden casi lo agarra con la mano, pero el conejo da vuelta en un gran manojo de pasto grande, que usan los Ñähñu para hacer sus capas y taparse del agua, atrás había un pequeño agujero, que parecía casa de alguna rata, no podía haberse ido a otra parte, ahí entró decía el campesino, metió la mano y buscaba algo blando y con pelos, pero nada de eso sintió y ahí terminaba el agujero, no seguía, pero empezó a sentir algo como un utensilio, lo sacó y era un jarro de a litro que usaba para tomarse su pulque, pero esta vez no tenía tal alimento Ñähñu ahora tenía arena, ¿qué juego es éste comentó?, arrojándolo en un tepetate que estaba

parejito. Al llegar al piso voló en pedazos los tepalcates y la arena se dispersó por todas partes y molesto regresó a comer lo de siempre, pero al otro lado de la peña caminaba otra persona, él si podía ver a la otra barranca porque el sol estaba a su espalda, cuando arrojó el jarro la otra persona vio como se regaron las monedas brillosas y las habían dejado; corrió, bajó la barranca y subió al otro lado con su costal, que usaba para llevar tierra para hacer ollas, ahí echó las monedas y su mecapal, que nunca soltaba, le ayudó para cargarlo en la frente, esto pasó porque al primero no le tocaba llevarse la fortuna.

EL NIÑO FLOJO

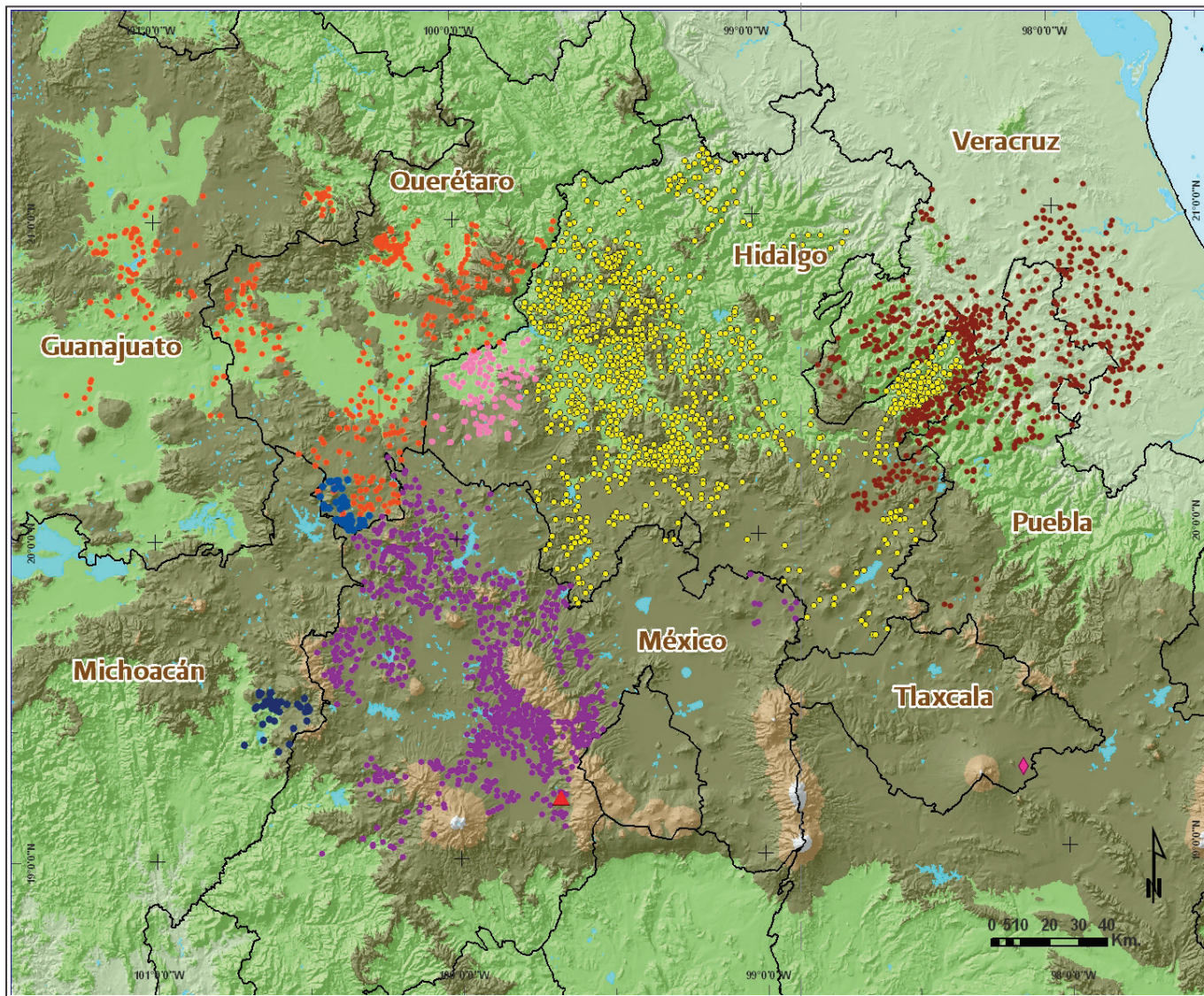
Xä vaca ('ya vaca)

Hubo una vez un niño que era muy flojo, pero muy flojo. Este sólo le gustaba ir a pasear a los montes y treparse en los árboles. Lo mandaban a la leña, no iba, lo llevaba su papá a la milpa, no iba, lo mandaban a acarrear agua, tampoco iba. Era muy flojo, jamás ayudaba a nada en su casa. Nunca obedecía a sus padres y hacía lo que quería. Pero un día ya no volvió del monte, lo que pasó fue que se convirtió en pájaro, le empezaron a crecer plumas, se le cayeron los brazos y le nacieron alas, sus dientes se le cayeron y en su lugar apareció un gran pico, hasta que se transformó por completo en pájaro y ya jamás pudo volver a su casa.

Hoy en día, siempre se le escucha llorar en el monte y más antes de que empiece a llover, pero ya no puede volver a casa porque es un pájaro.

Este “cuento” se lo cuentan a los niños para que no sean como ese niño que se volvió pájaro, por flojo. “A mí me lo contaban de niño”

MAPA TERRITORIAL DE LOS HÑAHÑUS



SIMBOLOGÍA

- ▲ Otomí de Tilapa o del sur
- ◆ Otomí de Ixtenco
- Otomí bajo del noroeste
- Otomí del centro
- Otomí del noroeste
- Otomí del este
- Otomí de la Sierra
- Otomí del Valle del Mezquital
- Otomí del oeste del Valle del Mezquital

— Límite estatal

ELEVACIÓN METROS

- De 0 a 500
- De 501 a 2,000
- De 2,001 a 3,000
- De 3,001 a 4,000
- Más de 4,000



Fuente: Elaborado por el INALI, a partir del Marco Geoestadístico Nacional, INEGI 2009 y del Catálogo de las Lenguas Indígenas Nacionales, INALI 2008.
Elaboró: Óscar Zamora



Najua nt'ot'i ra Hñähñu. Norma de escrituta de la lengua Hñähñu (otomí), se terminó de imprimir en los Talleres Gráficos de México, Av. Canal del Norte 80, Col. Felipe Pescador, Del. Cuauhtémoc, C.P. 06280, México, D.F., en el mes de diciembre de 2014 con un tiro de 3000 ejemplares. En esta edición se utilizó papel cultural de 90g para los interiores y cartulina couché mate de 250g para los forros. Cuidado de la edición Héctor Curiel. Diseño de portada Lidia Alejandra Del Río. Formación Salvador Jaramillo. Las familias que se utilizaron para la formación fueron Scala 10.8/13.5, Sacala Sans 10/13, Soberana titular 17/20, Soberana Sans 10.5/13.5 y 9/13.5 pts

NORMAS DE ESCRITURA DE LAS LENGUAS INDÍGENAS NACIONALES

Njaua nt'ot'i ra hñähñu

Ra hñähñu ge'a n'a ra hñaki nã ndunthi yã jä'i ha mäde ra hai M'onda, yã ñähñu, nu'ü mi t'embi yã otomí, ge'ü n'a de nu'ü yã mudi hmunts'i me m'anda. Ra hñaki hñähñu pe'tsi n'a tuki yã pädi, nge'ä pe'tsi guto yã ñai hnini ngu: M'onda, Hñunthe, Ndämxei, Guanajuato, Mpot'amahuani, Ndema, Mahme, (Huà) Michoacán.

Hänge pe'tsi r'a n'a 'ño yã thuhu ra hñaki: hñöhñö, ñäthó, hñähñu, yuhmu, ñuhu, n'e ma r'a. Ra hñähñu ge'ä n'a ra hñaki zuni xä ma, n'e yã nt'ohña njabu ngu ma r'a. Nuna Kohi gä nt'ofó bi thoki pa dä za dä 'yofó to'ó pädi dä ña nuna hñaki, njabu dä za dä t'ofó yã mfädi n'e yã hoga mfeni.

El Hñähñu es una lengua hablada en los estados del centro de México, con un gran número de hablantes actualmente. Los Nñähñu u otomíes son uno de los pueblos originarios de México más antiguos. La lengua Hñähñu tiene una gran diversidad interna, cuenta con nueve variantes lingüísticas, habladas en diversas regiones de los estados de México, Hidalgo, Querétaro, Guanajuato, Veracruz, Puebla, Tlaxcala y Michoacán. Una muestra de esta diversidad son los distintos nombres de la lengua según la variante y región: hñöhñö, ñätho, hñähñu, yuhmu, ñuhu, etc. El Hñähñu es una lengua tonal y con vocales nasales, entre otras características. Esta norma de escritura tiene como propósito ser una herramienta básica para que los hablantes escriban su lengua y, de este modo, los textos escritos sean un medio importante en la difusión de conocimientos, creación literaria y para los medios de comunicación.